

Auf neuen Sprachwegen?

Rezeptions- und literaturkritische Problematik anhand eines Textes aus der deutschen Immigrationsliteratur.

Hannelore van Ryneveld

1998

Submitted in accordance with the requirements for the Degree of Master Of Arts in the German Department at the University of Cape Town.

The financial assistance of the Centre for Science Development (HSRC, South Africa) towards this research is hereby acknowledged. Opinions expressed and conclusions arrived at, are those of the author and are not necessarily to be attributed to the Centre for Science Development.

The University of Cape Town hereby grants the right to reproduce this thesis in whole or in part. Copyright is held by the author.

The copyright of this thesis vests in the author. No quotation from it or information derived from it is to be published without full acknowledgement of the source. The thesis is to be used for private study or non-commercial research purposes only.

Published by the University of Cape Town (UCT) in terms of the non-exclusive license granted to UCT by the author.

ACKNOWLEDGEMENTS

I wish to thank the following individuals and institutions who contributed and/or assisted me in my work:

The UCT Committee for financial support for two years of my research; Franco Biondi, for his time and enthusiasm, Hans-Dieter Grünefeld, for his generous help throughout my research and Peter and Monika Brierley (Stade, Germany) for going to great lengths to purchase textbooks for me. I also wish to thank Dr.G. Pakendorf for his help and input.

Finally, I wish to thank my husband, John van Ryneveld, and my two daughters, Kirsten and Philippa, without whose unstinting support and help I would not have been able to complete this research, at times under difficult circumstances. I wish to dedicate this work to them.

Abstract

The emerging body of literature defined in German literary circles as *Ausländerliteratur* or during the seventies as *Gastarbeiterliteratur*, forms the field of this research. The authors are foreigners living in Germany who write in German but for whom German is not their mother-tongue. This dissertation uses the definition "*deutsche Immigrationsliteratur*", with the understanding that an attempt to define a body of literature is inherently problematical and lends itself too easily to categorisation and prejudices. This, in terms of current thinking within the minority discourse, perpetuates "colonialism" within the context of language and literature. (What is meant by prejudices in this context is the thinking that these writings are primarily ethnographic documents with the obligatory exotic flavour, and therefore not to be taken seriously as literary texts. The historical analysis of the dissertation however shows, that while the *Immigrationsliteratur* might have begun like that, it has moved quite a long way from that point.)

The issues which the first part of the research wishes to address are as follows:

1. What is meant by the definition *deutsche Immigrationsliteratur* : what are the historical perspectives and what is its current status in terms of, on the one hand, mainstream German literature and on the other hand, minority discourse.
2. Why does this body of literature appear to be marginalised by German literary critics ? Is the marginalisation linked to an unwillingness to take literature written by foreigners in German seriously, or is it as a result of a reluctance to confront the innovative and at times provocative use of the German language? Does this literature differ aesthetically from the mainstream German literature? The existence of a body of aesthetics is an area which to date has not been extensively researched nor documented, with the exception of work done mainly by AMODEO (1996), but also GRÜNEFELD (1996) and CHIELLINO (1995).

The second part of the research focuses on a novel (*Die Unversöhnlichen oder Im Labyrinth der Herkunft*) written by a representative of the *deutsche Immigrationsliteratur*, FRANCO BIONDI. The text analysis uses the aesthetic

framework which is based on the work of AMODEO. The aim of the second part of the research is to test out the aesthetic framework by applying this to a literary text. The data for the dissertation were drawn from (a.) documentary research, (b.) text analysis and (c.) an interview with the author, Franco Biondi, conducted in Germany in July 1997.

The conclusion that the research reaches is that there is a justification for a different set of aesthetics, which reflects the increasing multicultural society that Germany is becoming, despite a reluctance by the general public and also the German literary establishment to come to terms with this development. The research however expresses the hope that no one set of aesthetics should be regarded as the norm, but rather an acceptance of a movement towards a syncretic collage, where different reflections and expressions of reality are possible, without the regulatory control of a dominant cultural group resulting in the marginalisation of that which appears to represent the "other".

Inhalt

Einleitung	6
Ein Überblick	7
Die deutsche Immigrationsliteratur	24
<i>Die Unversöhnlichen</i> - Eine Textanalyse.	90
Schlußfolgerungen	128
Literaturverzeichnis	136
Anhang: Interview mit Franco Biondi	148

EINLEITUNG

Franco Biondis Roman *Die Unversöhnlichen oder Im Labyrinth der Herkunft* ist der Primärtext, auf den sich diese Arbeit bezieht. Der Roman ist auch ein Text, mit dem sich die deutsche Literaturwissenschaft etwas schwer tut. Biondi ist ein Repräsentant der deutschen Immigrationsliteratur.

Zu dieser Beobachtung lassen sich folgende Fragen stellen:

Was ist die deutsche Immigrationsliteratur? Warum diese Rezeptionsproblematik? Handelt es sich um einen "kolonialen Blick" von Seiten des deutschen Literaturbetriebs aus, der das Erneuernde in bezug auf Sprache und Ästhetik abwertet oder sogar ignoriert? Oder hat man es hier mit gelungenen sprachlichen und strukturellen Erneuerungen zu tun?

Als Einstieg in das Thema soll im folgenden Abschnitt das Wirkungsfeld der deutschen Immigrationsliteratur und die damit zusammenhängende Problematik kurz angeschnitten werden.

Es folgen dann historische und Gegenwartsperspektiven zur deutschen Immigrationsliteratur. Als Fluchtpunkt des Abschnitts steht eine Biographie zu Franco Biondi. Der letzte Teil befasst sich mit einem Versuch die ästhetischen Strukturen dieser Literatur zusammenzufassen, der sich nach der Arbeit von Immacolata Amodio (1996) richtet. Anhand der erarbeiteten Strukturen soll dann die Textanalyse durchgeführt werden.

In den Schlußfolgerungen erfolgt ein zusammenfassender Kommentar

Diese Arbeit setzt sich zum Ziel die gegenwärtige Problematik der Immigrationsliteratur zu beschreiben und zu dem wachsenden Interesse an dieser Literatur beizutragen.

EIN ÜBERBLICK

Arlene Teraoka interpretiert die Stellung der Immigrationsliteratur als ein "angefochtenes Territorium":

"...I would like to look at this literary phenomenon as something interpreted and constituted in often conflicting ways by various groups representing different cultural and political views. What is called *Gastarbeiterliteratur*, in other words, is really contested territory and all claims made about or on it are profoundly strategic and political." (TERAOKA 1990: 299) ¹

Durch die wachsende Intensität und Politisierung des Minoritätendiskurses scheint sich die zeitgenössische Germanistik in ihrem Verhältnis zur Immigrationsliteratur in einer zunehmend anfechtbaren Position zu befinden trotz Bemühungen der interkulturellen Germanistik in den achtziger Jahren. ² Zur Kenntnis genommen wurde die Immigrationsliteratur als Zusatz, ein Addendum zum Kern der deutschen Literatur.

"Minority literature may thus become an interesting addition to the canon, but as such it is neutralised." (SUHR 1989(46):74)

Zum Beispiel, Hans-Dieter Grünefeld in seiner Rezension zu Chiellinos literaturgeschichtlicher Übersicht zum Thema "Literatur und Arbeitsmigration", *Am Ufer der Fremde* erwähnt einleitend, daß "das Erkenntnisinteresse von Literaturwissenschaftlern in Deutschland sich manchmal nur widerwillig auf sperrige Texte (richtet)". (GRÜNEFELD 1995 b(4):616.) "Sperrig" in dem Sinne, daß sich die Texte anscheinend nicht in den herrschenden Kanon eingliedern und rezipieren lassen. ³ Raddatz, in einem Artikel "In mir zwei Welten" in *Die Zeit* (24. Juni 1994), gibt zu, daß das Umgehen dieser Literatur von den Literaturkritikern nicht berechtigt sei, und es wohl an der Zeit sei "literarische Beurteilungskategorien" zu fordern, statt in "soziologischen Mitleidsstatistiken" zu erscheinen. (RADDATZ 1994:45)

An Texte aus der Immigrationsliteratur heranzukommen, ist jedoch schwierig. Viele Texte sind im allgemeinen Buchhandel in Deutschland nicht erhältlich; sie haben sich nicht als umsatzfähig erwiesen, wurden auch selten oder meist gar nicht rezensiert, bleiben folglich dem Großteil des lesenden Publikums unbekannt.

JanMohamed und Lloyd äußern sich wie folgt dazu:

"The 'inadequacy' or 'underdevelopment' ascribed to minority texts and authors by a dominant humanism in the end only reveals the limiting (and limited) ideological horizons of that dominant, ethnocentric perspective. Because the dominant culture occludes minority discourse by making minority texts unavailable - either literally through publishers and libraries or, more subtly, through an implicit theoretical perspective that is structurally blind to minority concerns-..." (JANMOHAMED / LLOYD 1990:6) ⁴

Die Texte sind denen bekannt die zu einer abgegrenzten marginalisierten Gruppe Zugang gefunden haben oder dazu gehören. Interessant zu bemerken ist, daß Heliopolis, der Herausgeber des Biondi Romans, *Die Unversöhnlichen*, seine Publikationen als Teil einer "grenzenlosen Bibliothek" bewertet, " ein multikulturelles Forum für Literatur nichtdeutscher Autoren". Implizit in dieser ausführlichen Betitelung ist schon die Tatsache, daß es Grenzen gibt, diese als real empfunden werden, und daß es folglich auch eine begrenzte bzw. ausgrenzende "Bibliothek" gibt. (Ähnlich auch der Katalog "Buchstäblich" (1993): eine Dokumentation "deutschsprachiger Literatur von AutorInnen nichtdeutscher Muttersprache", der sich als eine "Ausstellung grenzüberschreitender Literatur" beschreibt.)

Bedingt ist die Eingrenzung dieser Literatur schon einfach durch ihre Benennung. Sie rühmt sich verschiedener Versionen - von Gastarbeiterliteratur zu Gastliteratur zu Immigrationsliteratur, Ausländerliteratur, und auch Migrantenliteratur. Leslie Adelson kommentiert dazu: " Ausländerbehörden in Deutschland kategorisieren Menschen aus anderen Ländern. Das gleiche Phänomen bezieht sich auf die Germanistik, die sich abquält wie wohl am treffendsten die auf deutsch geschriebene Literatur von Personen 'nicht-deutscher Herkunft' zu definieren sei." (ADELSON 1991:71) Auch Amodeo distanziert sich von ähnlichen

"verallgemeinernden (n) Beschreibungsversuche(n)" da damit die Literatur als statisch und homogen dargestellt und die Dynamik und das Heterogene dieser Literatur übersehen wird. (AMODEO 1996:194)

Was die Begriffe alle gemein haben, ist die Umschreibung der Realität des "Fremdseins" und des "Nicht-Permanenten" - die Aufenthaltsgenehmigung ist abrufbar und begrenzt, und der Status des Gastes bleibt erhalten. Man wird nicht heimisch und gehört nicht dazu. "The raging debates over who should have the right to German citizenship pit the law of blood (*ius sanguinis*) against the law of territorial birth (*ius soli*)." (ADELSON 1994:305)

Jedoch, ohne die Kategorisierung des Ausländerstatus scheint es nicht zu gehen. Die vorliegende Arbeit tut es auch, denn die Texte sind dem Markt unbekannt und mit einer erkennbaren "Produktmarke" scheint eher die Möglichkeit zu bestehen, mit dem Literaturbetrieb ins Gespräch zu kommen. Yüksel Pazarkaya äußert sich zu dieser Problematik:

"Schließlich ist Literatur noch immer der Gattungsbegriff für das sprachliche Kunstwerk. ... Und dies gilt um so mehr für die "Gastarbeiterautoren", denen bis jetzt die Akzeptanz als Autoren ohne das Beiwort "Gastarbeiter" verweigert wird. Die Thematik allein hat noch nie ein Kunstwerk ausgemacht. Das gilt auch heute." (PAZARKAYA 1986:59)

Die Werbungen für diese Literatur beziehen sich auf das Andersartige, das Fremde, der Kunstwert scheint sekundär zu sein; ein exotischer Ton in der deutschen Alltagssymphonie. Besonders scharf faßt Feridun Zaimoglu das Wirkungsfeld der "Gastarbeiterliteratur" zusammen in seinem 1995 erschienenen Buch *Kanak sprach: 24 Mißtöne vom Rande der Gesellschaft*: "Eine weinerliche, sich anbietende und öffentlich geförderte 'Gastarbeiterliteratur' verbreitet seit Ende der 70er Jahre die Legende vom 'armen, aber herzensguten Türken Ali.' Sie verfaßt eine 'Müllkutscher-Prosa', die den Kanaken auf die Opferrolle festlegt. Die 'besseren Deutschen' sind von diesen Ergüssen 'betroffen', weil sie vor falscher Authentizität triefen, ihnen 'den Spiegel vorhalten', und feiern jeden sprachlichen Schnitzer als poetische Bereicherung ihrer 'Mutterzunge'. Der Türke wird zum Inbegriff für ein 'Gefühl', einer schlampigen Nostalgie und eines faulen 'exotischen' Zaubers." (ZAIMOGLU 1995: 12) Auch Adelson betont, daß es in der

Rezeption dieser Texte meist um die Andersartigkeit als ästhetische Kategorie "anstatt als ... konstitutive(n) Faktor..." geht. (ADELSON 1991:71) Gino Chiellino in einem Vorwort zu dem Katalog *Buchstäblich* (PICCOLO 1993) kommentiert:

"Gerade Stichwörter wie Anklage, Widerspiegelung, Bereicherung und Kulturaustausch, mit denen bis heute versucht wird, bei den Lesern für Literatur der Ausländer zu werben, zeigen, daß nicht nach ihrem eigentlichen Stellenwert gesucht wird, sondern eine utilitaristische Aneignung vorgezogen wird. Insofern entspricht das Vorgehen eher den Bedürfnissen eines merkantilistischen Literaturbetriebes als den Erwartungen des Lesers und schon gar nicht den Zielsetzungen der Literatur selbst." (CHIELLINO 1993:8)

Von einem Überangebot an Sekundärliteratur ist auch nicht zu reden, d.h. literaturkritische Textanalysen, und nicht politisch-strategische oder soziologische Abhandlungen zur Standortbestimmung der Immigrationsliteratur. "Die unglückliche Verbindung von 'Gastarbeiterdeutsch' und 'Betroffenheit' hat dazu geführt, daß kaum eine kritische Arbeit über diese Literatur vorhanden ist, die sich Mühe gemacht hätte, sie zum Gegenstand von Literaturkritik zu machen." (Chiellino zitiert nach RADDATZ: Die Zeit 1994(26):45)

José Oliver definiert diese Art von Auseinandersetzung als ein Schwelgen in "Gastarbeiterexotik" und dieses läßt sich kaum als Literaturkritik bewerten. (Oliver zitiert nach Raddatz: Die Zeit 1994(26):45)

Der springende Punkt ist jedoch, ob die literarischen Produkte die Kriterien einer "genuinen Literatur" (RADDATZ 1994(26):45), erfüllen können, und sich nicht mit Pathos, Nostalgie und politischem Engagement vor der eigentlichen ästhetischen Arbeit drücken? "Zwei Schriftsteller können ein und dasselbe historische Moment repräsentieren (ausdrücken), aber einer kann Künstler sein, und der andere ein einfacher Schmierfink." (GRAMSCI 1983:105) Dieses scheint wohl eine berechtigte Stellungnahme der Literaturkritiker zu sein, die die Literatur der Immigrationsautoren noch als "Zwitter" verstehen, dessen Schaffen den "Sprach-und Sozialforschern" zugehörig sei. (RADDATZ

1994(26):45) Daß diese Literatur jedoch nicht auf dem Niveau der "Klagelieder" hängen - geblieben ist, sondern sich aus dieser Lage herausentwickelt hat, scheint dem literarischen "Zentrum" entgangen zu sein. Pazarkaya kommentiert dazu:

"Wir leben am Rande auch der literarischen Gesellschaft dieses Landes. Keinem von uns ist zum Beispiel die Gelegenheit gegeben, als Gastdozent an der Frankfurter Universität zu lesen. Ich kann mir durchaus vorstellen, daß Biondi oder ich in der Lage wären, versuchsweise die ästhetischen Ansätze unserer Literatur, unserer Dichtung universitär darzulegen und das dann im Anschluß zu publizieren, worüber dann ja diskutiert werden kann (...) Und das wird nicht gewürdigt, von keiner Institution, von keinem Verlag, von keinem deutschen Kollegen, von niemanden." (Pazarkaya zitiert nach RADDATZ 1994(26):45)

Was bietet der Minoritätendiskurs diesen Argumenten? Welche theoretischen Ansätze lassen sich hier verfolgen? Wie lassen sich diese auf die deutsche Immigrationsliteratur anwenden? Es scheint sich hier um eine Dynamik zu handeln, die, in der Auseinandersetzung zwischen einer dominanten, sprich "deutschen" Kultur, und Gruppierungen, die als Minoritäten in Deutschland leben, entsteht. Diese Spannungen sind vor allem politisch/strategischer Natur: es geht nicht nur um die Erstellung ästhetischer Grundsätze, sondern um die Erkämpfung und Freilegung eines Territoriums. Diese Freilegung scheint die Kohärenz der dominanten Kultur zu verunsichern: ob durch Aktionen der Assimilationsforderungen oder bewußte Distanzierung der Minoritäten."At this point I must give way to the vox populi: to a relative unspoken tradition of the people of the pagus - colonials, postcolonials, migrants, minorities - wandering people who will not be contained within the Heim of the national culture and its unisonant discourse, but are themselves the marks of a shifting boundary that alienates the frontiers of the modern nation." (BHABHA 1990:315)

Die Strategien, die benutzt werden, ein Territorium freizulegen, scheinen

unterschiedlicher Art zu sein. Bhabha spricht von einer konfrontationslosen Strategie: "The minority does not simply confront the pedagogical, or powerful master discourse with a contradictory or negating referent. It does not turn contradiction into a dialectical process. It interrogates its object by initially withholding its objective. Insinuating itself into the terms of reference of the dominant discourse, the supplementary antagonises the implicit power to generalise, to produce the sociological solidity." (BHABHA 1990:306) ⁵

Die Strategien der Immigrationsliteratur in Deutschland jedoch scheinen sich nicht ganz an diese Richtlinien gehalten zu haben. ⁶ ("A minority literature that uses the language and tradition of the dominant society is not necessarily conciliatory or submissive, but potentially profoundly oppositional" (TERAOKA 1990:317)

Mit der Gründung des Polynationalen Literatur und Kunstvereins e.V.

1980, erhofften sich die Hauptinitiatoren Rafik Schami und Franco Biondi eine größere Wirkung in der deutschen Öffentlichkeit. Durch zahlreiche Lesungen und Literaturtagungen versuchte PoLiKunst die literarische Produktion seiner Mitglieder an das deutsche Publikum zu bringen. Diese Aktionen könnten eher als Versuche der intendierten Differenzierung bewertet werden -viele von den literarischen Produkten hatten noch den starken Grundton des Wehmutfetzens des vereinsamten unverstandenen Gastarbeiters und fanden folglich keinen Zugang zum "dominanten Diskurs". Teraoka beschreibt den Einfluß von Biondi und den anderen Südwind Herausgebern als "agitational" und "propagandistic". (TERAOKA 1990:317) ⁷

Der Minoritätendiskurs, die Postmoderne und der Poststrukturalismus scheinen ähnliche Ziele zu haben.

"The effort of critical minority discourse to produce social and cultural formations tolerant of difference and to critique the dominant structures that tend to reduce the human to a single universal mode accounts for its apparent affinities to poststructuralism and postmodernism." (JANMOHAMED / LLOYD 1990:15) Lützeler kategorisiert diesen Diskurs als Teil der "postmodernen Kritik an der Moderne" : "Auffallendes Kennzeichen der heutigen Kulturdebatten ist die postmoderne Kritik an der Moderne, an den Folgekosten

der Moderne, an den oft katastrophalen Erblasten ihrer Vorstellungen von Fortschritt. Artikuliert wird diese Kritik, die auch als Selbstkritik der Moderne gesehen werden kann, in ökologischen, multikulturellen, feministischen und postkolonialen Diskursen. Die universalistischen Meta-oder Großerzählungen der Moderne - um mit Lyotard zu sprechen- werden hier in Frage gestellt." (LÜTZELER 1996:7)

Es geht um die Hervorhebung eines Toleranzfaktors, jedoch nicht durch Assimilation oder Homogenisierung sondern eher das Erstreben einer synkretistischen Collage, die sich nicht in konventionelle und kohärente Schablonen einfügen läßt. Habermas spricht von "symmetrisch eingeräumten Freiheiten und reziprok vorgenommenen Perspektivübernahmen." (HABERMAS 1995(50:60)

Ein Beispiel dafür ist der Umgang der Immigrationsautoren mit der deutschen Sprache. Er ist beizeiten unkonventionell und erschwert das Lesen mancher Texte. Chiellino, in seiner Bearbeitung von Franco Biondis Roman *Die Unversöhnlichen* schreibt dazu folgendes: "Unausweichliches Unbehagen an Biondis Sprachvorgehen unter den muttersprachlichen Lesern hat z.B. die ... Rezensentin Maria Frisé folgendermaßen zum Ausdruck gebracht: "Aber leider wimmeln die Seiten von falschen Bildern, falschen Konjunktionen, lächerlichen Stilblüten. Der Jargon Jugendlicher mischt sich mit der Sprache der Bürokratie, mit unerträglichen Klischees oder bedeutungsschweren Floskeln." (Frisé zitiert nach CHIELINO 1995:368) (Auch dazu Raddatz Kritik zu *Die Unversöhnlichen*: Die Zeit 1994(26):46 und der Briefwechsel zwischen Franco Biondi und Karl Corino in Die Brücke 84 (Juli-August) 1995/4: 15 -19)

Historisch gesehen steht man hier vor einer herausfordernden Aufgabe, denn das historische Paradigma des eurozentrischen westlichen Denkens beruhte auf einem Assimilationsstreben. Henry Louis Gates, in seinem Essay "Ethnic and Minority Studies" zitiert Wlad Godzich : " Western thought has always thematized the other as a threat to be reduced, as a potential same-to-be, or yet-not-same. Its paradigm is that of the Arthurian quest in which the alien domain is brought within the hegemonic sway of the Arthurian world: the other

has been reduced to (more of) the same. It is ideologically inconceivable that there should exist an otherness of the same ontological status as the same, without there being immediately mounted an effort at its appropriation."

(GATES 1992:288) Habermas konstatiert provozierend ob die "internationale Durchsetzung von Menschenrechten und Demokratie ... das Hegemoniestreben und die blanke Vorherrschaft der westlichen Kultur nur ... verschleiern" will. (HABERMAS 1995(5):59)

Die Forderungen des Minoritätendiskurses sind jedoch von komplexer Art: kritisch stellt man sich zu "kolonialistischen" Assimilationsversuchen einerseits, ("Die Umarmung des Anderen wird zur Vereinnahmung, ..." (ADELSON 1991:70)), und Distanzierung des Zentrums andererseits: der "master discourse gewährt den Minoritäten an der Peripherie freien Lauf, aber läßt sie im eigenen Bereich nicht Fuß fassen ".⁸

Die multikulturellen Foren in Deutschland, die sich im Anflug des "multi-kulti" Engagement den Produkten der Peripherie widmeten, zogen von Seiten des Minoritätendiskurses Kritik auf sich. Adelson spricht herausfordernd von einem "verlogenen kulturellen Pluralismus " (ADELSON 1991:70) und Zaimoglu von "falscher Authentizität" und "schlampiger Nostalgie" (ZAIMOGLU 1995:12). Gefeierte jedoch wurde der tolerante kulturelle Pluralismus innerhalb des deutschen Kulturgutes, wo aber nur "bereichernde exotische Zusätze Platz hatten. "⁹

Diese durchaus wohlgemeinten Bemühungen blieben auf einem "Kirchentag-niveau" hängen, von dem es nicht leicht war sich loszulösen - José Oliver beschreibt "angewidert" von den "Solidaritätsbezeugungen ... der politischen linken Szene ... die uns als exotische Beilagen auf irgendwelchen Festen " verwendeten. (RADDATZ 1994 (26):45)

"Minority discourse must similarly be wary of "pluralism", which, along with assimilation, continues to be the Great White Hope of conservatives and liberals alike. The semblance of pluralism disguises the perpetuation of exclusion insofar as it is enjoyed only by those who have already assimilated the values of the dominant culture. For this pluralism, ethnic or cultural difference is merely an exoticism, an indulgence that can be relished without

significantly modifying the individual who is securely embedded in the protective body of the dominant ideology." (JANMOHAMED/LLOYD 1990:8) ¹⁰

Spricht man von dominanter und peripherer Literatur wäre es relevant zu fragen, was denn eigentlich als **deutsche** (in diesem Zusammenhang als "dominant" zu interpretierende) Literatur zu bezeichnen wäre? Ist diese als homogen, nach Bhabha "unisonant" (BHABHA 1990:315) zu verstehen? War sie es immer, historisch gesehen? Welche konstitutiven Elemente gehören diesem Begriff an? Hans-Dieter Grünefeld erwähnt, daß das Adjektiv "deutsch ... mindestens zwei Bedeutungen (hat), nämlich das Territorium Deutschland und die Sprache betreffend." ¹¹ Chiellino definiert eine "Nationalidentität" als eine "Triade (aus) Geschichte, Land und Sprache" (CHIELLINO 1993:10) "Der offizielle Diskurs setzt Sprache als Merkmal der Kultur und Territorialität in eins, ja, er identifiziert die Nation als sprach bzw. kulturhomogen." (GRÜNEFELD 1995 a(4):90)

Hier könnte man schon in gefährliches Fahrwasser geraten, denn welcher Zeitpunkt in der Entwicklung einer Nation und seiner Kultur könnte je als kulturhomogen bezeichnet werden. Tut man das, wird damit ein gewisser kultureller Stillstand impliziert, wo sich Veränderungen vom Zentrum entfernt abspielen und wo mit einer gewissen kulturellen Willkür andersartige Elemente "hinzugefügt oder davon abgezogen werden " (ADELSON 1991:68)

Enzensberger erwähnt in seinem Text *Die Große Wanderung* die Problematik der "wohlzementierten Selbstzuschreibung" in bezug auf die Erstellung einer "Nationalgeschichte". "Insofern setzt eine ordentliche Nationalgeschichte die Fähigkeit voraus zu vergessen, was ihr nicht in den Kram paßt." (ENZENSBERGER 1994:17) Und gerade Deutschland, wie Enzensberger betont, ist ein Produkt der "riesigen Wanderbewegungen"; (ENZENSBERGER 1994:48) angefangen von der frühesten Geschichte bis hin in die Gegenwart.

"Schon auf Grund ihrer geographischen Lage sind die Deutschen, ebenso wie die Österreicher, ein besonders bunt gemischtes Volk." (ENZENSBERGER 1994:48)

Ist folglich der Anspruch auf eine kulturelle unantastbare Homogenität mit der wachsenden Mobilität über Grenzen und Kulturen hinaus, vertretbar?

"Difference is not static but moves through and between many positions, always variable and tentative, discontinuous and emergent. The polyvocalism forces positions to shift constantly and produce variability, which draws our attention to the inequalities and power inherent in all positioning."

(PECK 1989:206) Es sind die zunehmend statischen, und weitgehend starren, binären Gegenüberstellungen, entweder Assimilation oder Distanzierung, Subjekt:Objekt, Zentrum:Peripherie, die der Minoritätendiskurs zu problematisieren versucht. Ähnlich wie Amodeo (1996:194) spricht auch Jeffrey Peck von der Problematik der starren Definitionen: "... a notion of majority grounded in a dubious binary opposition." (PECK 1989:203)

(Interessanterweise lassen sich in einer sich als homogen bewertenden Kultur Substrukturen erkennen, wie zum Beispiel sprachliche Varianten, Dialekte, und die daraus entstehende Dialektliteratur, jedoch scheinen diese Gruppen eher inklusiv bewertet zu werden als sprachlich und kulturell exklusiv.)

Aus der Perspektive der Sprachtheorie bieten Michail Bachtins Arbeiten zur sprachlichen Kommunikation einen theoretischen Ansatzpunkt, und zwar die Konzepte der Divergenz, Dezentralisierung und Differenzierung als Basis der "Dialogik". Rainer Grübel schreibt dazu folgendes:

"... die Dialogik Bachtins (ist) auf die offene Aufnahme des Fremden gegründet, in der das Ich erst zum Ich werden kann. Nicht in der Aufhebung des Widerspruchs, sondern im Verstehen der Gegenrede wurzelt der Wahrheitsbegriff der Bachtinschen Dialogik." (BACHTIN 1979:46) Bachtin führt dieses Argument weiter in seinem "Stilistik der Gegenwart und der Roman" wo er von einem dynamischen Verhältnis von zentripetalen und zentrifugalen Kräften spricht. (BACHTIN 1979:163) Im Bachtinschen Konzept ist jedoch von keiner statischen Gegenüberstellung die Rede, sondern von einer dynamischen "ununterbrochene(n) Arbeit". "... neben den zentripetalen Kräften verläuft die ununterbrochene Arbeit der zentrifugalen Kräfte der Sprache, neben der verbal-ideologischen Zentralisierung und Vereinheitlichung finden ununterbrochene Prozesse der Dezentralisierung und Differenzierung statt."

(BACHTIN 1979:165) Die deutsche Immigrationsliteratur kann folglich als eine Kraft der "Differenzierung" verstanden werden und die deutsche Gegenwartsliteratur und die Literaturwissenschaften als Kräfte der "Vereinheitlichung".

Homi K. Bhabha beschreibt die "zentrifugalen" Bewegungen wie folgt: "... the production of modern national identities is inherently intertwined with the production of cultural marginalities. Cultural difference must not be understood as the free play of polarities and pluralities in the homogenous empty time of the national community. It addresses the jarring of meaning and values generated inbetween the variety and diversity associated with cultural plenitude: it represents the process of cultural interpretation formed in the perplexity of living in the disjunctive, liminal spaces of national society ."

(BHABHA 1990:312)

Die wachsende Präsenz der Multikulturalität scheint eine in sich ruhende Identität zu problematisieren: Wer ich bin und werde, ist nicht mehr vorgegeben : zumindest nicht in dem Maße wie sich Goethe zu seinem "Einstieg" in die Welt äußern konnte:

"Am 28. August 1749, mittags mit dem Glockenschlage zwölf kam ich in Frankfurt am Main auf die Welt. Die Konstellation war glücklich: die Sonne stand im Zeichen der Jungfrau und kulminierte für den Tag;..."

(STENZEL o.J. :131)

Das kulturelle Muster ist variabel, die Sprache, die man als Erwachsener spricht, ist nicht notwendigerweise die Muttersprache. "No one today is purely one thing. Labels like Indian, or woman or Muslim, or American are no more than starting-points, which if followed into actual experience for only a moment are quickly left behind. Imperialism consolidated the mixture of cultures and identities on a global scale. But its worst and most paradoxical gift was to allow people to believe that they were only, mainly, exclusively, white, or black, or Western, or Oriental. " (SAID 1993:407) ¹²

Die Bachtinsche Dialogik betont den "ununterbrochenen" Austausch zwischen den Hochsprachen, spricht "Zentrum" und der Redevelt, spricht "Peripherie".

Eine Entwicklungsstarre entwickelt sich jedoch wenn zum Beispiel politische Realitäten sich dieser Sprachdynamik entgegenstellen. Diese Problematik tritt zunehmend in den Leitartikeln deutscher, wie auch internationaler Tageszeitungen, an die Öffentlichkeit. ¹³ Christoph Bertram, Die Zeit, 8. August 1997, schreibt:

"Nicht nur die Politik ist, wie soeben die Dauercharade Steuerreform oder die Kabarettnummer Rechtschreibreform beispielhaft vorgeführt haben, zum Umsteuern unfähig. Das ganze einst gepriesene System Bundesrepublik ist verstopft. Wie in einem gigantischen Verkehrsknoten haben die Vehikel unserer Demokratie sich ineinander verkeilt, die Ampeln blinken noch vor sich hin, aber nichts bewegt sich mehr. Das ist wie man es dreht und wendet, die schwerste Krise in den fast fünfzig Jahren der Republik." (BERTRAM 1997)

Die Problematik der deutschen Immigrationsliteratur im deutschen Literaturbetrieb scheint die gegenwärtige Problematik der bundesdeutschen Realität zu widerspiegeln : eine scheinbare Unfähigkeit das Erneuernde oder "Andere" zu verarbeiten oder sich damit auseinanderzusetzen. Die Auseinandersetzung ist eher auf dem Niveau der "Korrektur" zu finden, z.B. Maria Frisé in einem Artikel Abschied von der zweiten Heimat kommentiert wie folgt: "...es setzt allerdings ein ausgezeichnetes Lektorat voraus, denn **selbstverständlich** sind Texte, die nicht in der Muttersprache geschrieben wurden, mehr als andere **korrekturbedürftig**." (FRISÉ 1984:22; meine Hervorhebung) Und in diesem Gegenüber erkennt der Minoritätendiskurs seine Aufgabe - die zentralisierenden sprachlichen und ideologischen Kräfte zu problematisieren und aufzulockern.

1994 stellte Leslie Adelson fest, daß die zeitgenössische interkulturelle Germanistik anscheinend nicht den Herausforderungen einer multikulturellen Literatur gewachsen sei. " By stressing the communicability of difference and perpetuating a model that seeks to teach 'them' how to understand 'us', interkulturelle Germanistik feigns interest in literary text and cultural context but effectively privileges author and reader as fixed poles in a supposed exchange of meaning." (ADELSON 1994:306)

Man muß feststellen, daß sich wenig geändert zu haben scheint.

Hans-Dieter Grünefeld betonte die Notwendigkeit einer völligen Revision von "vorhandenen Konzepten" in der Germanistik. "Vor dem Hintergrund dieser Fakten sind vorhandene Konzepte der Germanistik und der Literaturkritik gründlich zu revidieren. Es sind schlicht überkommene Denkfiguren, die bestenfalls Realitätssegmente abbilden, aber nicht die sprachliche Vielfalt und Widersprüchlichkeit der literarischen Produktion und Identität der Autoren adäquat reflektieren." (GRÜNEFELD 1995 a(4):92) Dieser Aufruf zum Umdenken sollte wohl der Germanistik nichts Neues sein - die krisenhafte Selbstreflexion der 60er und 70er Jahre startete mit den Forderungen der Berliner Germanistikstudenten, die "die herkömmliche Art der Sprach- und Literaturbetrachtung angesichts der veränderten gesellschaftlichen Anforderungen" kritisierten. (NEMEC / SOLMS 1979:14) Aber vielleicht ließ sich die Anstachelung zur Veränderung besser verarbeiten, da es sich um eine innerkulturelle Kritik und Dynamik handelte. Die Kritik kam aus den eigenen Reihen. Die deutsche Immigrationsliteratur repräsentiert die nicht-deutschen "Anderen" und fordert eine grenzerweiternde Perspektive.¹⁴ Es scheint sich folglich um eine Rezeptionsproblematik zu handeln. Weil Texte aus der Immigrationsliteratur kaum oder wenig in die öffentliche literarische Debatte gelangen, fehlt die kritische Auseinandersetzung mit den Texten. "Most authors oppose cultural absorption and do not want special treatment as foreign authors. They resist being handled with kid gloves or with an iron fist, and demand instead a critical discussion of their works." (SUHR 1989:98-99)

Trotz Annahmen, daß es sich um Ausklammerung, Distanzierung oder Nicht-wissen-wollen von Seiten der Literaturwissenschaftler in bezug auf die deutsche Immigrationsliteratur handeln möge, liegt es wohl auch an der Qualität eines Textes, ob und wie die Barrieren beseitigt werden können. Yüksel Pazarkaya, der schon seit mehr als 20 Jahren in Deutschland lebt und als Autor aktiv ist, (er schreibt auf Deutsch und Türkisch, seine Muttersprache,) kommentiert dazu: "Wir müssen selber durch die Rahmenbedingungen unseres literarischen Schaffens und durch die Qualität unserer Texte dafür Sorge tragen, daß wir von der Literatur dieses Landes

nicht ausgegrenzt werden. Qualität ist nämlich der einfachste und kürzeste Weg zur Akzeptanz." (ACKERMANN / WEINRICH 1986: 63-64)

Die Normen, die einem Text die Integration in den Kanon ermöglichen und einen anderen ausgliedern, scheinen nicht der Willkür ausgesetzt zu sein. Wer differenziert z.B. zwischen "hoher" Literatur und der, die als peripher bezeichnet wird?

Die Annahme, daß es sich im literarischen Betrieb um einen konspirativen "inneren" Kreis von Literaturkritikern handeln könnte, wäre wohl etwas zu weit gegriffen. Jedoch kommt man nicht umhin, feststellen zu müssen, daß es sich doch um ein gewisses elitäres Ein- und Ausklammern zu handeln scheint. Autoren werden "entdeckt", von wem eigentlich? Überzeugen die Umsatzprognosen der Literaturvertriebe oder geht es hier wirklich um ein literarisches Gespür, dem es gelingt, den herrschenden Zeitgeist zu erfassen, oder zu lenken?

Auch das scharfe, Autoren-Ego zerstörende Kritikerwort von Marcel Reich-Ranicki waltet innerhalb eines *master discourse*.

In einer 1996 erschienenen literaturwissenschaftlichen Arbeit von Immacolata Amodeo, wird zum ersten Mal versucht sich mit den ästhetischen Strukturen der deutschen Immigrationsliteratur zu befassen, d.h. das "Andersartige" dieser Literatur literaturwissenschaftlich zu begründen. In ihren Schlußüberlegungen in dem Text *Die Heimat heißt Babylon* schreibt Amodeo folgendes: " Die Literatur ausländischer Autoren in der Bundesrepublik entzieht sich - ... - jeglicher konzeptuellen Domestizierung; sie läßt sich nicht endgültig erfassen oder definieren."(AMODEO 1996:194)

Amodeo gelingt es jedoch, auch wenn sie ihre Vorschläge als keineswegs bestimmend bewertet, die ästhetischen Strukturen und die Eigenarten der deutschen Immigrationsliteratur herauszuarbeiten und zu beschreiben. Hiermit hat sie, meiner Meinung nach, den Diskurs im Zusammenhang mit der Immigrationsliteratur von der leidigen "Gastarbeiterexotik" getrennt und eine literaturwissenschaftliche Basis erarbeitet, besonders da sich auf diesem Gebiet die Literaturkritik noch sehr zurückhält, auch solche

Literaturwissenschaftler, die sich schon länger mit dem Thema der Immigrationsliteratur befasst haben.

Die vorliegende Arbeit möchte dieses Projekt fortsetzen, in dem die Textanalyse von Biondis Roman sich auf Amodeos ästhetische Strukturen beziehen soll.

Das gegenwärtige Verhältnis zwischen der deutschen Immigrationsliteratur und der deutschen Gegenwartsliteratur scheint gespannt zu sein. Was sich jedoch in dem Kontext des Minoritätendiskurses herauszustellen scheint, ist, daß die Hervorhebung des Fremden, die Betonung des Ausgeschlossenenseins, das Pathos der Betroffenheit, an Wirkungskraft zu verlieren scheint.

"...the ritualized invocation of otherness is losing its capacity to engender new forms of knowledge and that 'the margin' may have exhausted its strategic value as a position from which to theorise the very antinomies that produced it as an object of study. Instead, we must prepare to forego the pleasures of ethnicist affirmation and routinized resentment in favour of rethinking the larger structures that constrain and enable our agency." (GATES 1992:299)

Anstelle dessen findet man in zunehmendem Maße literaturwissenschaftliche Arbeiten, die sich mit den Texten kritisch auseinandersetzen und auch versuchen, Ansätze der Ästhetik dieser Literatur zu erarbeiten. (z.B. vom 27. Juni - 5. Juli 1998 fand in Mainz die 2. Mainzer Migranten Litera-Tour statt, wo im Rahmen eines Forums u.a. über die Ästhetik referiert wurde.)

Die "Erkämpfung eines Territoriums" bleibt jedoch ein Faktor um den man scheinbar nicht umhin kommt, besonders wenn der Immigrationsliteratur der Zugang zur deutschen Gegenwartsliteratur erschwert wird. Diese "kämpferische" Gegenüberstellung zeigt sich z.B. in dem Briefwechsel zwischen Franco Biondi und Karl Corino. ¹⁵

"Nor can anyone speak just for the one, just for the other. There is no escape from the politics of our knowledge, but that politics is not in the past. That politics is in the present." (DENING 1992:178-179)

Es ist das Motiv des "synkretistischen Zaubers" (SCHERPE 1986:411) - das Spiel mit dem Unerwarteten - das sich als Herausforderung an die kritischen Rezipienten stellt.¹⁶ Erforderlich ist eine Willigkeit, die grenzverschiebenden und eventuell normerweiternden literarischen Prozesse als "schöpferisches" Projekt, und nicht nur als politische Kampfansage, zu bewerten.

Anmerkungen

¹ "There is now no Native past without the Stranger, no Stranger without the Native. No one can hope to be mediator or interlocutor in that opposition of Native and Stranger, because no one is gazing at it untouched by the power that is in it. Nor can anyone speak just for the one, just for the other. There is no escape from the politics of our knowledge, but that politics is not in the past. That politics is in the present." (DENING 1992:178-179).

² Wierlachers Definition zur **interkulturellen Germanistik**:

"Unter interkultureller Germanistik verstehen wir eine Wissenschaft, die die hermeneutische Vielfalt des globalen Interesses an deutschsprachigen Kulturen ernst nimmt und kulturvariante Perspektiven auf die deutsche Literatur weder hierarchisch ordnet, noch als Handicap einschätzt, sondern als Quelle zu besserem, (...) multiperspektivischem Textverstehen erkennt und anerkennt. Im Miteinanderverstehen sehen wir zugleich einen Weg zu genauerem Selbstverstehen, weil es erkenntnisfördernde Fremdstellungen des eigenen Standorts einschließt und verlangt." (WIERLACHER 1985:x)

Im Vergleich dazu Leslie Adelsons Kritik: "... there is yet another blind spot that renders intercultural *Germanistik* incapable of meeting the challenges of increasingly multicultural German Studies. By stressing the *communicability* of difference and perpetuating a model that seeks to teach 'them' how to understand 'us', *interkulturelle Germanistik* feigns interest in literary text and cultural context but effectively privileges author and reader as fixed poles in a supposed exchange of meaning." (ADELSON 1994:306).

³ Siehe Hans-Dieter Grünefelds Artikel: Deutsche Literatur oder Literatur in Deutschland? Grünefeld äußert sich kritisch zu den "meinungsbildenden Literaturkritikern" insbesondere bezieht er sich auf einen Artikel von Fritz Raddatz und sein Interview mit José Olivier in Die Zeit (24. Juni 1994) (GRÜNEFELD 1995a(4):88-104).

⁴ Siehe auch dazu Heidrun Suhrs Artikel zur **Ausländerliteratur** in New German Critique. (SUHR 1989(46) 71-103).

⁵ "It is from the liminal movement of the culture of the nation- at once opened up and held together- that minority discourse emerges. Its strategy of intervention is similar to what parliamentary procedure recognizes as a supplementary question. ... The supplementary strategy suggests that adding "to" need not "add up" but may disturb the calculation." (BHABHA 1990:305).

⁶ In diesem Zusammenhang auch Deleuze und Guattaris "littérature mineure". (DELEUZE / GUATTARI 1986).

⁷ Auch dazu der Artikel von Hewson "Opening up the Universe a little more. Salman Rushdie and the Migrant as Story-Teller." (HEWSON 1989:85-86).

⁸ "The textual production of marginal minorities exists to confirm hegemonic textualities. And these minority writings have been in general homogenised as the area of plurality, disruption, nonclosure, deferred meaning and process; in other words, as affirming the dynamism of the centre and its ability to accommodate change- change which is safely contained." (Sneja Gunew zitiert nach GATES 1992:298).

⁹ Kommentar von Gabriele Riedle zu zwei Berliner Ausstellungen mit Kunst Aus Afrika "Ethno im Doppelpack": "Doch noch nie war das Bedürfnis nach multikultureller Anregung und Zerstreuung so stark wie heute. Was in der westlichen Kultur passiert 'reicht nicht mehr aus', weiß Ausstellungskurator Joachimides. Kurz bevor Sinn und Sinnlichkeit auch der Kunst im Internet und auf der Datenautobahn entschwunden sind, darf Afrika also noch schnell ein bißchen Authentizität nachliefern. Und wenn auch die aufgebraucht ist? Joachimides hat schon die nächste Region (wieder-)entdeckt: Ozeanien." (Der Spiegel (10) :4.3.96: 241)

¹⁰ Dazu auch Anil Ramdas Artikel in dem NRC Handelsblad (9 September 1995) über den niederländischen Multikulturalismus und Ramdas Eröffnungsrede beim "In other Words" Festival in Amsterdam.

¹¹ In diesem Zusammenhang ein Beispiel zur Benutzung des Adjektivs "deutsch". Georg Troller, in seinem 1995 geführten Interview mit Marcel Reich-Ranicki, fragte den Kritiker, ob er sich als Deutscher empfindet? Ranickis Antwort darauf war: "Das wäre falsch. Ich bin wahrscheinlich kein Deutscher. Ich verwende den Begriff "deutsch" bezüglich meiner Person nur als Adjektiv, d.h. ich bin ein deutscher Kritiker, ein deutscher Literat. Aber das reicht." (TROLLER 1995)

¹² "Das Subjekt weist durchweg multiple Identitäten auf: Man bewegt sich in verschiedenen Identitäts-Kreisen. Es gibt subjektive Anteilnahmen an den Problemen oder Zielen mit Gruppen wie der Familie, dem Geschlecht, mit einer Generation oder Berufsgruppe, mit einer politischen Partei, mit einer Religion, Reibungen zwischen subjektiven und kollektiven Identitäten sind an der Tagesordnung. Das Individuum kann einen Identitätskreis verlassen, einen anderen betreten, die Kreise maximieren oder minimieren: bei Maximierung liegt identitätsmäßiger Pluralismus, bei Minimierung Fundamentalismus vor. Bezeichnend für die postmoderne Verfassung in den Ländern der westlichen Welt ist, daß die Identitäten des Subjekts zahlreich, fluide und ineinander übergehend sind. Von 'reinen' Identitäten kann man kaum sprechen: die subjektive Identität muß ständig neu verhandelt und bestimmt werden." (LÜTZELER 1996: 7 -8).

¹³ Die Zeit 8.8.97: " Die neue deutsche Lethargie - Nicht nur die Politik , auch die Gesellschaft ist reformunwillig" ; (BERTRAM 1997)

International Herald Tribune 4.8.97 : " That German Crisis: The Shadows Darken - The monuments of stability and consensus appear diminished in their capacity to regulate society, sustain wide prosperity and survive change." (VINOCUR/SCHMID 1997)

¹⁴ Siehe ADELSON 1991:67-81; 1994: 305-330; SUHR 1989: 71-103; GRÜNEFELD 1995a: 88-104.

¹⁵ Siehe: BIONDI/CORINO : Die Brücke 84/Juli-August 1995(4):15 -19.

¹⁶ Dazu Edward Said in seinem Buch *Culture and Imperialism*:

" All these hybrid counter-energies, at work in many fields, individuals, and moments provide a community or culture made up of numerous anti-systemic hints and practices for collective human existence (and neither doctrines nor complete theories) that is not based on coercion or domination. ... The authoritative, compelling image of empire, which crept into and overtook so many procedures of intellectual mastery that are central in modern culture, finds its opposite in the renewable, almost sporty discontinuities of intellectual and secular impurities - mixed genres, unexpected combinations of transition and novelty, political experiences based on communities of effort and interpretation ... rather than classes of corporations of possession, appropriation, and power." (SAID 1993:406).

DIE DEUTSCHE IMMIGRATIONSLITERATUR

DEFINITIONSPROBLEMATIK

FLUCHTPUNKT: FRANCO BIONDI, EINE BIOGRAPHISCHE SKIZZE;
DISKURSANALYSE; CHRONOLOGISCHER UND GATTUNGSMÄSSIGER
ÜBERBLICK UND "KRISENFELDER";
ÄSTHETISCHE STRUKTUREN.

"Unsere Kultur umfaßt nicht alles. Sie ist begrenzt, jenseits der Grenzen befindet sich das, was wir nicht kennen. (...) Das Fremde ist (...) ein Konzept für all das, was zwar nicht zu uns gehört, uns aber doch auf eine spezifische Art und Weise betrifft. Nie läßt das Fremde uns gleichgültig. Wir verhalten uns gegenüber diesem Fremden ambivalent: Es erweckt Angst und treibt uns in unsere Welt zurück, zugleich aber vermag es zu faszinieren und uns aus unserer Welt hinauszulocken. Lassen wir uns auf das Fremde ein, so kommt es zu Grenzverschiebungen, und wir müssen uns ändern. Gehorchen wir der Angst, so werden wir die Grenzen verstärken und befestigen. Das Fremde wird zum Feind, der mit Gewalt abgewehrt werden muß, und dessen Gegenwart uns ängstlicher und starrer macht."

(ERDHEIM 1991:14)

Anhand eines Textes aus der deutschen Immigrationsliteratur als Teil der deutschen Gegenwartsliteratur, sollen diese ambivalenten Reaktionen - Verschiebung von Grenzen einerseits, Befestigung von Grenzen andererseits - untersucht werden.

In diesem Abschnitt soll folgendes erarbeitet werden:

Definitionsproblematik: Was bedeutet Immigrationsliteratur, und welche anderen Begriffe werden in der Literaturwissenschaft benutzt?

Eine **biographische Skizze** Franco Biondis, als Repräsentant der Immigrationsliteratur und Autor des Romans: *Die Unversöhnlichen oder Im Labyrinth der Herkunft*. Dieser Text steht im Zentrum der Textanalyse .
(S.90 -127)

Eine **Diskursanalyse** um die Textarbeit in einen theoretischen Rahmen zu stellen.

Ein **Überblick über die Immigrationsliteratur**, aus chronologischer und gattungsmäßiger Perspektive, wie auch Hervorhebung der "**Krisenfelder**", mit denen sich die Immigrationsliteratur zur Zeit auseinandersetzen hat.

Ein Versuch die **ästhetischen Strukturen** der Immigrationsliteratur zu beschreiben, als Vorbereitung für die Textanalyse.

DEFINITIONSPROBLEMATIK: EIN TERMINOLOGISCHES GLATTEIS?

Eine "offizielle" Betitelung der Literatur von den in Deutschland lebenden Autoren "fremder Herkunft", scheint sich noch nicht etabliert zu haben. In dieser unsicheren Haltung widerspiegelt sich nicht nur die gesellschaftliche und politische Problematik der "Ausländer " in Deutschland, sondern auch die Tatsache, daß die Literaturwissenschaft ambivalent dieser Literatur gegenübersteht, da sie, in Amodeos Worten, "mit einem äußerst heterogenen Feld konfrontiert" (AMODEO 1996:84) wird. Die Gründe hierfür sind u.a.in der Wahl der Kunstsprache zu finden, denn nicht alle in Deutschland lebenden Autoren bedienen sich der deutschen Sprache, sondern lassen ihre Werke übersetzen. Andere wiederum schreiben "nur" noch auf deutsch und nicht in der Muttersprache, andere sind bilingual, und schreiben sowohl auf deutsch als auch in ihrer Muttersprache. Thematisch sind die Texte in der deutschen Lebenswirklichkeit verankert aber nehmen Bezug auf die "fremdartige Herkunft" und zugleich reflektieren sie eine multikulturelle Präsenz in Deutschland. Aber die Ambivalenz von seiten der Literaturwissenschaft mag

auch in einem scheinbaren Unbehagen liegen, Autoren, die nicht deutsche Staatsangehörige sind und sich die deutsche Sprache "in der Fremde" erst angeeignet haben, bzw. als Zweitsprache verwenden, als Teil der deutschen Literatur zu bezeichnen. Dieses schwer definierbare Phänomen beschreibt Amodeo wie folgt:

" Die Texte dieser Autoren lassen sich nicht eindeutig national verorten. Sie entstehen in einer gewissen Entfernung von den literarischen Traditionen des Herkunftslandes und am Rande des etablierten literarischen Betriebes und Kontextes des Einwanderungslandes; sie lassen aber Verbindungslinien und Verknüpfungen zu beiden Seiten zu." (AMODEO 1996:85)

Welche Terminologien werden für diese Literatur benutzt und welche Definition hat sich diese Arbeit gewählt und aus welchen Gründen? ¹

Harald Weinrich hielt 1983 einen Vortrag "Gastarbeiterliteratur in der BRD". Chiellino meint, daß damit der erste offizielle Gebrauch "Gastarbeiterliteratur" als Kategorie in der Literaturwissenschaft markiert wurde.

(CHIELLINO 1995a:294)

Doch der Begriff blieb ambivalent. (Mit Anführungszeichen erscheint der Terminus meist wenn ihn deutsche Literaturwissenschaftler benutzen - also mit Vorsicht und eventueller Unsicherheit, ohne Anführungszeichen provokativ durch die Immigrationsautoren.) ²

Der Ursprung des Wortes geht auf das Anwerbeabkommen von 1955 zwischen Deutschland und Italien zurück, wo italienische, zum größten Teil zu Anfang männliche Arbeiter ohne Familien mit befristeter Aufenthaltsgenehmigung nach Deutschland kamen. Der offizielle Terminus definiert sie als "ausländische Arbeitnehmer" oder "Arbeitnehmer aus den Anwerbeländern." ³

Was der umgangssprachliche Begriff "Gastarbeiter" gezielt umschreibt, ist die Gegenüberstellung von "Gast" und "Arbeiter", eine Zusammensetzung, die ironisch wirkt. Franco Biondi und Rafik Schami kommentieren dazu lakonisch: "... die Ideologen (haben) es fertiggebracht, die Begriffe Gast und Arbeiter zusammenzuquetschen, obwohl es noch nie Gäste gab, die gearbeitet haben,..." (CHIELLINO 1995a:287)

Diese gab es jedoch schon. Um die Jahrhundertwende kamen polnische und italienische Arbeiter nach Deutschland und wurden als "Gäste des Kaisers" bezeichnet. (CHIELLINO 1995a:286) Christoph Klußmann äußert sich zu diesem historischen Phänomen weiter, und erwähnt vor allem die "kontinentale Immigration" der polnischen Arbeitsmigranten ins Ruhrgebiet um 1890. (KLUSMANN 1987:102)

Der Begriff "Gastarbeiter" aber umschreibt in der gegenwärtigen Hochsprache eine beabsichtigte, und von der Gesellschaft ausgesprochene, begrenzte Aufenthaltsgenehmigung der ausländischen Arbeitnehmer. Abgesehen von der Nicht-Seßhaftigkeit die dem Begriff zugehörig ist, wurde er auch zum Inbegriff eines "Menschen zweiter Kategorie" (CHIELLINO 1995a:286). Spricht man von Gastarbeitern, entstehen für den deutschen Bürger unwillkürlich Bilder, gefördert durch Zeitungsreportagen und Fernsehen, von verwahrlosten und kinderreichen Vorstädten, Ghettoleben, Armut und Gewaltätigkeit. Implizit steckt auch darin die Auffassung, daß es sich um fremde Kulturen handelt, die am Rande der Gesellschaft, des eigenen Horizontes, existieren. Klaus Bade spricht von "Kolonien" innerhalb des Gastlandes: "the colonies - in another manifestation of the classic immigration dilemma - are generally seen by the receiving society as deliberate isolationism and are not understood for what they really are: a refuge from the inevitable crisis of cultural identity caused by the immigration process." (BADE 1987b:158)

Dieses von offizieller Seite aus geförderte Nicht-Seßhaftwerden oder forciertes Nomadentum stellt sich in einen interessanten Gegensatz zu der Auffassung

der deutschen Kolonialzeit wo die "Erziehung zur Arbeit" und damit verbundene Seßhaftigkeit als Voraussetzung zur Zivilisation gehörte. ⁴

Michael Fritsche in seinem Artikel "Türken in Deutscher Sprache Bemerkungen zur Gastarbeiterliteratur" kommentiert zu dem Gebrauch des Wortes "Gastarbeiter " wie folgt:

"Ich werde die Arbeitsmigranten im folgenden als Gastarbeiter bezeichnen, da dieser Terminus - trotz aller ursprünglichen Ungereimtheiten und Widrigkeiten - fest eingeführt, ein eindeutiger Begriff geworden ist." (FRITSCHKE 1985 :117)

Ein "eindeutiger Begriff" wohl, aber dieses könnte auch als eine "terminologische" Abschiebung verstanden werden, und nicht als ein Versuch, sich mit der Definition kritischer auseinanderzusetzen. Horst Hamm, zum Beispiel spricht von "deutschsprachiger Gastarbeiterliteratur". (Hamm zitiert nach CHIPELLINO 1995a:299) Der Impetus sich mit dem Begriff näher zu befassen kam von Literaturwissenschaftlern, die sich in den achtziger Jahren dieser Literatur zuwendeten aber auch von den "Auslandsautoren" selber. Carmine Chiellino, in seinem Text *Am Ufer der Fremde. Literatur und Arbeitsmigration* legt sich auf den Terminus "Literatur ausländischer Autoren in der BRD" fest. (CHIPELLINO 1995a:285) Ihm geht es bewusst um einen umfassenderen Begriff, da er auch nicht-deutsche Texte hinzuzieht. 1990 gebraucht Hans-Dieter Grünefeld "bundesdeutsche Immigrationsliteratur" (GRÜNEFELD 1990a/3:7) aber 1995 erweitert er den Begriff zu "Literatur in Deutschland" und scheint damit jegliche Differenzierung, sei es sprachlich oder die der Staatsangehörigkeit, vermeiden zu wollen. JanMohamed und Lloyd, jedoch, aus der Perspektive des Minoritätendiskurses, betonen die Gefahr dieser Einverleibung und Verdrängung der Andersartigkeit. ⁵

Weitere Begriffe, die verwendet wurden, sind z.B. bei Irmgard Ackermann und Harald Weinrich "Ausländerliteratur " (ACKERMANN / WEINRICH 1986:11) und bei Ulrike Reeg "Literatur nationaler Minderheiten". (CHIPELLINO 1995a:298)

Andere Literaturwissenschaftler wiederum benutzten den Begriff Migrantenliteratur oder Migrationsliteratur. Eine genauere Definition des Begriffes "Migrant" zeigt, daß sich dieser Begriff nicht ausschließlich auf die "Arbeiter" Komponente einer Gruppe Menschen bezieht, (wie z.B. "Gastarbeiterliteratur") sondern auch andere berufliche Gruppierungen erfaßt. Ähnlich läßt sich auch der Begriff "Ausländerliteratur " interpretieren. Der Begriff "Migrant" könnte als eine Abhebung, Differenzierung von einem Gastarbeiterdasein gesehen werden. So scheint es auch Chiellino zu interpretieren, und er beruft sich auf die in der Sekundärliteratur erschienenen Texte von Heimke Schierloh, Monika Frederking und Hartmut Heinze. ⁶

"Mit der Verankerung der betreffenden Literatur in dem Begriff 'Migrant' und 'Migration' wenden sich die Befürworter primär gegen die Vorläufigkeit des Terminus 'Gastarbeiter' und plädieren für die politische Anerkennung der Tatsache, daß die Bundesrepublik ein Einwanderungsland geworden ist." (CHIELLINO 1995a:297) Aus dieser Perspektive gesehen sind Begriffe wie Gastarbeiterliteratur und Migrantenliteratur spezifische Phasen oder Intentionen in der Entwicklungsgeschichte dieser Literatur. Diese Meinung wurde auch in dem 1986 erschienenen Buch *Eine nicht nur deutsche Literatur* (ACKERMANN / WEINRICH 1986) angeführt, wo dann auch der Begriff "Gastarbeiterliteratur" abgelehnt wurde.

"Es herrsche Einstimmigkeit in der Auffassung, daß dieser Begriff in der 'Pionierszeit' eine gewisse Nützlichkeit gehabt hat, heute aber nicht weiter verwendet werden sollte. Er ist bereits historisch geworden." (ACKERMANN / WEINRICH 1986:71)

Aber auch der Begriff "Ausländerliteratur" scheint problematisch zu sein. Chiellino zitiert Irmgard Ackermann: "Für manche von ihnen ist die vollzogene Integration eine Realität mit der sie sich nicht mehr auseinandersetzen haben, und für manche ist ihre Zugehörigkeit zur deutschen Literatur so fraglos, daß auch die Kategorie "Ausländerliteratur " für sie überholt ist." (CHIELLINO 1995a:301)

Diese Problematik der Terminologien und Gefahr der etwaigen Einengung von Autoren und Texten in festgefahrenen Schablonen und Stereotypen, wird von seiten des Minoritätendiskurses kritisiert. Implizit in diesen Definitionsversuchen scheint sich ein Hegemoniebestreben zu verstecken, denn die Initiativen dieser Begriffserklärungen entstehen meistens in der Literaturwissenschaft, und kommen eher selten von denen, die es eigentlich betrifft, den "ausländischen Autoren". Die Begriffe scheinen das "Eigentum" des Literaturbetriebes zu sein.

Yüksel Pazarkaya, der seit den sechziger Jahren in Deutschland lebt, steht **jeglichen** Versuchen diese Literatur zu umschreiben und zu definieren, äußerst kritisch gegenüber. Er weist auf die Problematik hin, die sich durch begriffliche Festlegungen entwickeln kann. Zum Beispiel, seine Fragen zum Begriff "Gastarbeiterliteratur":

"Machen sie Gastarbeiter oder ist da die Rede von einer Literatur über das Gastarbeiterdasein? Müssen es dann, wenn schon nicht ausschließlich Gastarbeiter als Autoren, so doch ausschließlich Autoren aus den Anwerbeländern sein, oder können und dürfen es auch deutsche, holländische, belgische, französische und Schweizer Autoren sein, die über das Gastarbeiterschicksal schreiben?" (ACKERMANN / WEINRICH 1986:59).

Abgesehen von diesen Fragestellungen sieht Pazarkaya die

"Erwartungshaltung, die der Begriff bei den Rezipienten hervorruft " (ACKERMANN / WEINRICH 1986:62) als problematisch. "Nicht literarische Texte werden da von den ausländischen Autoren erwartet, sondern 'Gastarbeiterliteratur' wie Kochrezepte oder Gebrauchsanweisungen von irgendwelchen technischen Geräten." So kommentierte Pazarkaya. (ACKERMANN / WEINRICH 1986: 62)

Auch Biondi bewertet jegliche Definitionsversuche kritisch:

"Versuche einer Umschreibung vom Zentrum aus sind problematisch. Wobei ich eher behaupte, daß die Peripherie eine Irrbehauptung des Zentrums ist, weil die Minoritäten im Zentrum leben, sie sind es ja auch die, die entscheidende Impulse für das Zentrum geben, für Literatur, für Kunst. Im

Grunde genommen lehne ich die Umschreibungsversuche ab." (BIONDI INTERVIEW 1997: Anhang S.152) Ähnlich äußert sich Arlene Teraoka:

"I would suggest that we might understand this literature more accurately if we look not at its themes or even its authors, but rather examine the ways in which it has been represented and, to some extent, institutionalized. If a 'guest worker literature' does not in fact exist as it is named, we need to look at the various and conflicting projections of its identity. That is, who it is that offers a definition, what definition is offered, and - the fundamental question that underlies these inquiries- what political interests are at stake in the argument over this contested literary territory?" (TERAOKA 1990: 301-302) (Siehe auch dazu JANMOHAMED/LLOYD 1990:8)

Trotz dieser Argumente scheint es wichtig zu sein, diese Literatur als eine Gruppierung zu definieren mit dem Verständnis, daß es ein heuristischer Begriff, und wohlmöglich auch ein vorübergehender Begriff ist, und man ihn **nicht** als unverbesserbar darstellen möchte.

Ähnlich wie der Terminus "Gastarbeiterliteratur" historisch geworden ist, (ACKERMANN / WEINRICH 1986:71) ist anzunehmen, daß Begriffe wie z.B. Migrantenliteratur oder Ausländerliteratur aus der historischen Perspektive gesehen, neu definiert werden könnten.

In der vorliegenden Arbeit wird der Begriff **deutsche Immigrationsliteratur** verwendet.

Warum dieser Begriff?

Der Terminus **deutsche Immigrationsliteratur** integriert meiner Ansicht nach verschiedene historische und sozial-politische Aspekte: "Immigration" weist auf die "fremde" Herkunft hin aber auch auf die Präsenz in Deutschland des betreffenden Autors. Das Adjektiv "deutsche" betont, daß die Kunstsprache Deutsch ist. (In diesem Zusammenhang bezieht sich "deutsch" nur auf die Sprache, und nicht auf die deutsche Staatsangehörigkeit.) Die Benutzung der Kunstsprache Deutsch scheint ein umstrittener Aspekt in der

Literaturwissenschaft zu sein. Zum Beispiel, Carmine Chiellino spricht in seinen Betrachtungen zur Literatur ausländischer Autoren in der Bundesrepublik Deutschland von "fünf Stimmen", aber nur zwei davon sind "deutsche Stimmen". (CHIELLINO 1995a: 306-307) Chiellino untersucht eine Literatur der Arbeitsmigration, die sich nicht mit den Verflechtungen und Problemen der Sprachwahl auseinanderzusetzen scheint. Vielleicht ein zu heißes Eisen? Diese Interpretation überschneidet sich auch mit der von Grünefeld, der 1995 für den weitgesteckten Begriff "Literatur in Deutschland" plädierte. Er begründet dieses wie folgt:

"... diese Terminologie (fixiert) zwar das Territorium, aber (indiziert) keine sprachliche Ein- oder Ausgrenzung. Verkrampfungen konventioneller Art werden so vermieden, und man könnte sich stattdessen mehr der ästhetischen Qualität der Texte widmen." (GRÜNEFELD 1995a(4):92)

Der von der Robert-Bosch-Stiftung gestifteten Adelbert-von-Chamisso-Preis wird nur an Autoren verliehen, dessen Werke "in deutscher Sprache verfaßt oder in unmittelbarem Zusammenhang mit dem Entstehungsprozeß ins Deutsche übertragen worden sind." (AMODEO 1996:38) Amodeo steht diesem Auswahlkriterium kritisch gegenüber. Sie meint, daß durch diese Einengung "dem unbedachten Leser das Bild (vermittelt wird), daß die Literatur ausländischer Autoren in der Bundesrepublik eine Literatur ist, die nur in deutscher Sprache geschrieben wird oder erscheint." (AMODEO 1996:38)

Zu diesen Standpunkten möchte sich diese Arbeit kritisch äußern mit der Begründung, es sei ein problematisches Unternehmen, die Sprachwahl der Autoren völlig außer Betracht zu lassen.

Ästhetisch einen ins Deutsch **übersetzten** Text mit einem auf deutsch **konzipierten** Text zu vergleichen, bzw. gleichzusetzen, ist meiner Ansicht nach problematisch. Daß in Deutschland auch anderssprachige Texte geschrieben werden, die thematisch mit dieser Literatur zu vergleichen sind, steht nicht zur Debatte, nur sollte man mit der ästhetischen Beurteilung die

Sprachwahl wohl zur Kenntnis nehmen. Ein Italiener oder Türke, der auf deutsch schreibt, also nicht in seiner Muttersprache, ist einer anderen öffentlichen Kritik ausgesetzt, als derjenige, der in der Muttersprache geschriebene Texte zur Übersetzung weiterreicht. Die Kunstsprache wird von dem Übersetzer geformt und beeinflusst, und ist nicht Teil des ursprünglichen Schöpfungsprozesses.

Die Eigenart der deutschen Immigrationsliteratur und die damit zusammenhängenden ästhetischen Strukturen sind mit der Sprachwahl eng verbunden. Es geht um Versuche, die "Hochsprache" zu erweitern, mit der Sprache zu spielen, neue Sprachhorizonte ins Spiel zu bringen.

Amodeo bespricht die "heterogenen Sprachverhältnisse" unter dem ästhetischen Prinzip der Mehrsprachigkeit. Sie weist darauf hin, daß es sich um verschiedene sprachliche Schritte handeln könnte, von der Textproduktion bis hin zur Textveröffentlichung, und die Übersetzungsarbeit ist folglich einer dieser Schritte.

Zum Beispiel: (Die Erklärungen in Klammern sind von der Verfasserin dieser Arbeit, und nicht von Amodeo.)

Möglichkeit 1:

Sprache des Manuskripts: Herkunftssprache (also, nicht Deutsch)

Sprache der Publikation: Deutsch (der Text erscheint in Übersetzung)

Möglichkeit 2:

Sprache des Manuskripts Deutsch als Erstsprache (wahrscheinlich 2. Generation Immigrationsautoren, die bilingual in Deutschland aufgewachsen sind)

Sprache der Publikation: Herkunftssprache (für den deutschen Leser nach aller Wahrscheinlichkeit nicht rezipierbar, folglich entzieht sich dieser Text einer kritischen Rezeption in der Bundesrepublik.) (AMODEO 1996:119)

Amodeo erwähnt in ihrer Analyse sieben Möglichkeiten, aber nicht die Variante, die auf, u.a. Franco Biondi zutrifft:

Sprache des Manuskripts: Deutsch als Zweitsprache

Sprache der Publikation: Deutsch

(Biondi definiert sich als ein "deutschsprachiger Autor, der 70% seiner Literatur auf deutsch geschrieben hat,..." (BIONDI INTERVIEW 1997: Anhang S.153)

Anhand dieser Analyse sollte gezeigt werden, daß man es hier mit einer multilingualen Literatur zu tun hat. Infolgedessen ist es wichtig, die Wahl der Kunstsprache in der Definition hervorzuheben, da dieses mit der Ästhetik des Textes zusammenhängt. Wie schon erwähnt, scheint es problematisch zu sein, einen auf deutsch geschriebenen Text mit einem ins Deutsche übersetzten Text zu vergleichen.

Als deutsche Immigrationsliteratur definiert diese Arbeit folglich solche Texte, die auf deutsch geschrieben und publiziert wurden und wo Deutsch die Zweitsprache der Autoren ist.

BIOGRAPHISCHE SKIZZE: FRANCO BIONDI:

Franco Biondi wird den stereotypen Vorstellungen eines deutschen Lesepublikums gerecht, wenn von einem **Gastarbeiter** die Rede ist. 1965, als 18-jähriger, folgte Biondi seinem Vater aus Italien nach Deutschland, wo er in den darauffolgenden zehn Jahren in verschiedenen Betrieben als Schlosser, Schweißer und Chemie- und Fließbandarbeiter in der Mainzer Gegend arbeitete.

Mit dem Wörterbuch und einer alten deutschen Grammatik, die ihm ein Freund geschenkt hatte, erlernte Biondi die Sprache seines Gastlandes.

"Es war eine Herausforderung in dieser Welt zu bestehen - die Sprache zu verstehen." (BIONDI INTERVIEW 1997: Anhang S. 175)

Dieser Drang, die deutsche Sprache zu meistern und ihr nicht ausgeliefert zu sein, ist ein Aspekt der sich thematisch in seinen Texten verankerte. Er

versuchte diese Hilflosigkeit einer fremden Sprache gegenüber zu verbalisieren und in der Gedichtsammlung *Ode an die Fremde*, erschienen 1995, widmet Biondi einen Teil des Bandes diesem Thema, mit dem Titel, "Entstummung", aus dem das folgende Gedicht entnommen wurde:

Verstummend

Für G.Chiellino, der schrieb:

Meine Sprache grenzt mich ab
ich habe sie aufgegeben

Ich ranke mich
immer
noch
an den Worten
steilwändegleich
(und
über schmale Monologbrücken
aus jener Stummisierung)
entlang meiner Zeit Kilometer

mit dem Heißhunger
zwischen Lippen und Gaumen
der mich verzehrt. (BIONDI 1995:123)

Die frühe Jugend Biondis war von Armut, Überlebungskämpfen und Nicht-Seßhaftigkeit gekennzeichnet. Er wurde 1947 in Forlì, in der Romagna in Italien geboren. Seine Eltern waren arm, öfters arbeitslos, und als Biondi acht Jahre alt war, wurden seine Eltern Schausteller und zogen mit einer Schauspielertruppe in Italien herum. Fünf Jahre später hörte dieses Leben abrupt auf, da die Eltern ohne offizielle Erlaubnis als Schausteller gearbeitet hatten. Biondi beschreibt diese Zäsur in seinem Leben:

"Daraufhin begann mein Leben in der Fabrik. Das war ein Schock, wirklich ein Kulturschock von einer Welt zur anderen zu kommen. Dort Gewalt zu

erfahren." (BIONDI INTERVIEW 1997: Anhang S.174) Die Entscheidung auszuwandern, dem Vater nach Deutschland zu folgen, war ein Versuch aus einer Welt zu entfliehen, die er als Gefängnis, als Einengung empfand. Vor der Hand lagen die ökonomischen Gründe, aber in einem 1988 vom Goethe-Institut aufgenommenen Video-Porträt betont Biondi, daß auch familiäre Probleme eine Rolle gespielt hatten. (LITERARISCHE PORTRÄTS 1988) Auf jeden Fall wollte er aus Italien weg.

" ... und deswegen habe ich gedacht, davon wegzukommen, im Ausland es besser zu haben." (BIONDI INTERVIEW 1997: Anhang S.174)

Ende der siebziger Jahre, fünfzehn Jahre nach seiner Ankunft in Deutschland als Gastarbeiter, treibt es Biondi, nun auch aus dem Fabrikleben auszusteigen. "Mein Gefühl in der Fabrik war: die Fabrik bringt mich um - Fabrikleben ist für mich Tod. Irgendwann erkrankt man dann."

(BIONDI INTERVIEW 1997: Anhang S.175)

In einem Gedicht, 1973 entstanden, beschreibt er diesen Prozeß.

Niemand wird mich zum Metallstück machen

Metallstaub dringt in meine Haut

und entzündet mein Herz;

aus meinem pfeifenden Atem

höre ich, daß die Lungen verrosten.

Aber: Auch wenn diese Metalllandschaft

nicht einverleiben will,

nichts und niemand wird mich

zu einem Metallstück machen:

ich will nicht eine Schraube,

eine Schleifmaschine,

ein Metallgerüst werden.

Ich bin aus der Wärme meiner Mutter geboren

und unter heißer Sonne aufgewachsen-

ja: ich weigere mich, ein Metallstück

zu werden." (BIONDI 1995: 7)

Der Ausweg für ihn war, in Abendkursen die Mittlere Reife und dann das Abitur nachzuholen. 1982 absolvierte er dann das Studium der Psychologie an der Universität von Frankfurt am Main. Danach folgte eine praktische Ausbildung in der Familientherapie. Und auf diesem Gebiet ist er heute als Leiter einer sozial-pädagogischen Familienhilfe in Hanau tätig.

In den sechziger und siebziger Jahren begann er literarisch aktiv zu werden, Gedichte zu schreiben, Prosatexte zu verfassen, zuerst in seiner Muttersprache, aber dann zunehmend auch auf deutsch. Während seiner Studentenzeit betätigte er sich in literarischen Kreisen, und zwar in den Randgruppen der Arbeiter und Auslandsautoren. So zum Beispiel seine Mitarbeit im "Werkkreis Literatur der Arbeitswelt", dann Gründung mit Rafik Schami 1981 des PoLiKunst Vereins und Mitherausgeber seit 1980 der "Südwind -Gastarbeiterdeutsch" Serie. (Näheres zu diesen Verbänden ist unter dem Abschnitt "Historischer Überblick" zu lesen.) Auch war er engagierter Mitarbeiter in italienischen literarischen Kreisen, wie z.B. ALFA (Associazione Letteraria e Faccolta Artistiche)

Biondi war auch Mitherausgeber von Anthologien, die von den CON und Neuer-Malik Verlagen publiziert wurden. 1983 wird ihm die Ehrengabe der Bayrischen Akademie der Schönen Künste verliehen, und 1987 (mit Gino Chiellino) der Adelbert-von-Chamisso Preis.

Biondis frühe literarische Texte sind provokativ und kritisch seinem Gastlande gegenüber - er fühlt sich, wie andere Gastarbeiter auch, von einer Gesellschaft ausgeschlossen und marginalisiert. In dem im Juli 1997 geführten Interview mit Biondi, bestätigte er diese Grundhaltung:

"Es stimmt, daß ich damals Gastarbeiterliteratur als Begriff verwendet habe. Damals habe ich mir Illusionen gemacht, ich habe geglaubt, durch die Verwendung dieses Begriffes, die Mehrheit provozieren zu können. Es war größenwahnsinnig zu glauben, daß die Einzelnen, die die Macht in der Hand hatten, uns so wahrnahmen, wie wir wahrgenommen werden wollten. Im Gegenteil, der Begriff Gastarbeiterliteratur wurde dazu benutzt, um uns zu stigmatisieren und anzuekeln - ..." (BIONDI INTERVIEW 1997: Anhang

S.152) Er blieb nicht nur in einem ausländischen Ghetto hängen, sondern fühlte sich auch seinen deutschen Arbeiterkollegen in der Trostlosigkeit des Fabriklebens, der Fließbandarbeit, verbunden.

Hierzu, einige Verse aus dem 1979 geschriebenen Gedicht

Strahlender tag

heute strahlt die sonne wie sonst selten
 und ich genieße ihre wärme,
 die ich besonders an den schläfen spüre,
 während der mittagspause
 in dem kleinen hof des betriebs
 neben meiner abteilung.

Statt dessen läuft in zwei minuten
 die mittagspause aus,
 dann stehe ich wieder vor dem ding-
 ein, zehn, tausend elektroden,
 das scheußliche blaue licht,
 das von allen ecken strahlt,
 die graue stinkische schweißwolken,
 die mund, nase und augen vertrocknen,
 und die unangenehme hitze des geschweißten,
 die einem zur glut treibt.

(BIONDI 1979:99)

1979 publizierte Biondi im Eigendruck eine Gedichtsammlung mit dem Titel "nicht nur gastarbeiterdeutsch", wo er scharfe Kritik an der deutschen Lebensrealität aus der Perspektive des Ausländers übt- ironisierend, ätzend, verbittert.

*Deutsche Sprachübung**Zum Erwerb des Aufenthaltsrechts*

1.

Lerne bitte auswendig:

Wir sind zum Arbeiten da.

Unternehmer, Politiker und Behörden haben immer recht.

Friedliches Unterordnen ist unbedient (sic!) notwendig.

Arbeitsruhe und Arbeitsordnung ist erste Arbeit-
nehmer und Gastarbeitnehmerpflicht.

Die deutsche Mark ist unsere Sonne, die uns braun macht.

Integriere dich vollständig in die deutsche Gesellschaft.

2.

Setze die fehlenden wörter ein:

(oben; folgen; über/Welt; einhalten; zurückhaltend; Arbeit/dankbar)

a)

Als Gastarbeiter muß man immer _____ sein.

Befehle muß man immer _____.

Verbote muß man immer _____.

Alles gute kommt von _____.

Modell Deutschland ____ alles in der _____

In Deutschland haben Gastarbeiter eine schöne _____
und müssen deshalb _____ sein.

(BIONDI 1979:41)

Biondis spätere Texte, vor allem seine beiden Romane, sind komplexer und der verbitterte Ton des Marginalisierten ist viel nuancierter verdichtet. Biondi beschreibt in diesen Texten die multikulturelle, oder zumindest biculturelle Lebenswirklichkeit als unumstrittene Präsenz in Deutschland.

"So ist auch die Geschichte Deutschlands - Die Mehrheitsangehörigen haben in diesem Land 40 Jahre Einwanderung, und sie haben sich noch nicht damit auseinandergesetzt, noch nicht richtig akzeptiert, daß das Land ein Einwanderungsland geworden ist, daß Minoritäten wirklich da sind, weil sie bisher den Diskurs vermieden haben." (BIONDI INTERVIEW 1997: Anhang S.150)

Und es ist in diesem Kontext wo Biondi mit seinen Werken eine "Begegnung", ein Gespräch sucht, obwohl es ihm klar ist, daß diese Begegnung schwierig sein könnte, da ein Teil des deutschen Lesepublikums sich nicht mit den Erfahrungen identifizieren kann, oder vielleicht auch nicht möchte. Biondi meint:

"Genau, das nehme ich zur Kenntnis. Deswegen weiß ich, wenn jemand in meine Lesungen kommt und versteht meine Bücher nicht, hängt das auch von seiner persönlichen Geschichte ab, daß er die nicht lesen kann und sich nicht damit auseinandergesetzt hat, oder auch garnicht weiß, wie es sich mit den Erfahrungen verhält die ich habe, ... ich habe meinen Teil schon geleistet, er oder sie aber nicht. " (BIONDI INTERVIEW 1997: Anhang S.150)

Obwohl der provozierende Ton kaum noch zu spüren ist, hat sich Biondis Ziel, das "Zentrum" zu einer Begegnung herauszufordern, nicht geändert. Aus dem Zitat am Anfang dieses Kapitels scheint der folgende Satz für Biondis Schreiben relevant zu sein:

"Lassen wir uns auf die Fremde ein, so kommt es zu Grenzverschiebungen, und wir müssen uns ändern" (ERDHEIM 1991: 8) Oder in Biondis Worten: "Wichtig ist für mich der Versuch, daß Literatur Erfahrungshorizonte erweitern kann." (BIONDI INTERVIEW 1997: Anhang S.185)

THEORETISCHER ANSATZPUNKT:

Die Erarbeitung eines theoretischen Rahmens ist für eine Besprechung von Texten aus den Minoritätenliteraturen unabdingbar, da der Diskurs der Gefahr ausgesetzt ist, als " Randgruppen-Pathos" verurteilt zu werden. Leslie Adelson schreibt dazu: " Discourse analysis in the context of culture studies can have both a destabilizing discursive effect and an oppositional politicizing one (...), while minority studies without discourse analysis sometimes contents itself with an ideological tendentiousness on behalf of oppressed minorities." (ADELSON 1997:277)

Die deutsche Immigrationsliteratur ist, was Minoritätenliteraturen aus der globalen Perspektive betrifft, kein Novum. Schon immer gab es grenzverschiebende und provozierende Literaturen, die sich mit einem etablierten Kanon auseinandersetzten oder die Ansätze repräsentierten, wo sich eine Wandlung und Veränderung der Geschichte, der Realitäten, befand: als Vorboten, und zugleich ein Verarbeitungsmechanismus eines neuen Zeitgeistes. (Vergleichenderweise könnte man die Literatur der Zeit des Sturm und Drang oder des Naturalismus erwähnen.)

Die deutsche Gegenwart muß sich mit einer wachsenden Multikulturalität befassen. Die Auseinandersetzung mit dieser Realität scheint, besonders von offizieller Seite aus, vermieden zu werden.

"Es besteht Einigkeit, daß die Bundesrepublik Deutschland kein Einwanderungsland ist und auch nicht werden soll ..."

(BUNDESMINISTERIUM DES INNEREN 1993:4)

Die Autoren der deutschen Immigrationsliteratur jedoch schreiben aus dieser Vielfalt des multikulturellen Lebens: ihre Erfahrungswelt in Deutschland im

Nebeneinander, Gegeneinander und manchmal Miteinander der deutschen und "ausländischen " Bürger. Die "ausländischen " Bürger repräsentieren einen Aspekt des Fremden (das Aussehen, die andere Sprache und Kultur) aber die Annahme, daß die deutsche Immigrationsliteratur sich ausschließlich mit der Darstellung des Fremden befasst, ist eine Vereinfachung der Zielsetzungen dieser Literatur.

Die "Darstellung des Fremden" bleibt ein sich wiederholendes Motiv in allen Literaturen zu allen Zeiten, und ist nicht nur die Domäne der Immigrationsliteratur. Die Thematik der "Fremde" in der deutschen Immigrationsliteratur äußert sich eher als kritische Hinterfragung einer Gesellschaft, die sich als homogen zu bewerten scheint. Sie entstammt einer zum Teil nicht-deutschen Kindheit, Konfrontation mit Integrations-schwierigkeiten, Sprach-und Verständigungshürden, aber sie ist auch der Versuch, die Vielschichtigkeit und Vielfalt einer neuen Zeit zu erschließen. Biondi spricht von "neuen Zugängen zu ... alten Fragen."

" ... nämlich daß die Fremde Andersartigkeit bedeutet ... und dadurch entsteht eine zwangsläufige Vielfalt und Vielschichtigkeit, und auch diese Versuche der Postmoderne sind vielleicht Versuche diese moderne Welt zu erschließen, wo zentrale Begriffe verschwommen werden, wie Identität." (BIONDI INTERVIEW 1997: Anhang S.186) ⁷

Repräsentanten der deutschen Immigrationsliteratur kritisieren das unzureichende kritische Engagement mit ihrer Literatur und meinen, daß sie nicht als legitime literarische Gruppierung zur Kenntnis genommen werden. Jedoch ein kurzer Einblick in die Literaturverzeichnisse zu Texten, die sich mit Themen, Autoren und Gattungen der Immigrationsliteratur befassen, läßt ableiten, daß kein Mangel an Sekundärliteratur zu dieser Minoritätenliteratur besteht. Ein Rezeptionskreis ist durchaus vorhanden, die Literatur ist bearbeitet und rezensiert worden - aber nicht in dem Maße und auf dem literarischen Niveau, wie es sich diese Autoren so sehnlichst wünschen. José Oliver, in einem Gespräch mit der Verfasserin dieser Arbeit in Amsterdam August 1997, meinte, es wäre ihm lieber, wenn Marcel Reich-Ranicki seine

Bücher in einem Fernsehprogramm zerreißen würde, als daß er sie völlig ignoriert.

Sind die Gründe für eine fehlende Anerkennung der deutschen Immigrationsliteratur durch die deutsche Gegenwartsliteratur in den grenzverschiebenden Prozessen, sprachlich als auch ästhetisch zu suchen? Bewirkt infolgedessen eine provozierende Literatur der Peripherie, wie z.B. die deutsche Immigrationsliteratur, Irritation und Abkehr ?

"Denn die etablierte Literaturmacht duldet, aber respektiert nicht Störenfriede, die den Schein kultureller Homogenität in Frage stellen. Das "Andere" dieser Literatur ist zwar erwünscht, es darf aber kein Vehikel fundamentaler Kritik sein." (GRÜNEFELD 1996:248)

In dieser Situation scheint sich die deutsche Immigrationsliteratur in der Bundesrepublik zu befinden. Was nun folgt ist der Versuch dieses Verhältnis in einen theoretischen Rahmen einzuordnen.

Methodologische Problematik:

Vor dem Einstieg in die Besprechung von möglichen theoretischen Ansatzpunkten sollte noch auf einen wichtigen Aspekt eingegangen werden, der sich auf die Frage des methodischen Verfahrens bezieht, und zwar im Kontext der Literaturkritik, die sich mit der Inter- bzw. Multikulturalität befasst.

Verwiesen wird hier auf zwei Artikel, die im Frühling und Sommer 1997 im German Quarterly publiziert wurden- der erste Artikel ist von Ülker Gökberk , mit dem Titel: Culture Studies und die Türken: Sten Nadolnys *Selim oder Die Gabe der Rede* im Lichte einer Methodendiskussion. (German Quarterly 1997(70.2): 97-122)

Der zweite Artikel ist von Leslie Adelson: Response to Ülker Gökberk 'Culture Studies und die Türken. (German Quarterly 1997(70.3): 277-282) Wie der Titel impliziert, geht es im zweiten Artikel um Adelsons Auseinandersetzung mit und Antwort auf Gökberks kritische Analyse

von u.a. Adelsons methodologischen Ansätzen in ihrer Interpretation des Nadolny Romans. (Siehe ADELSON: Opposing Oppositions: Turkish-German Questions in Contemporary German Studies. German Studies Review 1994 (XVII):2)

Sowohl Gökberk als auch Adelson machen auf die Problematik der unzulänglich geklärten methodologischen Ansätze in der Sekundärliteratur aufmerksam, die sich mit Minoritätenliteraturen befassen.

"Während also eine fortschrittliche Kritik die Mängel des alten, eurozentrischen Modells aufdeckt und dadurch die Minderheitsgruppen von ihrer verzerrten Darstellung befreit, werden im Namen einer solchen 'political correctness' wesentliche Fragen verdrängt, die der culture studies Methode unterliegen ... diese Fragen (fordern) zu einer methodologischen Selbstreflexion auf, die sowohl den eigenen kritischen Standpunkt, als auch den institutionellen Rahmen thematisieren würde, aus dem Kritik erwächst." (GÖKBERK 1997:98)

Gökberk erwähnt die Konzepte der "Hermeneutik des Fremden", der interkulturellen Germanistik einerseits (z.B. Harald Weinrich und Irmgard Ackermann am Institut für Deutsch als Fremdsprache in München) und das culture-studies Modell der US Germanistik andererseits als mögliche Bezugspunkte. Gökberks Kritik an Adelsons methodologischem Vorgehen in dem Artikel "Opposing Oppositions" ist, daß ihr (d.h. Adelsons) "kritischer Ansatz (sich) selbst in ein hybrides Verfahren (verwandelt), das die gängige Repräsentationskritik in culture studies (...) mit einer soziohistorischen Analyse verknüpft." (GÖKBERK 1997: 102)

Ein Beispiel des unterschiedlichen methodologischen Ansatzes wäre der Gebrauch von Stereotypen in der deutschen Immigrationsliteratur. Ackermann, in ihrem Artikel: " Deutsche ver-fremdet gesehen. Die Darstellung des 'Anderen' in der 'Ausländerliteratur'", (LÜTZELER 1996:211-221) schreibt zum Gebrauch von Stereotypen folgendes: "Das Bewußtsein selbst Stereotype vom Anderen zu gebrauchen wie auch den Stereotypen des Anderen ausgeliefert zu sein, ist ein

wichtiger Schritt zur Objektivierung der eigenen Sichtweise, wenn auch damit die Grenze zwischen 'wir' und 'sie' noch nicht aufgehoben ist."

(ACKERMANN 1996a:215)

Anders interpretiert es Mattson -

"I would suggest that the use of stereotypes and clichés as well as German slang ... legitimize the author's voice. ... In other words, they establish a lexical common ground. At the same time, however, the minor author marks those clichés and stereotypes as unnatural: her (the author Alev Tekinay) foreign use of the cliché or stereotype literally estranges them." (MATTSON 1997:71)

Die Frage die infolgedessen Gökberk und auch Adelson an die vorliegende Arbeit stellen würden, ist die des methodologischen Ansatzes. "Mit anderen Worten: welche methodischen Mittel braucht ein sich als Kulturkritiker verstehender Germanist um diese Erfahrung zu vermitteln." (GÖKBERK 1997:99)

Die vorliegende Arbeit orientiert sich am *culture studies* Modell und bezieht sich auf die Stellungnahmen von Gökberk und Adelson, als auch Amodeo (1996) und Grünefeld (1996). Diese Methodologie ist jedoch ein Projekt, das noch in den Ansätzen steckt, und weiterer kritischer Auswertung bedarf. ⁸

Gökberk verwendet als theoretischen Ansatz in ihrer Arbeit das von Thomas Keller entworfene "Paradigma der Asymmetrie", in dem er "Interkulturalität als ein nicht-reziprokes Phänomen" darstellt. (Keller zitiert nach GÖKBERK 1997:102) Diese Abkapselung vom Mehrheitsdiskurs ist problematisch und weder in bezug auf eine theoretische noch historische Erläuterung der Minoritätenliteraturen meiner Ansicht nach durchführbar. Zum Beispiel, Bachtins Theorien, in seinem Buch *Ästhetik des Wortes*, setzen ein lineares Verhältnis zwischen Mehrheitssprache und Minderheitssprache und demzufolge gegenseitige Beeinflussung voraus. Die Standortbestimmung einer

Minoritätenliteratur läßt sich nicht ohne einen Rückblick auf ihre Herkunft analysieren oder verstehen.

Ebenso gilt dieses auch für die ästhetischen Strukturen dieser Literatur.

Amodeo spricht von einer "rhizomatischen Ästhetik"

"Diese rhizomatische Ästhetik kommt zustande aufgrund von Kulturkontakten, von Überlagerungen kultureller Traditionen und aufgrund kultureller Vermischungen; es handelt sich um eine interkulturelle Ästhetik, in der allerdings eine klare Unterscheidung zwischen den kulturellen Ebenen - zwischen Fremdem und Eigenem - wegen der vielfältigen und unberechenbaren Verflechtungen kaum möglich ist." (AMODEO 1996:109).

Theoretische Bezüge

Die Arbeiten von Gilles Deleuze und Felix Guattari einerseits und Michail Bachtin andererseits, sind mögliche Ansatzpunkte, die deutsche Immigrationsliteratur in einen theoretischen Rahmen zu stellen. In dem folgenden Abschnitt sollen diese theoretischen Ansätze mit der deutschen Immigrationsliteratur kurz verglichen und zusammengefaßt werden.

DELEUZE UND GUATTARI ⁹

In ihrem Buch *Kafka. Für eine kleine Literatur* gebrauchen Deleuze und Guattari die Begriffe "littérature mineure" und "littérature majeure".

"Eine kleine oder mindere Literatur ist nicht die Literatur einer kleinen Sprache, sondern die einer Minderheit die sich einer großen Literatur bedient." (DELEUZE / GUATTARI 1976:24)

Deleuze und Guattari untersuchten die sprachlichen und inhaltlichen Strukturen einer "kleinen" Literatur. Die Untersuchung bezog sich auf drei Merkmale:

- a. die Deterritorialisierung der Sprache
- b. die Koppelung des Individuellen an das unmittelbar Politische
- c. die kollektive Aussageverkettung

a. Deterritorialisierung der Sprache:

In ihrer Arbeit zu Kafkas Texten bezieht sich diese Deterritorialisierung auf den Gebrauch der deutschen Sprache der deutsch-sprechenden Juden (das "Prager"Deutsch) in einem nicht-deutschen Sprachraum. Kinerney bezieht dieses Konstrukt der Deterritorialisierung auf die Immigrationsliteratur:

"A 'deterritorialized language' results from conflicts with the native language (which is now in a geographically distant land) and the second language (the language of the majority). ... Cut off from the author's homeland, literary tradition and native language and written in the second or majority language, it may reflect the literary traditions of the second country, as well as the first, but is never completely within the domain of one or the other." (KINERNEY 1994:227)

Die "neue" Kunstsprache ist als "Einheit" abgehoben - deterritorialisiert- und aus dieser Position heraus ergeben sich ungewöhnliche, andersartige ästhetische Komponenten. Grünfeld schreibt dazu:

"Insofern als diese Literatur 'interkulturelle Potentiale' hat, kann sie aber weder auf eine bestimmte Literatursprache noch auf klare stilistische Traditionen oder gar einheitliche Thematik festgelegt werden. Sie ist, ... eine 'litteratura impura', eine 'unreine Mischung' aus disparaten Komponenten ..." (GRÜNEFELD 1996:248-249)

Der Gebrauch der Adjektive "unrein" und "impura" sollten jedoch nicht negativ verstanden werden, sondern eher im Kontext einer neuen Konstituierung von sprachlichen und strukturellen Komponenten. Mattson, in ihrer Besprechung von den Kurzgeschichten der türkischen Autorin, Alev Tekinay, beschreibt den Deterritorialisierungsprozeß wie folgt:

"... a 'minor author' wrests language from the hegemonic control of the 'native speakers', and in doing so, re-contextualises it." (MATTSON 1997:70) ¹⁰

Interessanterweise gebraucht Franco Biondi in einem noch unveröffentlichten Artikel die Metapher "Über literarische **Sprachwege**". (Titel des Artikels; meine Hervorhebung)

Biondi untersucht den Prozeß der Spracherlernung. Dieser Prozeß ist eine Bewegung zwischen Sprachen: ein Sichbewegen zwischen zwei Territorien. Anfangs ist es ein konstantes Hin-und Herpendeln - "Franco Biondi erinnert sich, daß die Passierwege von einer Sprache zur anderen zunächst aus wörtlichen Übertragungen bestanden; alsbald erwiesen sich die äquivalenten Begriffe als wacklige Stege, die schnell ins Leere führten." (BIONDI MS 1997a:2) Dann kam die "mechanische Fügung ... Ohne Widerspruch, vielleicht sogar als bedingungsloser Unterwerfungsakt ... Bei diesem Prozeß folgen fremdes Leben und fremde Sprache unheimlichen Wegen." (BIONDI MS 1997a:3)

Der letzte Schritt ist dann der der "Verankerung", ein Territorium in der "fremden" Sprache besetzen, wohlwissend, daß "sprachliche Identitäten" sich nicht "integrieren" lassen. Die Herkunftssprache und die Mehrheitssprache liegen geschichtet nebeneinander.

"Im Unterschied zu den kulturellen Identitäten, integrieren sich sprachliche Identitäten nicht. Zumindest weitgehend nicht. Sie koexistieren als Sprachwelten, und die Zwei-oder Mehrsprachigen bewegen sich an diesen Sprachwelten entlang, entweder an der einen oder an der anderen, aber nicht an beiden gleichzeitig. ... wenn herkunftige Sprachstrukturen in der deutschen Sprache bzw. deutsche Sprachstrukturen in der herkunftigen Sprache hin und wieder auftreten, dann zeigt dies, daß die dort spezifisch vorkommende Denk-und Gefühlswelt sich ausschließen will, daß man sich als Betroffene dagegen sperrt, sich in jene sprachlichen Denk-und Gefühlswelt zu bewegen." (BIONDI MS 1997a:6)

b. Koppelung des Individuellen an das Politische:

Dieses Konstrukt befaßt sich mit der Verbindung individueller kritischer Aussagen und einer herrschenden Politik. In Kafkas Werken wird z.B. das Verhältnis des Einzelnen mit Repräsentanten der Macht thematisiert. (*Das Schloß, Der Prozess*). Die Darstellung der Machtkonstellation ist ein Aspekt der Ästhetik bei Kafka.

Anders scheint es bei der Immigrationsliteratur zu liegen, und zwar in dem zu anfangs gruppenorientierten kämpferischen Engagement gegen das Ausgeschlossensein vom literarischen Kanon einer Gesellschaft. Diese politischen Zielsetzungen schienen die ästhetischen Entwicklung der Texte zu verdrängen und sie wurden als soziale Dokumente, als Dokumentage abgewertet.¹¹

Was die Gruppierung der deutschen Immigrationsliteratur wohl bewirkte, vor allem in den siebziger Jahren, war die Erstellung eines "politischen Korrektivs". "Unter diesen Auspizien ist die politische Funktion der Migrationsliteratur als kritisches Korrektiv akzeptiert-liberales Denken kann gegenüber Assimilationstendenzen der 'Ausländerpolitik' nicht gleichgültig sein." (GRÜNEFELD 1996:248)

Überblickt man die historische Entwicklung der deutschen Immigrationsliteratur, so ist eine deutliche Bewegung von der Kollektivstimme zum Individuellen zu verfolgen, ohne die "Abkoppelung" zum Politischen einzubüßen, es ist nur nuancierter verarbeitet und nähert sich dem Konstrukt, welches Deleuze und Guattari in bezug auf Kafkas Werke erstellten. So z.B. bei Rafik Schami. Donna Kinerny, in ihrer Besprechung von seinen Märchen, betont den politischen Aspekt seiner Texte: "Schami's notion of guest-worker literature closely parallels Deleuze and Guattari's 'minor literature'. Guest-worker literature encourages the active political and emotional solidarity of guest workers or of those 'who because of their residency permit status have a limited future.' Daily life for the guest worker or foreigner becomes in a larger sense a political struggle of a minority against an oppressive majority." (KINERNY 1994: 227)¹²

(Siehe auch dazu Biondis Gedicht *Deutsche Sprachübung Zum Erwerb des Aufenthaltsrechts*, S.39)

c. Die kollektive Aussageverkettung:

Deleuze und Guattari weisen darauf hin, daß bei Kafka die Literatur Ausdruck des Kollektivs ist, "weil sie als einzige dazu berufen ist, die ansonsten überall fehlenden Voraussetzungen einer kollektiven Aussage zu erfüllen." (DELEUZE / GUATTARI 1976:26)

In den Anfangsjahren der deutschen Immigrationsliteratur ist die Verpflichtung einem Kollektiv gegenüber zu erkennen. Die Lebensrealität der Minderheit in ihrer Marginalisation bekam durch diese Literatur eine öffentliche Stimme. Die "fehlenden Voraussetzungen einer kollektiven Aussage" (DELEUZE / GUATTARI 1976:26) wurden somit geschaffen. Diese "kollektive Aussageverkettung" wurde 1981 von Giuseppe Giambusso als unabdingbar für Minoritätenliteratur bezeichnet. Er bewertete die Gruppe wichtiger als den individuellen Autor.

"Eine Bewegung darf und kann nicht das Individuum hervorheben. Ihre Kraft liegt in der kollektiven Arbeit, in kollektiven Publikationen in Form von Anthologien, in ihrem Erfahrungsangebot für jeden potentiellen Leser. Das Individuum wird erst in einem zweiten Moment aus der Bewegung austreten, nachdem der Leser und zwar ausschließlich der Leser, es ihm zugesteht." (REEG 1988:31)

In diesem "zweiten Moment" scheint sich die deutsche Immigrationsliteratur der Gegenwart zu befinden. Franco Biondi beschreibt diese Entwicklung:

"Am Anfang meiner Schreibkarriere habe ich mich in erster Linie mit meinem Los als Arbeiter identifiziert, erst in zweiter Linie als Immigrant. Es hat sich dann verändert, indem ich mehr meine Situation als Immigrant erlebt habe ...Allerdings habe ich mich nicht als Sprachrohr einer Gruppe gesehen, es war vielmehr Auseinandersetzung mit meiner Lage, mit meiner persönlichen Geschichte, mit meinem Zugewandertsein." (BIONDI INTERVIEW 1997: Anhang S. 151)

Obwohl Biondi seine Rolle als mögliches Sprachrohr kritisch bewertet, scheint er sich als Repräsentant der deutschen Immigrationsliteratur kaum entziehen zu können.

"Das individuelle Ereignis wird um so notwendiger und unverzichtbarer, um so mehr unterm Mikroskop vergrößert, je mehr sich in ihm eine ganz andere Geschichte abspielt." (Deleuze und Guattari, zitiert nach AMODEO 1996:89)

MICHAIL BACHTIN

a. Das Dialogische:

Bachtin bezieht sich in seinen Analysen auf eine Gattung, den Roman, um anhand von diesem die Konzepte der Sprachentfaltung- und Differenzierung zu verfolgen, wie auch den Aspekt des Dialogischen. Bachtin spricht vom "dialogischen Prinzip der Sprache, das vom Kampf der sozial-sprachlichen Standpunkte ... bedingt war," (BACHTIN 1979:166-167) Die Struktur des Romans ermöglicht die Entfaltung der Redevielfalt. ("Redevielfalt ... wo sich ... innerhalb einer Sprache Ideolekte, Soziolekte oder Dialekte voneinander abheben, ..." (BACHTIN 1979:52)

Der Roman löst sich von strukturellen Vorschriften und Regeln, (anders ist es z.B. beim klassischen Drama, welches an Regeln gebunden ist) und läßt dem Dialogischen freien Lauf. Bachtin spricht in diesem Zusammenhang von dem karnevalistischen Charakter des Romans. Hewson erwähnt das Dialogische in ihrem Artikel über Rushdie. "In a recent essay, Carlos Fuentes, thinking of Mikhail Bakhtin and Salman Rushdie, best expresses the importance of the novel. The novel is important ... because it can be: 'the privileged arena where languages in conflict can meet, bringing together in tension and dialogue not only opposing characters but also different historical ages, social levels, civilization, and other realities of human life. In the novel, realities that

are normally separated can meet, establishing a dialogic encounter, a meeting with the other.' " (HEWSON 1989:92)

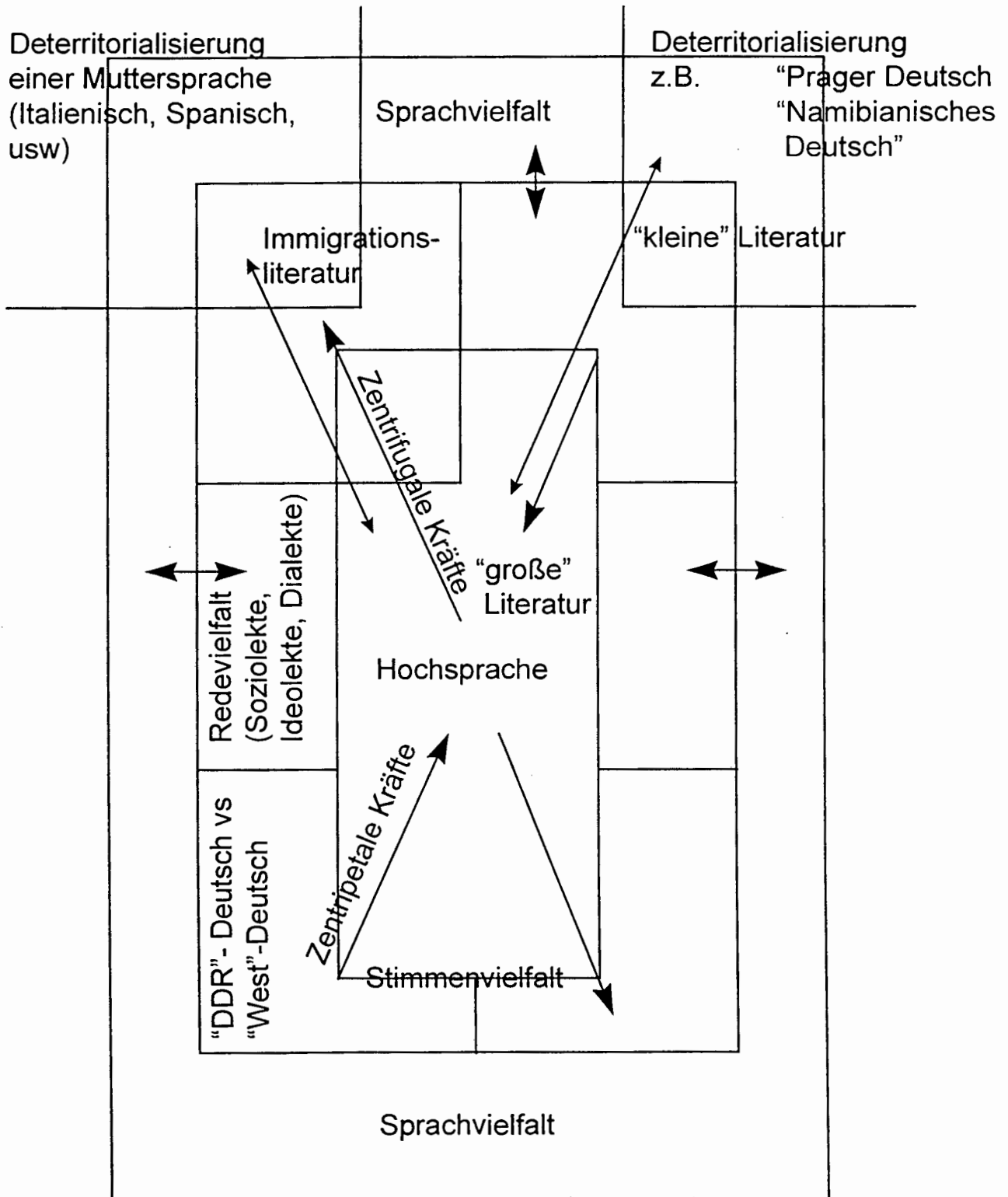
b. Redevielfalt:

Bachtin erwähnt auch die Konzepte der zentrifugalen und zentripetalen Kräfte in einer Sprache, die in einem Spannungsverhältnis zueinander stehen und die Hochsprache unter Druck setzen. "Die einheitliche Sprache ist nicht gegeben, sondern immer ein Projekt und steht in jedem Augenblick des sprachlichen Lebens der tatsächlichen Redevielfalt gegenüber... Die allgemeine einheitliche Sprache ist ein System sprachlicher Normen. Doch diese Normen sind keine abstrakten Verpflichtungen, sondern schöpferische Kräfte des sprachlichen Lebens. Sie überwinden die Vielfalt der Rede der Sprache, vereinheitlichen und zentralisieren das verbal-ideologische Denken, schaffen innerhalb der verschiedenartigen Reden einer Nationalsprache den festen und beständigen Kern der offiziell anerkannten Hochsprache und schützen diese bereits geformte Sprache vor dem Druck der zunehmenden Redevielfalt." (BACHTIN 1979:164) ¹³

Wie läßt sich dieses mit der deutschen Immigrationsliteratur in Verbindung bringen? Die deutsche Immigrationsliteratur ist als eine "zentrifugale Kraft" innerhalb der deutschen Literatur zu verstehen. Sie provoziert nicht nur durch die Thematik der Texte, sondern auch durch die beizeiten eigenwillige Benutzung der Hochsprache (Neologismen, Kleinschreibung der Nomen, ungewöhnliche Metaphern, usw.) Dieses Spannungsfeld bewertet Bachtin als dynamisch. (" Die einheitliche Sprache ist nicht gegeben sondern immer ein Projekt und steht in jedem Augenblick des sprachlichen Lebens der tatsächlichen Redevielfalt gegenüber..." (BACHTIN 1979:166)) (Siehe Tabelle 1: S.53).

Tabelle 1

Eine schematische Darstellung der Theorien von Deleuze und Guattari, und Bachtin



Wie stellt sich der Minoritätendiskurs zu diesen theoretischen Ansätzen?

Die Problematik für den Minoritätendiskurs in diesen theoretischen Konzepten scheint die Existenz eines impliziten Assimilationsdrucks und der Verlust der eigenen Identität zu sein. Deleuze und Guattari, und Bachtin sprechen von einem Wechselverhältnis zwischen einem Zentrum, einer Hochsprache, einer "großen" Literatur, und dem gegenüber, einer Redevielfalt, einer "kleinen" Literatur.

Der Minoritätendiskurs sieht in diesem Wechselverhältnis eher asymmetrische kulturelle als auch politische und wirtschaftliche Beeinflussungsstrukturen, und bewertet dieses Verhältnis als negativ. JanMohamed und Lloyd äußern sich wie folgt:

"Those who argue for the creation of canons of various ethnic and feminist writings do so with the full awareness that the formation of different canons permits the self-definition and, eventually self-validation that must be completed before any consideration of integration. To date, integration and assimilation have never taken place on equal terms, but always as assimilation by the dominant culture, the syncretic movement is always asymmetrical: although members of the dominant culture rarely feel obliged to comprehend various ethnic cultures, minorities are always obliged, in order to survive, to master the hegemonic culture (without necessarily gaining access to the power that circulates within the dominant sector).

(JANMOHAMED / LLOYD 1990:7)

Jedoch Franco Biondi spricht eher von einer unumgänglichen Gegenseitigkeit, einem symbiotischen Verhältnis.

" ... wenn jemand in meine Lesungen kommt und versteht meine Bücher nicht, hängt das auch von seiner persönlichen Geschichte ab, daß er die nicht lesen kann und sich nicht damit auseinandergesetzt hat, oder auch gar nicht weiß, wie es sich mit den Erfahrungen verhält,

die ich habe, ...ich habe meinen Teil schon geleistet, er oder sie aber nicht." (BIONDI INTERVIEW 1997: Anhang S. 150)

Worauf in diesem Kontext hingewiesen werden sollte, ist daß es sich in bezug auf die deutsche Immigrationsliteratur meiner Ansicht nach nicht um einen unabhängigen Kanon handelt, sondern eher ein Versuch, den bestehenden deutschen Gegenwartskanon durch neue Perspektiven zu erweitern, um sich den wandelnden Lebensrealitäten anzupassen. Sich als unabhängigen Kanon durchsetzen zu wollen, politisiert meiner Ansicht nach den Diskurs unnötig (also im Sinne von Mohamed und Lloyd) und verhindert die Entwicklung einer Ästhetik. Worum es wohl eher geht, ist daß die Perspektiverweiterung eines Kanons auf Gegenseitigkeit beruht und der Austausch und die Bereicherung zwischen ebenbürtigen Partnern stattfinden sollte, ein Versuch des symmetrischen Verhältnisses.

Edward Said erweitert die Diskussion wenn er im Sinne des postmodernen Diskurses das Synkretistische (und Synkretismus impliziert eine Zusammenstellung von Verschiedenartigem) in dieser Literatur anspricht, und dieses als eine Zukunftsperspektive sieht.

"All these hybrid counter-energies at work in many fields, individuals, and moments provide a community or culture made up of numerous anti-systemic hints and practices for collective human existence (...) that is not based on coercion or domination ... The authoritative, compelling image of empire, ... finds its opposite in the renewable, almost sporty discontinuities of intellectual and secular impurities - mixed genres, unexpected combinations of tradition and novelty, political experiences based on communities of effort and interpretation (...) rather than classes or corporations of possession, appropriation, and power." (SAID 1993:406)

Saids Vorstellungen vertiefen und erweitern das Konzept der (Rede)vielfalt, trotz kritischem Abstand zu den "kontrollierenden" zentripetalen Kräften.

Etwas anders drückt es Salman Rushdie aus. Er spricht von der Realität des Migrantenschicksals im 20. Jahrhundert durch welches eine hybride Lebenswirklichkeit, das "sowohl-als auch", unabdingbar zu werden scheint.

", ... Rushdie notes that the twentieth-century is not only the century of the bomb, it is the century of the migrant. Never before have there been so many people who have ended up elsewhere than where they began, whether by choice or by necessity." (HEWSON 1989:84)

Durch diese wachsenden Lebensrealitäten scheint der Hegemonieanspruch einer "großen" Literatur oder anders formuliert, einer Einheitssprache, zunehmend unter Druck gesetzt zu werden. Und in diesem Kontext ist die anscheinende Ausgrenzung der deutschen Immigrationsliteratur vom deutschen Literaturkanon zu hinterfragen.

HISTORISCHER ÜBERBLICK:

Sozial-politische Realitäten

Die **Anfangsphase** der deutschen Immigrationsliteratur fällt in die frühen fünfziger Jahre. Grünefeld setzt 1951 als Beginn der, wie er es umschreibt, "Phase der Konstituierung". (GRÜNEFELD 1990a/3:9)

1955 markierte das offizielle Anwerbeabkommen zwischen der BRD und Italien und diesem folgten 1960 die wirtschaftlichen Regelungen mit Spanien und Griechenland, 1961 mit der Türkei, wo dann in den darauffolgenden Jahren eine wachsende Migrationswelle auf Deutschland zukam - nicht nur aus den Mittelmeerländern, sondern auch aus den umliegenden ärmeren Ländern in Europa, (z.B. Jugoslawien) und auch Nordafrika und dem Nahost.

Die ökonomischen Bedürfnisse einerseits und der wachsende Wohlstand andererseits des "Wirtschaftswunderlandes" der BRD in den fünfziger und sechziger Jahren könnten als der Auslösepunkt für die

Immigrationsliteratur bezeichnet werden. Die ausländischen Arbeiter wurden eingestellt und "mit ihnen wurde als konjunktursteuernder Faktor kalkuliert, sie wurden ein Teil der industriellen Reservearmee." (GRÜNEFELD 1990a/3:8)

Klaus Bade weist daraufhin, daß 1980 jeder zehnte Arbeitende in der BRD ein Ausländer war. (BADE 1987b:153) Die Anstellung der ausländischen Arbeitskräfte war mit einer befristeten Aufenthaltsgenehmigung verbunden und mit permanenter Niederlassung wurde eigentlich nicht gerechnet. Diese Tatsache veränderte sich in den späten fünfziger und sechziger Jahren wo die Arbeiter, nun auch mit Familien, in der BRD ansässig wurden. Die Migrationsbewegungen wurden für die deutsche Bevölkerung zunehmend problematisch - das "Fremde" begann sich zu etablieren und die sich selbst als homogen bewertende Gesellschaft empfand dieses Phänomen als bedrohlich.

"... the problem has changed from the former 'guest worker question' into one of the major social issues of West Germany today." (BADE 1987b:150)

"Deutschland ist kein Einwanderungsland" schreibt der türkische Autor Zafer Senoçak (ACKERMANN / WEINRICH 1986:65) und kommentiert ironisch über die Selbstbewertung der BRD trotz statistischer Belege des Gegenteils. Aber aus der Sicht der deutschen Regierung ist die Perspektive anders. In der "Aufzeichnung zur Ausländerpolitik und zum Ausländerrecht in der Bundesrepublik Deutschland" (Herausgeber das Bundesministerium des Inneren) steht in den Grundsätzen der Ausländerpolitik folgendes:

"Es besteht Einigkeit, daß die Bundesrepublik Deutschland kein Einwanderungsland ist und auch nicht werden soll. ... Nur durch eine konsequente und wirksame Politik zur Begrenzung ... läßt sich die unverzichtbare Zustimmung der deutschen Bevölkerung zur Ausländerintegration sichern. Dies ist zur Aufrechterhaltung des sozialen Friedens unerläßlich." (BUNDESMINISTERIUM DES INNEREN 1993:4)

Interessanterweise scheint die Statistik (Siehe Tabelle 2:S.59) aus dem 1994 erschienenen Buch von Renate Luscher *Deutschland nach der Wende* nicht mit dieser Interpretation übereinzustimmen. (Zu bemerken ist, daß Luscher Aussiedler und Asylbewerber zusammengruppiert, das Bundesministerium des Inneren jedoch unterscheidet zwischen Ausländern und Asylanten.) Die Tabellen 3(S.60) und 4 (S.61) beziehen sich infolgedessen nicht auf Asylanten, sondern nur auf Ausländer, die im offiziellen Jargon als "ausländische Arbeitnehmer" bezeichnet werden. (Dazu auch Tabelle 5(S.62) aus Focus 27.Oktober 1997.) Ferner wird in dem offiziellen Dokument des Bundesministeriums "Aufzeichnung zur Ausländerpolitik" die Begrenzung des Zuzugs aus Nicht-EG Staaten begründet. "Eine wesentliche Aufgabe der Ausländerpolitik ist die strikte Begrenzung des Zuzugs von Ausländern aus Nicht-EG-Staaten. Durch den langwährenden oder dauernden Aufenthalt von Ausländern wird die Bundesrepublik Deutschland nicht zu einem "Einwanderungsland". Für die Kennzeichnung als Einwanderungsland ist nicht maßgeblich, ob sich - wie in nahezu sämtlichen Staaten - Ausländer lange Zeit oder auf Dauer aufhalten, sondern ob ein Staat wegen seiner Erschließung und wirtschaftlicher Entwicklung der Einwanderung bedarf und das auch erklärt. Das ist für die Bundesrepublik Deutschland, die eines der dichtesten besiedelten und wirtschaftlich am weitesten entwickelten Ländern der Welt ist, unbestreitbar nicht der Fall." (BUNDESMINISTERIUM DES INNEREN 1993:41)

Tabelle 2

Vom Auswanderungsland zum Einwanderungsland

Deutscher Bund, Deutsches Reich, Gesamtdeutschland -
Wanderungen über die deutschen Grenzen

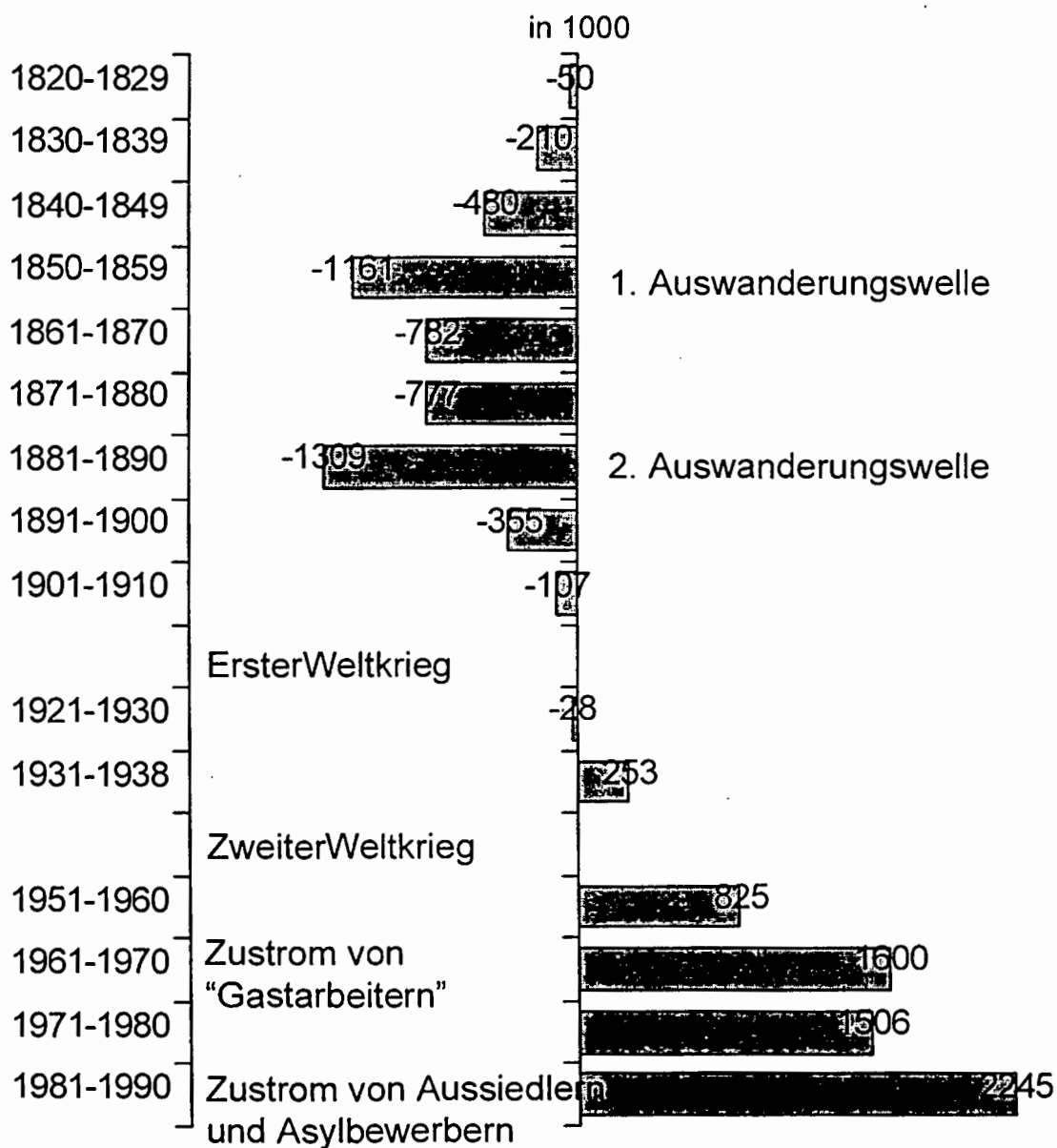


Tabelle 3

Die Entwicklung der Bevölkerung aus den ehemaligen Anwerbestaaten ⁽¹⁾ ab 1973 ⁽²⁾

	1973	1975	1980	1985	1990 ⁽³⁾	1993	1994
Ausländische Bevölkerung insgesamt	3966200	4089594	4453308	4378942	5342532	6878117	6990510
darunter Anwerbestaaten:							
Griechenland	407614	390455	297318	280614	320181	351976	355583
Italien	630735	601405	617695	531338	552440	563009	571900
ehem. Jugoslawien	701588	677863	631843	591001	662691	929647 ⁽⁴⁾	834781 ⁽⁴⁾
Marokko	22367	24957	35854	48132	69595	82803	82412
Portugal	111969	118536	112270	77046	85511	105572	117536
Spanien	287021	247647	179952	152781	135498	133160	132355
Tunesien	16101	17478	22622	23168	26120	28060	27359
Turkei	910525	1077097	1162442	1401932	1694649	1918395	1965577
Bosn.-Herzegowina						139126	249383
Kroatien						153146	176251
Mazedonien						2623	22331
Slowenien						14411	16214

1) Staaten, mit denen Anwerbevereinbarungen abgeschlossen wurden bzw Nachfolgestaaten

2) ab 1985 am 31.12, sonst jeweils am 30.09

3) einschließBlich neue Bundesländer

4) Rest-Jugoslawien: Serbien, Montenegro

Quelle: Statistisches Bundesamt

Tabelle 4

**Ausländische Bevölkerung im gesamten Bundesgebiet
nach ausgewählten Staatsangehörigkeiten und Geschlecht**

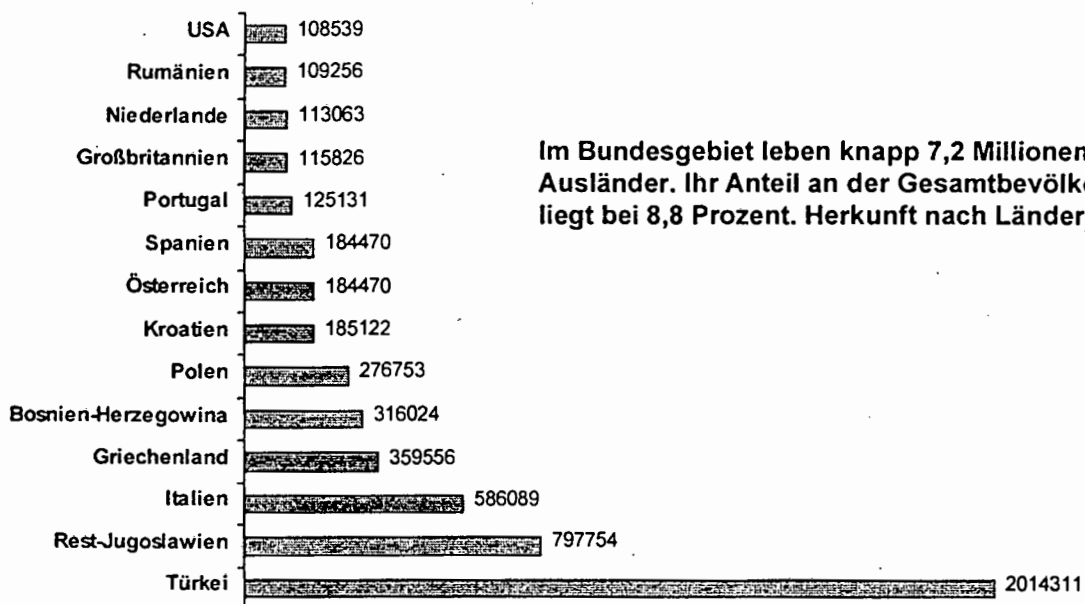
	Dezember 93			Dezember 94		
	Insgesamt über 16 Jahre und älter	Männer	Frauen	Insgesamt über 16 Jahre und älter	Männer	Frauen
Insgesamt	6878117	3193495	2300461	6990510	3205825	2375260
EU-Staaten	1535576	753036	564925	1560998	773546	574252
Anwerbestaaten	4421928	1926418	1455327	4551682	1977986	1506158
Griechenland	351976	164797	130896	355583	167395	132485
Italien	563009	287338	173082	571900	292731	176929
Jugoslawien	929647	410923	304048	834781	369387	269841
Bosn.-Herzegowina	139126	52585	50652	249383	93473	90355
Kroatien	153146	72989	62123	176251	81407	71835
Mazedonien	2623	1374	814	22331	10883	7486
Slowenien	14411	7243	6227	16214	8091	7043
Marokko	82803	38628	19859	82412	38428	20657
Portugal	105572	50616	40103	117536	60398	41762
Spanien	133160	66002	53966	132355	65564	54470
Tunisien	28060	13979	6456	27359	13836	6514
Türkei	1918395	759944	607101	1965577	776393	626781
Anwerbestaaten die EU-Mitglied sind	1153717	568753	398047	1177374	586088	405646
Ausländerquote ⁽¹⁾	8,5					

Ausländerquoten 1991 lt. OECD (SOPEMI 1993):

Belgien	9,2
Niederlande	4,8
Frankreich (1990)	6,3
Schweden	5,7
Schweiz	17,1
Österreich	6,6

1) Anteil der Ausländer an der Gesamtbevölkerung

Quelle: Statistisches Bundesamt

Tabelle 5**Ausländer in Deutschland**

Quelle: Statistisches Bundesamt, Stand: 31.12.95

Die siebziger Jahre in der Bundesrepublik brachten eine Periode der wirtschaftlichen Krisen mit sich, und die nun schon ansässigen, beizeiten auch schon zweite Generation Ausländer mußten um ihre Existenzberechtigung kämpfen, nicht nur auf dem Arbeitsplatz sondern auch in der Gesellschaft. Von der offiziellen Seite her kulminierte dieses mit dem Anwerbestopp 1973 und dem folgte ein Jahrzehnt später das Gesetz der "Förderung der Rückkehrbereitschaft von Ausländern." ¹⁴

"Ein zentrales Merkmal dieser Periode ist der Zusammenhang von Neuer Technologie und Neuer Armut. Bei der Steuerung der Krise wird weiterhin mit der sozialen Mobilität der Immigranten kalkuliert. Das Interesse der Krisenmanager ihnen gegenüber hat sich kaum über ein unmittelbar ökonomisches hinaus verändert."

(GRÜNEFELD 1990a/3:8) ¹⁵

Die Ausländergemeinschaften in der Bundesrepublik, ähnlich wie überall in Europa, befanden sich zunehmend von dem wirtschaftlichen Fortschritt des Gastlandes isoliert - sie lebten in "Ghettos" in den Städten und Großstädten und die Aufrechterhaltung der eigenen Kultur innerhalb der Familie, des Wohnbezirks, gab ihnen einen emotionalen Rückhalt. Dieses Phänomen der Ghettoisierung war nicht nur erkennbar durch die andersartige kulturelle Zugehörigkeit, sondern vor allem durch ihre wirtschaftliche Benachteiligung. Die Gemeinschaften wurden durch Arbeitslosigkeit und Armut geprägt. Das Leben im Ghetto bekam eine doppelte Bedeutung - eine kulturelle und wirtschaftliche Absonderung. Die Bundesrepublik, als hochindustrialisierte erste Welt wurde mit einer wachsenden "dritten " Welt im eigenen Land konfrontiert. Und geprägt durch die Realitäten im Ghetto, schien der Prozeß der Assimilation zunehmend problematischer zu werden. Warum? Von dem Gastland her entstehen Angst und Unsicherheit im Umgang mit dem "identifizierbaren Anderen" - wachsende Ausländerfeindlichkeiten und Arbeitslosigkeit charakterisierten das Leben der Ausländer. Zu gleicher Zeit entwickelte sich ein Selbstbewußtsein innerhalb der Auslandsgemeinschaften welches sich gegen den Assimilationsdruck des Gastlandes zu

behaupten versuchte. Fundamentalistische Gruppen und Organisationen entstanden, wie z.B. "Milli Görüs" ein Zusammenschluß türkischer Muslime in Deutschland von ungefähr 30000 Mitgliedern. Die Organisation ist antidemokratisch und antisemitisch. " Ihr 'Fundamentalismus', der Religion as Waffe benutzt, widerstreitet der viel geförderten, bis heute nicht gelungenen Integration in die Gesellschaft der Deutschen." (LERCH 1997)

Auch zu erwähnen ist der Zusammenbruch der Sowjetunion 1990 und die danach entstehende Flut der Asylanten und Aussiedler in Deutschland aus dem Osten Europas - wie z.B. die Rußlanddeutschen. Die wachsende Ausländerzahl wie auch der Strom vom Osten brachten den Ausländerhaß zum Ausbruch in der Form zunehmender Neo-Nazi Auftritte.

Dieses umschreibt in großen Zügen die politischen, wirtschaftlichen und sozialen Realitäten, mit denen die Immigrationsliteratur konfrontiert war und noch ist. Aus diesen Realitäten schreiben die Autoren.

Die Literatur der Anfangsphase:

In der Anfangsphase der deutschen Immigrationsliteratur waren die Schreibenden zum großen Teil Gastarbeiter, die in ihrer **Muttersprache** über ihre Erlebnisse in der Fremde schrieben.

"Die in diesem Kontext entstandenen Texte waren nicht für eine spezielle Zielgruppe bestimmt, sondern Teil eines individuellen Selbstbewußtwerdungsprozesses. Orte des Schreibens waren die Werksbaracken, wo die ersten Migranten untergebracht waren." (GRÜNEFELD 1990a/3:10)

Anzunehmen also ist, daß die Schreibintention zu Anfang eine rein private war, der Aktionsradius dieser Schriften sollte nicht über die vereinzelt Familien hinwegreichen.

"Ein erster Entschluß zu schreiben wurde bei den italienischen Autoren von Versuchen motiviert, die kommunikative Isolation im Aufnahmeland zu überwinden. Weiterhin war Schreiben für sie ein Weg, die

Differenzen die zwischen den vom Herkunftsland geprägten Bewußtseinsformen und der neuen, hochindustrialisierten Umwelt aufbrachen, zu verarbeiten. Es waren Versuche, die lähmende Wirkung des Kulturschocks zu neutralisieren." (GRÜNEFELD 1990a/3:9). Diese Phase brachte vor allem kurze Texte in dokumentarischer Form ¹⁶ oder den persönlichen Brief hervor. Auch vertreten waren Prosatexte und Lyrik. Noch eine andere Form dieser Verarbeitung war die Beschreibung der Kinderjahre in der Heimat, Ansätze autobiographischer Texte. Beispielsweise, Kemal Kurts 1986 erschienene *Bilder einer Heimat*. Es ist eine Foto-Dokumentage über seine Kindheit in der Türkei. (KURT 1986) ¹⁷

1951 fingen in der Bundesrepublik italienische Autoren an, in der Wochenzeitschrift für Emigranten "Corriere d'Italia" zu publizieren, jedoch in der Sprache des Herkunftslandes, die Themen befassten sich mit der Situation und den Spannungen des "Gastarbeiterlebens" und die Zielgruppe war nicht die bundesdeutsche Öffentlichkeit, sondern der engere Kreis der "Emigranten" in Deutschland. Grünefeld jedoch meint, daß diese ersten Texte für ein "vor allem deutsches Lesepublikum" gedacht waren. Anzunehmen ist, daß Grünefeld sich hier in der Mehrheit auf übersetzte Texte bezieht, obwohl wiederum keine deutliche Differenzierung erwähnt wird, zwischen Muttersprachen-Texten, übersetzten Texten, und denen, die auf Deutsch geschrieben wurden. Die späteren Texte dieser Phase, z.B. die in der "Corriere d'Italia" erschienen, waren schon anspruchsvollere Texte, jedoch geschrieben wurden sie nicht auf deutsch. ¹⁸

Warum wurde diese Phase im Rahmen dieser Arbeit in Betracht gezogen, bzw. warum wird sie als erste Phase der deutschen Immigrationsliteratur bewertet? Wichtig schien es, auf die Existenz einer schreibenden frühen Gruppe hinzuweisen, die **thematisch** die Grundrisse einer in den achtziger Jahren sich entwickelnden **deutschen** Immigrationsliteratur voranging. Diese Literatur existierte in

Deutschland, erfaßte eine Lebensperspektive in Deutschland, aber diese als Teil der **deutschen** Literatur zu bewerten, wäre problematisch.

Die Literatur der Etablierungsphase:

Ganz anders jedoch ist die weitere bzw. zweite Phase, "Phase der Etablierung (1980 bis zur Gegenwart)" (GRÜNEFELD 1990a/3:9) konstituiert.

Die Schreibenden dieser Phase, ihre Zusammenstellung und ihr Aktionsradius und am weitaus wichtigsten, der Gebrauch der deutschen Sprache, sind markierende Unterschiede zur vorhergehenden.

Als literarischer Vorläufer dieser Phase war der 1979 publizierte Gedichtszyklus "nicht nur gastarbeiterdeutsch" von Franco Biondi.

Andere frühe Texte sind in den 6 Bänden der Serie "Südwind-Gastarbeiterdeutsch" (1983 umbenannt "Südwind Literatur") nachzulesen.

1980 wurde der PoLiNationale Literatur-und Kunstverein gegründet.

(PoLiKunst) Initiatoren waren Franco Biondi und Rafik Schami.

"Er war eine multinationale Interessengemeinschaft, der die Immigrationskultur und -literatur 'zu ihrer Befreiung verhelfen und damit Toleranz und Völkerverständigung auf allen Gebieten des Zusammenlebens schaffen' wollte". (PoLiKunst zitiert nach GRÜNEFELD 1990a/3:11)

Dieser Verein wurde jedoch 1987 aufgelöst - die politischen Zielsetzungen übertönten das literarische Programm und die Literatur war der Gefahr ausgesetzt als soziologische Dokumente bewertet zu werden. (SUHR 1989:80)

1981 publizierten Franco Biondi und Rafik Schami ein literarisches Programm. Mit dieser "Literatur der Betroffenheit" erhofften sie sich ein sprach-und bewußtseinsentwickelndes Engagement der **Gastarbeiter**. (Siehe Anmerkung 11) Gezielt wurde hier der Terminus

Gastarbeiterliteratur verwendet um auf die "Arbeiter" Komponente hinzuweisen, als auch die damit zusammenhängende Thematik der "Betroffenheit".¹⁹

Wichtig für die Autoren dieser Gruppierung war die Authentizität des Erlebens, und Beschreibung der "Betroffenheit": ein Versuch das Leben in der Fremde aus sich "herauszuschreiben", die Isoliertheit, die Auseinandersetzung mit der deutschen Sprache. Chiellino betont auch daß der Begriff "Betroffenheit" als "Engagement in eigener Sache durch die literarische Arbeit" (CHIELLINO 1995a:292) verstanden werden sollte, und nicht als mitleidserweckend oder wehleidig. Biondi kommentiert dazu: "im Sinne eines Beteiligtseins. Im Sinne: Das geht mich an, ich bin engagiert. Persönlich in einem Gesamtprozeß involviert und engagiert. Es war für mich nicht voraussehbar, was in den folgenden Jahren daraus wurde, ... Das wurde dann eine Gefühlsduselei-Literatur, das wurde daraus eine Literatur, die beschrieb, wie mich das oder jenes betroffen machte, also eine Passivitätsliteratur." (BIONDI INTERVIEW 1997: Anhang S. 154)

Die Hervorhebung einer klassenspezifischen Dimension hatte das Ziel, die Solidarität der Gastarbeiter mit den deutschen Arbeitern zu betonen - folglich im Sinne von Deleuze und Guattari, die Koppelung des Individuellen mit einer politischen Dimension. Der Gebrauch der deutschen Sprache wurde im Sinne einer Lingua franca eingesetzt, damit sich die sprachlich diversen Ausländerautoren nicht nur mit den deutschen Kollegen verständigen konnten, sondern auch untereinander. Biondi bezieht dieses auf seine Entwicklung als Schriftsteller wie folgt:

"In diesem Kontext habe ich Veränderungen durchgemacht, weil ich früher mich mit einer Gruppe identifiziert habe. Am Anfang meiner Schreibkarriere habe ich mich in erster Linie mit meinem Los als Arbeiter identifiziert, erst in zweiter Linie als Immigrant. Es hat sich dann verändert, indem ich mehr meine Situation als Immigrant erlebt habe." (BIONDI INTERVIEW 1997: Anhang S. 151) Angesprochen

wurde demzufolge nicht das deutsche Publikum schlechthin. Die intendierten Leser schienen die deutschen und ausländischen Arbeiter zu sein.

Grünefeld und Suhr erwähnen eine **zweite** Strömung innerhalb dieser "Phase der Etablierung" (GRÜNEFELD 1990a/3:9) die sich hauptsächlich um die Schriftsteller der türkischen Migration zentriert, u.a. Yüksel Pazarkaya, Zehra Çirak. Pazarkaya hatte sich in den achtziger Jahren von den Tätigkeiten der PoLiKunst ferngehalten, da es ihm nicht um eine politische Herausforderung ging, sondern eher um einen Versuch, durch Literatur eine bikulturelle Verständigung zu erreichen. "Biculturalism is seen as having enriching and mutually complementary effects. This concept implies that social conflicts result from lack of information." (SUHR 1989:83)

Grünefeld meint jedoch, daß der Unterschied zwischen den Autoren Pazarkaya und Biondi/Schami weniger in den Intentionen läge als in der Akzentsetzung. "Während Pazarkaya in seinen Äußerungen mehr auf die Aspekte der literarischen Qualität und die sprachlichen Verbindungen zum Herkunftsland abhob, pointierten Biondi/Schami die Gemeinsamkeiten des sozialen Status der Autoren und den internationalen Charakter der Immigrationsliteratur als einer Literatur unterdrückter Minderheiten. **Auch stellten sie das Schreiben in Deutsch** und operative Funktionen der Texte **in den Vordergrund**. (GRÜNEFELD 1990a/3:14; Hervorhebung von mir.)

Kurz zu erwähnen sei noch Heidrun Suhrs dritte Gruppierung. Sie beruft sich auf die Arbeiten von Peter Seibert und Arlene Teraoka,²⁰ die die Initiativen von den Germanisten Irmgard Ackermann und Harald Weinrich von dem Institut für Deutsch als Fremdsprache in München als Auslösepunkt für eine weitere Strömung innerhalb der Immigrationsliteratur bewerteten.

".. the German academics Irmgard Ackermann and Harald Weinrich, who through their literary contests for foreign German speakers bracket

social, economic, and political differences in favor of a kind of aesthetic and linguistic homogeneity" " (SUHR 1989:79) ²¹

Dieses als eine womöglich dritte literarische Strömung zu definieren scheint problematisch zu sein, da Ackermann und Weinrich zwar einer Literatur zur Kreativität verhalfen, aber selbst nicht an dem Schreibprozeß teilnahmen. Ihre Rolle scheint eher in der Literaturwissenschaft zu liegen.

Mittlerweile hat sich auch eine zweite Generation schreibender Immigranten zu Wort gemeldet. Ob diese Autoren zu der "Phase der Etablierung" gehören, liegt außerhalb der Ziele dieser Arbeit. Zu bemerken ist, daß Grünefeld diese zweite Generation als einen eigenständigen Teil der Immigrationsliteratur bewertet, und nicht als Teil eines zeitlichen Kontinuums in dem Etablierungsprozeß. (GRÜNEFELD 1990a/3:18) ²²

In bezug auf die **Gattungen** dieser Phase erschienen in den achtziger Jahren größere Werke, wie längere Gedichtzyklen, Romane und auch Theaterstücke. Was jedoch hier bedeutend war, war eine langsam wachsende Tendenz zur Fiktionalisierung.

"Die Veränderungen im ästhetischen Bereich sind kurz so zu beschreiben: Waren die früheren (Verständigungs-)Texte noch stark von autobiographischen Elementen durchsetzt, so ist neuerdings eine Hinwendung zur Fiktion beziehungsweise Fiktionalisierung erkennbar. Was die Autoren unter den Begriffen 'erlebte Poesie' (Biondi ...) und 'Literatur der Betroffenheit' (Biondi und Schami ...) diskutierten, ... ist abgelöst worden von Fragen der ästhetischen Qualität der Textorganisation. Glaubwürdigkeit wird nicht mehr gleichgesetzt mit Authentizität." (GRÜNEFELD 1990a/3:18)

Ein Grund, den Roman von Franco Biondi *Die Unversöhnlichen* als Kern dieser Untersuchung zu gebrauchen, lag darin, daß paradigmatisch an diesem Text der Schritt aus der ersten Phase dieser

Literatur in die "Phase der Etablierung" zu verfolgen ist. Es geht hier um einen auf deutsch geschriebenen Roman .

Gegenwartsperspektiven und Krisenfelder:

Die Herausforderungen, mit denen sich die "Phase der Etablierung" auseinandersetzen hat, scheinen auf zwei Ebenen zu liegen:

- a. sich von der Einengung einer "Arbeiterliteratur" oder "Ghettoliteratur" zu lösen, um in der Gegenwartsliteratur mitzuwirken;
- b. den beizeiten andersartigen Umgang mit der deutschen Sprache als Teil der Ästhetik zu legitimieren.

Rushdie spricht in diesem Zusammenhang von einem "Hineinschreiben" in die Sprache des Zentrums, einem Versuch der Perspektiverneuerung: "literature is in part the business of finding new angles at which to enter reality." (HEWSON 1989:83)

Aber dieser Versuch der Perspektiverneuerung verläuft nicht reibungslos. Dazu ein Beispiel aus der deutschen Literaturkritik, entnommen aus einem Briefwechsel zwischen dem Literaturkritiker Karl Corino und Franco Biondi:

(Obwohl der Briefwechsel sich mit Biondis zweitem Roman *In deutschen Küchen* befaßt, geht es in der Auseinandersetzung um die umfassende Problematik des Zugangs zur deutschen Sprache und die Legitimität der fremdkulturellen Bereicherung/Erweiterung der Sprache.²³ Diese Auseinandersetzung erläutert auch paradigmatisch die theoretischen Ansätze. (Siehe dazu S. 46 -56)

Mitte 1994 hatte Biondi Karl Corino gebeten, ihm bei der Suche nach einem Verlag für seinen zweiten Roman, *In deutschen Küchen*, behilflich zu sein. Corino ging aber einen Schritt weiter, und redigierte

einige Seiten aus dem Text, mit folgendem Kommentar: (dieses Zitat ist dem ersten Brief in dem längeren Briefwechsel entnommen.)

“Da Sie den Text ja vermutlich im Computer haben, habe ich mir erlaubt, mit dem Kuli zu ‘operieren’ und die problematischen Stellen zu annotieren, zu unterkringeln oder mit Fragezeichen zu versehen. Mein Gesamteindruck: Sie sollten den Text noch nicht an einen Verlag geben - die sprachliche Gestalt ist noch unzulänglich.

Wie groß die Schwierigkeiten sind, kann ich mir nur allzu gut vorstellen, wenn ich mich nämlich in die Situation hineindenke, auf Italienisch zu schreiben. Es ist deutlich, daß Sie angesichts eines ‘gewöhnlichen’ Stoffes, wie man ihn früher in Texten der Sorte ‘Literatur der Arbeitswelt’ abhandelte, versuchen, schöpferisch zu schreiben, neue Formulierungen zu finden. Das ist ein hochriskantes Unternehmen, und ich fürchte, in einer ganzen Reihe von Fällen ist das Experiment gescheitert: das Ergebnis ist verkrampft, gesucht originell, unfreiwillig komisch.

Mancher meiner Einwände mag subjektiv sein - objektive Kriterien sind da schwer zu gewinnen -, aber Sie dürfen ziemlich sicher sein, daß immer da, wo ich den Stift gezückt habe, ein Problem verborgen liegt.” (BIONDI/CORINO 1995:15) Biondi reagierte auf diese Antwort ziemlich scharf und wies auf die Problematik hin, wenn “sogenannte ‘Muttersprachler’ (...) die deutsche Sprache als ihren ausschließlichen Besitz begreifen und Fremde sich darin wie Gäste zu verhalten haben.” (BIONDI/CORINO 1995:15)

Biondi sieht in dieser Haltung einen gefährlichen Sprach- und Kulturzentrismus, “der seine kanonisierten Sprachregeln und -bezüge als allgemeingültig betrachtet und ... Zu- und Ausgänge vorschreiben will.” (BIONDI/CORINO 1995:15)

Corino besteht darauf, daß es “keine Ermäßigung auf das Eintrittsbillet in die deutsche Literatur (gibt)”, und daß ein deutschschreibender Schriftsteller den sprachlichen Standard anzuerkennen und zu beherrschen habe. Obwohl ein sprachlicher Wandel unvermeidlich sei, sollte dieses nicht “von geistiger Schlamperei und Dummheit bestimmt

werden. ... Umgekehrt bin ich auch nicht bereit, um das ein letztesmal zu sagen, ein Kauderwelsch, das voller grammatischer Fehler und schiefer Bilder ist, als Literatur anzuerkennen, nur weil es von einem Ausländer stammt, der auf seine angeblich so überwältigend neuen Erfahrungen pocht.“ (BIONDI/CORINO 1995:18 /19)

Biondi spricht vor allem die Rolle der “Sprachverwalter” in der deutschen Sprache an, die nach und nach als “Sprachkonventionsbeschützer” fungieren und aus dieser Machtposition heraus Erfahrungen und die damit zusammenhängende Sprache zulassen oder auslöschen. Biondi betont, daß in der gegenwärtigen Realität der Interkulturalität Kompetenz nur aus der Muttersprache zu beziehen nicht mehr ausreichend ist, sondern eine zusätzliche Fähigkeit “Fremde und Unterschiede zu begreifen”, nötig ist. “Und das wäre nun eine gemeinsame Aufgabe von Autoren und Kritikern aus unterschiedlichem kulturellem und ethnischem Hintergrund: Die Möglichkeit der deutschen Sprache, das Fremde, den Unterschied auszudrücken, auszuloten und die gelieferten Modelle als Teil eines neuen Ganzen zu begreifen.“ (BIONDI/CORINO 1995:17) Aber Corino distanziert sich von solchen Versuchen. “Einen Verstoß gegen die deutsche Grammatik, verunglückte Metaphern, mißlungene Neologismen streiche ich in einem Buch-Manuskript einem Deutschen genauso an wie einem Ausländer. Die leitenden Prinzipien sind dabei der Duden und mein Sprachgefühl wie es sich in fast fünfzig Jahren herausgebildet hat.“ (BIONDI/CORINO 1995:16)

In dieser brieflichen Auseinandersetzung erkennt man die zwei Pole sehr deutlich: Corino, der von einer selbstbewußten sprachlichen und kulturellen Homogenität aus argumentiert, mit durchaus überzeugenden Argumenten, und Biondi, aus einer bikulturellen, mehrsprachigen Position. “In einem Menschen, der mit zwei Kulturen aufwächst, findet stets eine Integration dieser beiden Kulturen statt. Dieser Mensch hat ein Sowohl-als-auch in sich, ist in und mit beiden Kulturen.“ (BIONDI INTERVIEW 1997: Anhang S.156) Trotz anfänglicher Schwierigkeiten,

einen Verlag für den Roman *In deutschen Küchen* zu finden, wurde dieser 1997 von Brandes und Apsel herausgegeben. Rezensiert wurde der Roman von zwei Kritikern Walter Hinck und Hans-Dieter Grünefeld. Beide Rezensionen sind durchaus positiv, nur teilen sich die Meinungen sehr deutlich in bezug auf die Sprache im Roman. Hinck weist auf Biondis "begrenzte Sattelfestigkeit" in der "Zweitsprache" hin, und kritisiert die "theatralische", "bilderreiche Sprache" mit einer "übersteigernden Metaphorik", die ihn, Hinck, an die "lebhafteste Gestik eines Italieners" erinnert. (HINCK 1997) Anders interpretiert Grünefeld den Sprachgebrauch Biondis. "Vor allem aber entblößt die Sprache die Gewaltverhältnisse im doppelten Sinn: zum einen als Repressionsmittel, zum anderen als Medium der Persönlichkeitsformung, um 'Mut zu sich selbst' zu finden: ..." (GRÜNEFELD 1997)

Wenn Rushdie folglich von der perspektiverneuernden Funktion einer Literatur spricht, (HEWSON 1989:83) scheint er vorauszusetzen, daß ein literarischer Kanon diesen Innovationen gegenüber offen ist oder zumindest eine "Begegnung" anstrebt. Diese Offenheit sollte nicht mit einer unkritischen Haltung verwechselt werden, eher eine Willigkeit sich mit anderen Perspektiven auseinanderzusetzen, auch wenn diese gegen "ein Sprachgefühl wie es sich in fast 50 Jahren herausgebildet hat", verstößt. (BIONDI/CORINO 1995:16)

Elio Vittorini beschreibt die Anfangsphase einer sich etablierenden Literatur der Immigrant-Autoren in Amerika und kommentiert wie folgt:

"... aber keiner von ihnen ist über den 'Schrei' der eigenen ethnischen Anwesenheit hinausgekommen, der in ihrem Erstlingswerk enthalten ist; keinem von ihnen ist es, bei dem Übergang von Autobiographie zu Literatur gelungen, hier das Neue zu verlagern, zu entwickeln und fruchtbar zu machen, was sie dort personalisiert hatten." (CHIELLINO 1995a: 361) Über diesen "Schrei der eigenen ethnischen Anwesenheit"

scheint sich Biondi, und damit vielleicht auch die Immigrationsliteratur, hinweggesetzt zu haben. Biondi stellt sich dieser Interpretation etwas distanzierter: " Literarische Methoden werden sich verfeinern, verändern, vielleicht wird die Sprache feiner oder ausgiebiger hier oder da verwendet, aber die Grundhaltung bleibt gleich. Es kann sein, daß die 'ethnische Anwesenheit' nicht überwunden zu werden braucht, um von der Autobiographie zur Literatur erfolgreich überzugehen. Ich gehe vom Konzept einer integrierten Persönlichkeit aus; So können auch verschiedene Identitäten nebeneinander ko-existieren."

(BIONDI INTERVIEW 1997: Anhang S.155)

Die deutsche Immigrationsliteratur steht vor der Herausforderung, sich sprachlich sowohl als auch thematisch in neuere Bereiche zu begeben und gleichzeitig eine Begegnung mit der deutschen Gegenwartsliteratur zu ermöglichen. "Wichtig ist für mich der Versuch, daß Literatur Erfahrungshorizonte erweitern kann." (BIONDI INTERVIEW 1997: Anhang S.185)

Cornelia Wilß schreibt dazu:

"Die Faszination ihrer Texte liegt gerade darin, daß sie der deutschen Sprache Neues zutrauen. Sich darauf einlassen ist die Voraussetzung für einen fruchtbaren Dialog. Und wenn es stimmt, daß wie Friedrich Hölderlin gesagt hat, der Dichter jemand ist, der als 'Fremdling' unter den Menschen wohnen muß, dann hat diese Literatur noch einen langen Atem." (WILSS 1995:14)

ÄSTHETISCHE STRUKTUREN:

Überblickt man die Sekundärliteratur, die sich mit der deutschen Immigrationsliteratur befaßt, wird das Thema der Ästhetik kaum angesprochen. Amodio bestätigt dieses bestehende Vakuum in der deutschen Literaturwissenschaft. "Zur Literatur ausländischer Autoren in der Bundesrepublik Deutschland liegen inzwischen zahlreiche wissenschaftliche Untersuchungen vor. Sie beschränken sich allerdings fast ausschließlich auf

eine soziokulturelle oder auf eine thematische Analyse. Bestenfalls stößt man auf eine gute Dokumentation. Noch nicht hinreichend untersucht und geklärt worden ist der ästhetische Aspekt dieser Literatur." (AMODEO 1996:12)

Dies ist durchaus auf das ambivalente Verhältnis der deutschen Immigrationsliteratur zum literarischen Kanon zurückzuführen. Daß es sich um eine eventuelle andere neue Ästhetik handeln könnte, ist zwar angeschnitten worden, aber hat sich noch nicht in der deutschen Literaturwissenschaft etabliert. Amodeo meint, daß es zwei mögliche Antworten auf diese Fragestellung geben könnte: die **erste** wäre "die Behauptung, diese Texte seien in ästhetischer Hinsicht ganz anders als Texte, welche von deutschen Autoren oder in den Herkunftsländern der ausländischen Autoren geschrieben werden." (AMODEO 1996:107) Vorausgesetzt wird hier a priori das Andersartige, und ein Anschluß an Nationalliteraturen scheint infolgedessen problematisch zu sein.

Eine **zweite** Antwort wäre die, daß es sich nicht um eine eigenständige Ästhetik handelt. Amodeos Kommentar dazu ist, daß "diese Annahme sich als eine Art von ästhetischer Assimilation bezeichnen (ließe)." (AMODEO 1996:107) ²⁴

Wichtig sei hier zu betonen, daß durch eine Hervorhebung der Andersartigkeit der Ästhetik, die Immigrationsliteratur sich **nicht** einer kritischen Auseinandersetzung entziehen will. Um in der Literaturkritik mitwirken zu können, scheint der Immigrationsliteratur noch eine legitimierte Ästhetik zu fehlen, d.h. daß z.B. eine Neubesetzung der Sprache nicht automatisch als ein Verstoß gegen die deutsche Grammatik ausgelegt wird. Als Beispiel, das Wort "Entstummung", Titel für eine Gruppe Gedichte in der Lyriksammlung *Ode an die Fremde*. (BIONDI 1995:120) Dieses Wort ist nicht in einem deutschen Wörterbuch zu finden, doch gerade mit dieser Sprachschöpfung wird versucht, die Durchgangsphase zwischen dem Gefühl der Hilflosigkeit einer fremden Sprache ausgesetzt zu sein und dem langsamen sich Einfinden in die fremde Sprache auszudrücken.

Ein wichtiges Ziel in Amodeos Buch *Die Heimat heißt Babylon* ist eine Auseinandersetzung mit der Problematik der Ästhetik, "inwiefern also gerade das Marginale in ästhetischer Hinsicht ein Innovationsträger sein kann." (AMODEO 1996:10) Sie leistet auf diesem Gebiet Pionierarbeit. Amodeo benutzt das Rhizommodell von Deleuze und Guattari als theoretischen Ansatz zu einer Diskussion der ästhetischen Perspektiven.

"Das Rhizommodell setzt verschiedenartige und veränderliche Verflechtungen und Vernetzungen - und zwar unabhängig von Hierarchieverhältnissen - als Aggregationselemente voraus. Das Rhizom ist im Gegensatz zu 'zentrierten (oder auch polyzentrischen) Systemen', in denen 'hierarchische Kommunikation und von vornherein festgelegte Verbindungen' herrschen, 'ein nicht zentriertes, nicht hierarchisches (...) System, ohne General, organisierendes Gedächtnis und Zentralautomat' und 'einzig und allein durch die Zirkulation der Zustände definiert'." (AMODEO 1996:108. Amodeo zitiert aus dem Text "Rhizom", DELEUZE / GUATTARI 1976:35)

Ein rhizomatisches Erscheinungsbild ist durch folgendes charakterisiert: das Prinzip der Beziehungen ("Konnexion"), der Heterogenität, der "Vielheit", des "asignifikanten Bruchs", durch "sehr verschiedene Zeichensysteme" und "nicht signifikante Zustände". (AMODEO 1996:108-109)

Zusammenfassend könnte man sagen, daß es sich um eine vielschichtige, überlagerte, von Kulturkontakten und Kulturvermischungen geprägte Ästhetik handelt.

Grünefeld erwähnte einen Vorschlag für eine mögliche ästhetische Struktur. Er schlägt sieben, nach eigener Einschätzung, "noch sehr vage" Merkmale vor: Literatursprache, Figurenkonstellation, Wechselwirkung, fremde und eigene Kultur ("Interieur"), Stilistik, Form/Komposition, Textperspektive und Thematik. (GRÜNEFELD 1996:254) Auch Chiellino erarbeitet in seiner Besprechung von Biondis Roman *Die Unversöhnlichen* Ansätze für eine mögliche Ästhetik. Zum Beispiel, der Umgang mit der Fremdsprache (mit Fremdsprache ist die Zweitsprache des Autors gemeint) scheint ein Komponent dieser Ästhetik zu sein, ein anderer, die "Autodynamik" der Metaphernfolgen. (CHIELLINO 1995a:393) Damit meint Chiellino eine

vorwärts drängende Bewegung der Metaphern, die die Suche nach Klärung darstellen.

Amodeos Zusammenstellung einer "rhizomatische(n) Ästhetik" soll im folgenden Abschnitt zusammengefaßt werden. (AMODEO 1996:109)

Amodeo spricht von 4 Perspektiven: der **diskursiven**, der **sprachlichen**, der **stilistischen** und der **stofflichen** und **motivischen** Perspektive.

Amodeo verbindet die **diskursive Perspektive** mit dem von Bachtin geprägten Begriff der Redevielfalt. (Sie bezieht sich in ihrem Verständnis von "Diskurs" auf eine Definition von Foucault: "(...) wie kommt es, daß eine bestimmte Aussage erschienen ist und keine andere an ihrer Stelle." (AMODEO 1996:33) Welche Faktoren beeinflussen eine Literatur, d.h. : "(...) was ist das also für eine sonderbare Existenz, die in dem ans Licht kommt, was gesagt wird, - und nirgedwo sonst?" (AMODEO 1996:34))

"Der Begriff Redevielfalt bezieht sich auf die Dynamik und auf die Heterogenität der Literatur einer Gruppe, deren Grenzen zur Hegemonie, und zwar sowohl die faktischen Zugehörigkeitsgrenzen als auch die diskursiven Zugehörigkeitsgrenzen, verwischt und in Bewegung sind." (AMODEO 1996:110)

Zu erkennen sind "Kanonstimmern", (deren Ziel zu "kanonisieren" ist) Solostimmen und diese überschneiden sich in diachronischen und synchronischen Zusammenstellungen. Amodeo bezieht sich auf Bachtin und beschreibt die zentrifugalen und zentripetalen Kräfte innerhalb dieser Literatur. Sie beschreibt dieses als eine "Wechselwirkung von Kollektivierungs - und Individualisierungsmechanismen". (AMODEO 1996:110) Chiellino spricht in diesem Zusammenhang von den divergenten Strömungen, die sich in der Vielfalt der Ich-Erzähler im Text erkennen lassen, z.B. der Protagonist Dario Binachi in Franco Biondis Roman *Die*

Unversöhnlichen, der nicht nur einem Alter ego, Franco Biondi, gegenübersteht, sondern aus der historischen Perspektive gesehen, in verschiedenen Stimmen aus seiner biographischen Entwicklung "spricht". Chiellino beschreibt dieses als "eine Vielfalt der Ichs". (CHIELLINO 1995a:372)

Die **sprachliche Perspektive** bezieht sich auf die Mehrsprachigkeit dieser Literatur. Damit gemeint ist nicht nur das Zitieren von Fremdwörtern im Text oder die Benutzung des **Gastarbeiterdeutsch** als literarischen Gestus, sondern viel nuancierter, wie Cornelia Wilß es ausdrückt "der deutschen Sprache Neues zu(zu)trauen."

(WILSS 1995:14) Gemeint sind hier z.B. Sprachschöpfungen.

In bezug auf die Mehrsprachigkeit sind unterschiedliche Strömungen innerhalb dieser Literatur zu erkennen. "... die explizite oder implizite Sprachgrammatik der Autoren selbst ist sehr heterogen, deckt sich oft nicht mit der tatsächlichen Sprachsituation oder ist nicht in der Lage, diese vollständig zu beschreiben. Offensichtlich ist diese Literatur weder an eine einzige Sprache noch an ein einziges Sprachprogramm gebunden." (AMODEO 1996: 111) Als Erklärung erwähnt Amodeo das "persönliche" Sprachprogramm von z.B. Chiellino, der "mit Hilfe von Sprache die Fremde aus ihrer negativen Besetzung heraus(...) lösen und sie ins Positive um(...)kehren" möchte. (AMODEO 1996:111)

Ein anderes Beispiel:

In den frühen achtziger Jahren läßt sich das Sprachprogramm der PoLiKunst und Südwindgruppe als eher politisch interpretieren. Auch eine politische Funktion steckt in der Entwicklung und dem Gebrauch des "Gastarbeiterdeutsch". Amodeo weist darauf hin, daß der Begriff "Gastarbeiterdeutsch" im Zusammenhang mit dieser Diskussion, als Literatursprache verstanden werden sollte, "als Sprachstil oder -gestus", (AMODEO 1996:113) und nicht als eine linguistische Varietät. "Immer dann, wenn in den Texten 'Gastarbeiterdeutsch' auftaucht, handelt es sich nicht um authentisches Sprachmaterial, sondern um eine zitierende und intentional eingesetzte Inszenierung

dieser Sprachvarietät." (AMODEO 1996:113) Die Mehrsprachigkeit der deutschen Immigrationsliteratur ist der Aspekt, der von der deutschen Literaturwissenschaft mit Vorbehalt rezipiert wird. Bei z.B. Chiellino und Biondi, ist die Literatursprache Deutsch, Zweitsprache. Willkürlich oder auch unwillkürlich verschränken sich die Herkunftssprache und die Zweitsprache, und sind im Text beizeiten als neuartige Syntax, ungewöhnliche Metaphern oder neue Wörter zu erkennen.

"Diese gegenseitigen Interferenzen lassen sich manchmal konkret nachweisen, etwa wenn sie auf lexikalischer oder syntaktischer Ebene erfolgen. Man ist dann mit einem Deutsch konfrontiert, das sich syntaktisch und/oder semantisch an die Erstsprache des Autors (Italienisch/Türkisch usw.) anlehnt, In vielen Fällen sind die verfremdeten Elemente bewußt eingesetzt. Hierzu ein Beispiel:

"wenn das Schweigen
gegen uns sich weiß färbt
me spagnu
ja ich deutsche mich sehr." (AMODEO 1996:121)

Dieser Auszug kam aus einem Gedicht, "wenn das Schweigen" von Chiellino erschienen in dem Lyrikband *Sich die Fremde nehmen* Gedichte 1986-1991 . (AMODEO 1996:121) Der italienische Ausdruck "me spagnu" welches im kalabrischen Dialekt "ich fürchte mich" bedeutet, wird einer bewußten Neuschöpfung "ich deutsche mich" gegenübergestellt. In diesem Wort stecken die ausländerfeindlichen Tendenzen und das Schweigen der deutschen Bevölkerung gegenüber diesen Entwicklungen.

Amodeo weist auch auf die Anwesenheit von ausländischen Namen oder Ortsnamen innerhalb der Texte hin. In solchen Texten wird die Mehrsprachigkeit zum konstitutiven Element . Der Autor bezieht sich auf ein "historisches Gedächtnis " seiner Muttersprache, und erschreibt diese Retrospektive in einer "fremden " Sprache. In dem Roman *Die*

Unversöhnlichen finden sich Hinweise auf die Nationale- (Italien), Regionale- (die Romagna) und die Familiengeschichte der Binachis und Piverinis. Genannt werden Straßennamen, italienische Gerichte, Musik und Tänze. Diese Sprachräume, die innerhalb der italienischen Muttersprache eingebettet waren, werden nun in einen anderen Kontext, in einem anderen Sprachraum, verwendet.

"Sei es, ... weil es hier um eine Transposition von Inhalten aus der Muttersprache in eine fremde Sprache geht." (CHIELLINO 1995a:383) (Ähnliche Probleme findet man bei Übersetzungen von Texten, wo kulturspezifische Begriffe vorkommen, und diese sich nicht einfach in die "andere" Sprache umsetzen lassen, ohne erheblichen Verlust des "historischen Gedächtnisses" dieses Wortes.)

Die **stilistische Perspektive** versteht Amodeo als synkretistisch, weil diese allein die rhizomatische Eigenschaft der Literatur darstellen kann. Synkretismus definiert Amodeo als "anarchische Kombination unterschiedlicher und oft entgegengesetzter Materialien, durch eine Offenheit für das semantische und ästhetische Potential von verschiedenen Textsorten, sprachlichen Mustern, Sprachschichten, Figuren, literarischen Traditionen und deren kulturellen Entstehungs- und Herkunftskontexten." (AMODEO 1996:136)

José F.A. Oliver, ein Repräsentant der zweiten Generation von Immigrationsautoren in Deutschland, gab 1997 eine CD heraus, die eine Kombination von Poesievorlesung und Gesang ist. Der Titel der CD lautet "Lyrik oder Gesang". Der Stil dieses "Textes" könnte, auf das ästhetische Prinzip von Amodeo verweisend, als synkretistisch beschrieben werden. Oliver beschreibt seinen Text wie folgt:

"Da waren Sprachfetzen und Wiegenlieder, fremde Nähe an Flamenco Akkorden und vertraute Weisen des Nordens, die ihr eigenes Echo silbten. Abgelegene Kindstage aus Wort und Rhythmus. Da waren der Cante Jondo der Ahnen, ganz zitternde Seelenflügel aus Leidenschaft, und jener sanfte Fluß der Zärtlichkeit wie sacht antreibendes Mühlradwasser in der werdenden Heimat; im grünen Meer das blaue.

Dort trafen sich wunderförmig beredete Stillen in meinem andalusischen Schwarzwalddorf: Martinete und Zitherspiel." (OLIVER 1997)

Die **stoffliche** und **motivische Perspektive** definiert Amodeo mit dem Begriff **Befremdung**. "... Befremdung als tragende Struktur ist nur als Schweben, als Bewegung zu beschreiben und impliziert die Gleichzeitigkeit von Fremde und Heimat, die Oszillation zwischen dem Fremden und dem Vertrauten, zwischen dem Eigenen und dem Anderen, wobei das eine auch gleichzeitig das andere bedeuten kann." (AMODEO 1996:124)

Wie läßt sich diese Befremdung im Kontext des Inhalts, der Motive eines Textes erkennen?

Amodeo erwähnt zwei Beispiele: **Orte der Befremdung** und die **Herausbildung von Heimatprothesen**. (AMODEO 1996:131)

Die Orte der Befremdung beziehen sich auf feststehende Begriffe, die innerhalb der Texte wiederholt auftauchen: "das Deutschland der Gastarbeiter", das "Dorf" der "Bahnhof", "Nebel der Fabrik", usw. (AMODEO 1996:125-126) ²⁵

Amodeo betont, daß die Interpretation dieser Motive von der Sekundärliteratur öfters in das Autobiographische geführt wird, und folglich der Gefahr ausgesetzt ist stereotypisiert und trivialisiert zu werden. (AMODEO 1996:124)

"Und das 'Deutschland der 'Gastarbeiter' ' wird in den Texten als ein möglicher Ort der Befremdung, als rein fiktionales Element, welches gleichzeitig ein literarisches Glaubensbekenntnis ist, eingesetzt. In diesem Sinn ist das 'Deutschland der 'Gastarbeiter' ' ein kanonisierter und wiederverwendbarer Topos, und zwar unabhängig davon, ob der jeweilige Autor in diesem Deutschland lebt oder nicht." (AMODEO 1996:125) In einem Artikel über den Gebrauch von kulturellen Stereotypen in den Kurzgeschichten von Alev Tekinay, schreibt Mattson folgendes:

"I argue that the nature of the stereotype, i.e. its function in language and the relationship of the speaker to the stereotype differ considerably in a minor literature. " Sie erweitert dieses Argument:

"Tekinay uses cultural stereotypes as a literary vehicle to explore cultural and personal identity and to confront our often ill-defined conceptualizations of our own identity with its reduction through another observer..." (MATTSON 1997:70;82)

Biondi weist darauf hin, daß in den Anfangsjahren der Immigrationsliteratur bestimmte Motive verwendet wurden, z.B. das Heimatdorf, das kalte Klima in Deutschland, usw. Das Ziel war, "subjektiv das Eigene darzulegen. In diesen Werken der 70er Jahre, die ein bißchen bekannter waren, war häufig die Rede von Heimweh, vom Heimatort, von den grellen Farben der Ursprungsheimat und von der schönen Sonne und das düstere Deutschland. Da war auch die Rede von Nebel und Beziehungslosigkeit von feindlicher Einstellung. Natürlich, die Umstände stimmen aber so sind das Klischees." (BIONDI INTERVIEW 1997: Anhang S.152)

So hatte die Sekundärliteratur es anfangs auch interpretiert, nur hat sich die Motivverwendung mittlerweile fiktionalisiert und ist vielschichtiger geworden. Chiellino erwähnte die Kritik der Rezensentin Maria Frisé, die Biondis Umgang mit der Sprache, z.B. in seiner Novelle *Abschied der zerschellten Jahre* scharf kritisiert.

"Aber leider wimmeln die Seiten von falschen Bildern, falschen Konjunktiven, lächerlichen Stilblüten. Der Jargon Jugendlicher mischt sich mit der Sprache der Bürokratie, mit unerträglichen Klischees oder bedeutungsschweren Floskeln." (CHIELLINO 1995a:368) Auch hier geht es um eine andere Bewertung des Gebrauchs von Stereotypen ("unerträglichen Klischees"), die in einem bestimmten Kontext gezielt angewendet werden.

Das Motiv der Heimatprothese definiert Amodeo als "... die künstliche Herstellung und Simulation von Heimat im Text, welche als prothetischer Ersatz von Heimat erkannt werden kann." (AMODEO 1996:131) In dem Begriff der Heimatprothese ist eine Dichotomie enthalten, Heimat und Fremde. Die Überwindung dieser Gegenüberstellung wird in der Heimatprothese nur simuliert, bleibt aber als unüberwindbar. (Das fiktionalisierte Gegenüber im Ort der Befremdung dagegen, ist verschiebbar - die Gleichzeitigkeit der Heimat (Ursprungsort) und Fremde (die Gegenwart in Deutschland.)) Amodeo erläutert den Begriff "Heimatprothese" anhand einer Erzählung von Rafik Schami, "Andalusien liegt vor der Tür", wo von einer "Heimatmaschine" die Rede ist. "Es ist ... das Motiv der Sehnsucht und des Heimwehs, was in diese Maschine gepackt wird." (AMODEO 1996:132) Auch in der Erzählung *Das Fernrohr* von Alev Tekinay geht es um eine Heimatprothese in der Form eines magischen Fernrohrs, welches den Protagonisten, Herrn Denker, in seine Heimat, die Türkei versetzen kann. (MATTSON 1997:73)

Ein anderes Beispiel ist der Brief. In diesem Motiv steckt die Dichotomie der Heimat und der Fremde - sie simuliert die Nähe zur Heimat, aber auch die gleichzeitige Distanz zu ihr. Der bekannteste Topos ist der Koffer - "Für die Arbeitsmigration der ersten 'Gastarbeiter'-Generation steht der Pappkoffer." (AMODEO 1996:134) In diesem Motiv stecken Abfahrt, Abschied, Rückkehr, Erinnerungsmöglichkeit, ein Stück Heimat, aber "was in (den) Koffer gepackt wird, ist nämlich keine lebendige Heimat, sondern eine fragmentarische, in Gegenständen erstarrte Heimat." (AMODEO 1996:134)

Ein zusätzlicher Aspekt der stofflichen und motivischen Perspektive, der von Amodeo nicht in Einzelheiten besprochen wurde, von Grünefeld erwähnt, und von Chiellino in bezug auf den Text *Die Unversöhnlichen* analysiert wurde, ist der Gebrauch der Metapher oder der Metaphernfolgen (d.h. nicht nur ein Wort, sondern ein Vorgang, z.B.

eine Traumsequenz). Die Metaphern sind charakterisiert durch einen "Drang nach vorne", Bewegung, "Sinnbilder von Autodynamik". In einem 1977 geschriebenen Gedicht *Was denn verloren?* aus der Lyriksammlung *Ode an die Fremde* von Franco Biondi, läßt sich diese Bewegung erkennen :

Was denn verloren?
 die Erinnerung
 meiner Schritte
 macht mich zum Fluß
 der in die Quelle münden will

die Illusion
 meiner Schritte
 läßt mich in einem fremden
 Ort umherwandern

die Gegenwart meiner Schritte
 wird vom Wind weggefegt
 wirft mich in Licht
 ohne Ort
 (BIONDI 1995: 11)

Auch Biondis Anrede an den Leser in dem Roman *Die Unversöhnlichen* als "Wanderer dieser Zeilen" (BIONDI 1991: 195, 357) ist als Versuch zu verstehen, den Leser als aktiven Partner durch die labyrinthischen Wege zu engagieren. Der Gebrauch von Metaphern sollte als dritter Aspekt zu der stofflichen und motivischen Perspektive hinzugefügt werden.

Amodeos Vorschläge(1996) für eine ästhetische Struktur, sind in der abgebildeten Tabelle 6 (S.85) mit denen von Grünfeld (1996) und Chiellino (1995a) verglichen worden.

Tabelle 6**Ästhetische Strukturen****AMODEO 1996**

Diskursive Perspektive der
Redevielfalt

GRÜNEFELD 1996

Figurenkonstellation:
Ensembles von Nationalitäten
und/oder soziale Gruppen
Textperspektive: Blickwinkel des
Erzählers oder literarischen
Subjekts als Fremder, Distanz
oder Distanzlosigkeit zum Stoff
Interieur (Images)
Wahrnehmungsmodi von
Fremdwelten und deren
Wechselwirkung zur individuellen
Eigenkultur der Autorin/des
Autors

CHIELLINO 1995

Vielfalt der Ich-Erzähler

"intersprachlicher" Bildungsroman

Sprachliche Perspektive der
Mehrsprachigkeit

Literatursprache
a. Deutsch (als Fremdsprache)
b. Polyglossie
c. Übersetzung *
(*Zu diesem Punkt hat sich
diese Arbeit unter
Definitionsproblematik (3.2.
S.25-34) kritisch geäußert.)

"Markierte Fremdsprache"
Mehrsprachigkeit und historische
Perspektive

Stoffliche und motivische
Perspektive
Befremdung /Heimatprothesen

Thematik: universal oder
minderheitenspezifisch
kulturspezifische Merkmale wie
Jargon, anderssprachige
Tradition der Metaphorik und
Symbolik, adaptierte
transkulturelle Techniken wie
"innerer Monolog" ,u.a.
Neologismen

Metaphern und Metaphernfolgen
"Drang nach vorne"
Verschleierungs-strategien;
Wortstereotypen

Stilistische Perspektive des
Synkretismus

Form/Komposition
Transfers von fremdkulturellen
Formen oder Formprägungen
wie Ghazal oder Poem in der
Lyrik; fremdkulturelle
Erzähltraditionen (z.B.
Verschachtelung der arabischen
Tradition) in deutschsprachige
"Kontexte".

Chiellinos ästhetische Ansätze unterscheiden sich von Amodeos und Grünefelds dadurch, daß die Kriterien von Chiellino aus einer Textanalyse zu Biondis Roman *Die Unversöhnlichen* entnommen wurden. Amodeos und Grünefelds Vorschläge stehen unabhängig von einer Textanalyse. Die Vorschläge von Amodeo, Grünefeld und Chiellino befassen sich mit ähnlichen Perspektiven. Zu betonen ist, daß Amodeos Strukturen sich auf einen Textcorpus beziehen, und daß ein einzelner Text nicht immer alle Strukturen aufzeigen wird.

Das Schema von Amodeo soll jedoch als Hauptorientierung in der Textanalyse benutzt werden.

Auf die Frage, nach welchen Kriterien seine Texte bewertet werden sollten, antwortete Biondi wie folgt:

"Es geht um eine Ästhetik der Begegnung. Vielleicht ist der Begriff 'Ästhetik' zu hoch gegriffen, Fakt ist jedenfalls, daß das Thema der Begegnung sich wie ein roter Faden in meinem Werk zieht. Begegnung meint hier die Möglichkeit, Literatur als Ort und Platz zu gestalten, verschiedene Zugänge zu Welten, zu Erfahrungen, zu persönlichen, existentiellen Erfahrungen zu ermöglichen. ... Hinzu kommt ein Thema, das auch zu einer Frage der Ästhetik werden soll. Es geht um Anwesenheit. ... es (geht) mir darum ... eine Ästhetik der Anwesenheit zu formulieren, die mit dem Thema der Begegnung eng verknüpft ist. Anwesenheit meint hier auf jeden Fall, inwieweit die Andersartigkeit vorgesehen ist, nicht nur vom Zentrum, sondern von sich selber ..."

(BIONDI INTERVIEW 1997: Anhang S. 182)

Obwohl Biondi keine detaillierten Strukturen vorschlägt- er ist schließlich kein Literaturwissenschaftler sondern Autor - überspannen die Perspektiven der Begegnung und der Anwesenheit zusammenfassend die ästhetischen Ansätze, die in diesem Abschnitt besprochen wurden.

Anmerkungen

¹ Ashcroft, Griffiths und Tiffin erwähnen die Problematik der Definition in bezug auf die englische postkoloniale Literatur. Siehe "Finding a name" IN ASHCROFT, GRIFFITHS & TIFFIN 1989:23-24.

² In ähnlicher Weise läßt sich in Südafrika der Gebrauch der Begriffe "Khoi" und "San" im Gegensatz zu "Bushman" und "Hottentot" vergleichen. Hinter der Wahl eines bestimmten Begriffes ist die politische Position und Intention des Sprechenden zu erkennen.

³ Siehe Bundesgesetzblatt Teil 1, Nr. 47, 26. November 1959: 689; auch, Bundesgesetzblatt Teil 1, Nr. 19, 8. Mai 1965: 353.

⁴ KLAUS BADE 1984. *Imperialismus und Kolonialmission*, Kapitel 1 und 2.

⁵ "Minority discourse must similarly be wary of 'pluralism' which along with assimilation, continues to be the Great White Hope of conservatives and liberals alike." (JANMOHAMED / LLOYD 1990:8)

⁶ Heimke Schierloh 1984: *Das alles für ein Stück Brot. Migrantenliteratur als Objektivierung des "Gastarbeiterdaseins"*.

Monika Frederking 1985: *Schreiben gegen Vorurteile. Literatur türkischer Migranten in der Bundesrepublik*.

Hartmut Heinze 1986: *Migrantenliteratur in der Bundesrepublik Deutschland*.

⁷ "Diese Reaktion kann dadurch erklärt werden, daß die eingewanderten Autoren vehement an zwei Tabus rütteln: nämlich, daß die deutschsprachige Literatur ein Privileg 'eingeborener Autoren' sei und daß die fiktive kulturelle Homogenität nicht der Normalzustand sei, sondern sich in einer dynamischen Übergangsphase zu interner Diversität befindet." (GRÜNEFELD 1996:247)

⁸ "Der - vor allem US-amerikanische - Theorierahmen um aufkommende literarische Phänomene und um Minderheiten kultureller und politischer Art darf als positiver Anknüpfungspunkt nicht übersehen werden. Diese neuen Ansätze sind teilweise in der Lage, alternative Methodologien zu liefern bzw. zumindest die traditionellen (nationalphilologischen) Methodologien in Frage zu stellen." (AMODEO 1996:86) (Siehe auch dazu ASHCROFT, GRIFFITHS, TIFFIN 1989:33)

⁹ In der Sekundärliteratur zu Texten aus der Immigrationsliteratur werden die Theorien von Deleuze und Guattari öfters verwendet, wie u.a. KINERNY: *The Stories of Rafik Schami as Reflections of His Psychopolitical Programme*. (*The German Mosaic* 1994: 225-239; MATTSON: *The Function of the Cultural Stereotype in a Minor Literature: Alev Tekinay's Short Stories*. (*Monatshefte* 1997(89) No1: 68-83) AMODEO: *Die Heimat heißt Babylon*. (1996: 87-88, 108-111)

¹⁰ Siehe auch dazu Hewsons Artikel "Opening Up the Universe a Little More. Salman Rushdie and the Migrant as Story-Teller: "For what happens to migrants when they are 'borne across', when they move from one place to another, is that they often lose one, two or three things: roots, a place to inhabit, and a language with which they are familiar. Thus, migrants have to re-invent themselves, find new ways to describe themselves and the world." (HEWSON 1989:83)

Dazu auch die Arbeiten von den Soziologen Andrea Hettlage-Varjas und Robert Hettlage. Sie beschreiben die verschiedenen Phasen in der Entwicklung in einer Fremdsprache:

- Phase der Wahrnehmung
 - Phase der Kategorisierung
 - Phase der Neudefinition
 - Phase der lebensgeschichtlichen Selbstverständlichkeit
 - Phase der bikulturellen Reminiszenz
- (CHIELLINO 1995:387)

¹¹ Die Hauptziele der "Gastarbeiterliteratur", formuliert von Biondi und Schami, lassen sich wie folgt zusammenfassen :

"Die erste Aufgabe der Gastarbeiterliteratur liegt gerade im Kampf gegen die aufgezwungene Trennung unter sich und zwischen ihnen und den deutschen Arbeitern.

Eine effektive Gastarbeiterliteratur muß sich daher von Anfang an multinational gestalten. Nur so kann die Lage der Gastarbeiter umfassend beleuchtet werden, um danach eine Lösung zu finden.

Diese Literatur ermöglicht zugleich den kulturellen Austausch zwischen "Inländern" und Gastarbeitern." (CHIELLINO 1995a:290)

Auch betont Chiellino:"daß von Franco Biondi und Rafik Schami die These bekräftigt wird, daß die Gastarbeiter sich sozio-politisch als Teil der Kontinuität der deutschen Arbeiterbewegung zu verstehen haben (...) während die Suche nach der eigenen Andersartigkeit und Alterität zu der fremden Gesellschaft in den Hintergrund gedrängt wird." (CHIELLINO 1995a:291)

¹² Siehe auch Chiellino: "Die Sprachzäsuren werden bei Biondi Provokation, weil der Ich-Erzähler es sich nicht nehmen läßt, sie als Summe einer verfehlten Ausländerpolitik kompromißlos ins Tragische zu steigern." (CHIELLINO 1995a:368)

Dazu auch Appiah: "We see the formation of a discourse of resistance and we discover the possibilities of teaching resistance as the decolonised subject people write themselves, now, as the subjects of a literature of their own. The simple gesture of writing for and about oneself- ... - has a profound political significance." (APPIAH 1992:88)

¹³ Wenn Bachtin von einer Redevielfalt spricht, bezieht er sich auf die verschiedenen Ideolekte, Soziolekte und Dialekte innerhalb einer Sprache; Stimmenvielfalt, dagegen, "wo sich innerhalb einer Sprache bleibende Sprecher nach ihren Sinnintentionen unterscheiden lassen" (BACHTIN 1979:52) und Sprachvielfalt die Ko-existenz verschiedener Sprachen in einem geographischen Raum nebeneinander, z.B. der Schweiz, wo Deutsch, Italienisch und Französisch gesprochen wird, oder Deutschland im 18. Jahrhundert, wo Deutsch vom Volk und Französisch am Hofe gesprochen wurde

¹⁴ Gesetz zur Förderung der Rückkehrbereitschaft von Ausländern. Bundesgesetzblatt 28. November 1983.

¹⁵ Dazu auch Hermann Kortes Kommentar in seinem Aufsatz "Guestworker Question or Immigration Issue?": The complimentary function of foreigners in the German labour market refers to a segmented production process. The 'classic' case is production involving very high skill requirements and attractive jobs on the one hand, with very low skill requirements and poor working conditions on the other." (KORTE 1987:166)

¹⁶ "Bis in die achtziger Jahre hinein überwogen bei weitem kurze Texte. Es waren vor allem Verständigungstexte, das heißt Texte die die neue Welt der Immigranten auf einer eher dokumentarischen Ebene erschlossen." (GRÜNEFELD 1990a/3:17)

¹⁷ Andere Beispiele:

Saliha Scheinhardt 1987: *Träne für Träne werde ich heimzahlen. Kindheit in Anatolien.*

Gülen Yegenoglu 1987: *Meine zwanzig Jahre in Deutschland.*

Vera Kamenko 1978: *Unter uns war Krieg. Autobiographie einer jugoslawischen Arbeiterin.*

Srdan Keko 1990: *Marko Anderswo. Brechungen einer Kindheit.*

Gyorgy Dalos 1985: *Kurzer Lehrgang, langer Marsch. Eine Dokumentage.*

¹⁸ "Neben Briefen, Gedichten, Romanen und Erzählungen, die sie, häufig sogar gegen Bezahlung, in ihrer Heimat veröffentlichen, haben sie in der Bundesrepublik seit 1951 Veröffentlichungen in der Wochenzeitschrift für Emigranten 'Corriere d'Italia', vor allem verstärkt seit 1974. Seit 1970 haben sie, erstmals durch einen christlichen Verein, dann durch Arbeiterinitiativen, Wettbewerbe für Dichtung und seit 1978 für Prosa durchgeführt. Seit 1974 geben sie eine monatliche, einfach vervielfältig(t)e Literaturzeitschrift heraus, die in der Küche eines Elektrikers hergestellt wird, dieser veröffentlichte neben der Zeitschrift noch ca. 50 Gedichtheftchen von über 20 italienischen Gastarbeitern." (Biondi/Schami zitiert nach GRÜNEFELD 1990a/3:10)

¹⁹ Franco Biondi/Rafik Schami: Literatur der Betroffenheit. Biondi/Schami zitiert in: *Zu Hause in der Fremde. Ein bundesdeutsches Ausländer-Lesebuch.* (SCHAFFERNICHT 1981 :124-136)

²⁰ Peter Seibert: "Gastarbeiterliteratur" - und was darunter verstanden wird. (Info Daf 1984: 208-221)
Arlene Teraoka: "Gastarbeiterliteratur": The Other Speaks Back. (JANMOHAMED / LLOYD 1990: 294-318)

²¹ Verleihung des Adelbert von Chamisso Preises. Zu bemerken ist, daß der in Berlin lebende Autor, Aras Ören 1985 den Adelbert von Chamisso Preis empfing, obwohl er nur auf Türkisch schreibt. Seine "deutschen" Texte sind alles Übersetzungen.

²² Dazu auch: Literatur der zweiten Generation. (GRÜNEFELD 1990b /4: 16 -21)

²³ Siehe dazu: Die Verweigerung der Identifikation.(CHIELLINO 1995b(35):8 -10)

²⁴ In einem Artikel "Toward a Theory of Minority Discourse: what is to be done?" schreiben JanMohamed und Lloyd folgendes: "The diverse possible modes of cultural development that these societies represent are displaced by a single model of historical development within which other cultures can only be envisaged as underdeveloped, imperfect, childlike, or- when already deracinated by material domination - inauthentic, perverse, criminal. From this perspective, such cultures are seen as capable of development toward a higher level of European stock. Even the majority culture's recognition of the damage already inflicted can be converted, with a frisson of charitable pathos, into a stimulus toward the more rapid assimilation of "disadvantaged" minorities to the dominant culture's modes of being." (JANMOHAMED / LLOYD 1990:5)

²⁵ Siehe dazu: The Function of the Cultural Stereotype in a Minor Literature: Alev Tekinay's Short Stories. (MATTSON 1997:68-83)

DIE UNVERSÖHNLICHEN - EINE TEXTANALYSE

“Man muß die Literatur nicht von der Literatur aus beurteilen, sondern von der Welt aus.” **Bertolt Brecht**

Anders als im vorangegangenen Abschnitt, wo versucht wurde, die deutsche Immigrationsliteratur aus verschiedenen Perspektiven zu beleuchten, ist das **Hauptziel** in diesem Teil die Analyse eines Textes anhand der erarbeiteten ästhetischen Strukturen von Amodeo durchzuführen. (Siehe S.74-86, und Tabelle 6, S.85) Ein **zweites** Ziel ist, diese kritisch zu kommentieren und Erweiterungen oder eventuelle Verfeinerungen vorzuschlagen.-

(Die Schlußfolgerungen befassen sich zusammenfassend mit einer Stellungnahme zum Roman, wie auch zu den ästhetischen Strukturen.) Es soll hier betont werden, daß die ästhetischen Strukturen nicht gleichzeitig in allen Texten zu verfolgen sind. Die Textanalyse in diesem Abschnitt benutzt demzufolge die ästhetischen Strukturen, die für den Roman *Die Unversöhnlichen* relevant sind.

In der Erarbeitung der beiden Ziele will ich versuchen, mich an der Warnung Gökberks und Adelsons zu orientieren, daß der methodologische Umgang mit interkulturellen Texten mit Vorsicht durchgeführt werden sollte. (Siehe S.43-46) Die Analysen sollten folglich eine “Hermeneutik der Alterität” vermeiden (GÖKBERK 1997:102) und eher versuchen, die Textanalyse als einen **offenen diskursiven Prozeß** anzulegen,¹ d.h. das Andersartige eher zu hinterfragen und eine Erklärung aus der Sicht oder des Verständnisses des Mehrheitsdiskurses nicht automatisch einzuleiten. Wenn z.B. ein ungewöhnliches Wort in einem Text benutzt wird, sollte die erste Reaktion nicht sein den DUDEN zu zücken, sondern zuerst ein Verständnis aus dem Text herzustellen. Dieser Prozeß ist mit einer Involviertheit des Lesers verbunden, und verlangt fortwährendes Mitarbeiten. Biondi erläutert dieses in der Umschreibung der ästhetischen Ansätze seiner Werke. Ihm geht es

einerseits um eine **Ästhetik der Begegnung** - "verschiedene Zugänge zu Welten, zu Erfahrungen, zu persönlichen existentiellen Erfahrungen zu ermöglichen", - und andererseits, um eine **Ästhetik der Anwesenheit** - "Anwesenheit meint hier auf jeden Fall, inwieweit die Andersartigkeit vorgesehen ist, nicht nur vom Zentrum, sondern von sich selber, denn wir sind alle selbst als Menschen Verführungen unterworfen, und dann ist die Verführung die, Konflikte zu vermeiden, oder so gut wie möglich durch das Leben zu kommen." (BIONDI INTERVIEW 1997:Anhang S.182)

Zusammenhängend mit dieser methodologischen Problematik hat man es auch mit einer noch unsicheren Haltung in der Literaturwissenschaft in bezug auf die ästhetische Eigenständigkeit der deutschen Immigrationsliteratur zu tun, die sich an den unterschiedlichen Rezeptionen der Texte erkennen läßt. Die kritische Verarbeitung der Texte scheint sich zwischen zwei Extremen zu bewegen, einerseits eine Haltung des Wegsehens und andererseits der Einverleibung. ² (Dazu: Gegenwartsperspektiven, S.70-74)

Diese Unsicherheit ist jedoch auch innerhalb der deutschen Immigrationsliteratur zu verspüren. Diese Problematik wurde z.B. während der 2. Mainzer Migranten Litera-tour (26.Juni - 5.Juli 1998) aufgegriffen, und zwar mit der Fragestellung, "ob alle Möglichkeiten ausgeschöpft sind, die sich aus dem Wechselspiel zwischen interkulturellem Konsens und ästhetischer Autonomie ergeben können?" und in wiefern eine "ästhetische Eigenständigkeit" ein Kriterium der literarischen Analyse sein sollte. (INFORMATIONSBLETT zur 2.Mainzer Migranten Tagung 1998)

Die Textanalyse des Romans bezieht sich auf drei Perspektiven, die von Amodeo erarbeitet worden sind : die diskursive, die sprachliche und die stoffliche/motivische Perspektive. Die sprachliche und stoffliche/motivische Perspektiven werden in dieser Besprechung als ein Kriterium behandelt. Folglich orientiert sich die Textanalyse an zwei Perspektiven:

- die diskursive Perspektive
- die sprachliche und stoffliche/motivische Perspektive

Die stilistische Perspektive des Synkretismus (Siehe S.80) trifft nicht auf den Roman zu, und wird nicht in der Textanalyse besprochen.

Im letzten Teil dieses Abschnitts soll die Sekundärliteratur, die sich mit dem Roman befasst hat, kurz zusammengefasst werden.

Biondis erster Roman *Die Unversöhnlichen oder Im Labyrinth der Herkunft* ist der erste Teil eines Romanzyklus, der sich mit dem Leben eines Immigranten aus Italien, Dario Binachi, befaßt. Die Handlungen finden in Deutschland und in einem fiktiven Ort, San Martino in Italien, statt. Der zweite Teil des Zyklus ist 1997 unter dem Titel *In deutschen Küchen* erschienen und beschreibt Dario Binachis Arbeitsmigrantendasein in Deutschland in den sechziger Jahren.

In dem ersten Teil, und um diesen handelt es sich in der vorliegenden Textanalyse, geht es um die Kindheit und Jugend von Dario Binachi, der aus der Erinnerung heraus versucht, diese zu erschreiben und in diesem Vorgang eine Familiensaga zusammenstellt, die eine hundertjährige Epoche umspannt. (Ein Stammbaum der Familien Binachi und Piverini ist am Ende des Romans zu finden.)

DISKURSIVE PERSPEKTIVE

Redevielfalt als Strukturprinzip:

Die diskursive Perspektive befaßt sich mit dem Begriff **Redevielfalt**, welches ein wichtiges Strukturprinzip des Romans ist. Diese Redevielfalt determiniert den Diskurs, in dem sich dieser Roman befindet. (Diese Textanalyse versteht "**Diskurs**" einerseits als das "was gesagt wird" : (...) was ist das also für eine sonderbare Existenz, die in dem ans Licht kommt, was gesagt wird,- und nirgendwo sonst." (Foucault zitiert nach AMODEO 1996:34) und andererseits auch das

damit zusammenhängende zeitgeschichtliche Denken, welches das "was gesagt wird" beeinflusst und formt. Der Diskurs bezieht sich auf den gedanklichen Rahmen in dem Probleme erörtert werden, und welche historischen und politischen Perspektiven relevant sind, z.B. der koloniale und postkoloniale Diskurs. Der Begriff Redevielfalt bezieht sich auf die Bachtinsche Definition. (Siehe S.52). Anders als Amodeo bewertet diese Arbeit Redevielfalt als ein **textspezifisches Merkmal**. Amodeos Interpretation spricht von Redevielfalt in bezug auf die deutsche Immigrationsliteratur in ihrer Totalität. (AMODEO 1996:110) "In dieser allgemeinen Bedeutung soll Redevielfalt nicht eine auf einzelne Texte, sondern eine auf einen ganzen Textcorpus bezogene Beschreibungskategorie sein. Sie dient in diesem Sinn nicht einer strukturalistischen oder stilistischen Analyse. " (AMODEO 1996:109) ³

Wie läßt sich dieses Strukturmerkmal im Text erkennen?

Der Roman besteht aus fünf verschiedenen Erzähl - sprich Erlebnisebenen, die ineinander verschachtelt und diachronisch miteinander verbunden sind: die Ebene der Gegenwart, die Ebene der selbstreflexiven Analysen, die Ebene des Traums, die Stimmen der Auseinandersetzung zwischen einem Ego und Alter Ego , und die Ebene der Kindheits- und Jugenderzählung. Es ist kein auktorialer Erzähler vorhanden, der den Leser durch die unübersehbare und beizeiten verwirrende Szenerie führt. Der Leser begleitet Dario Binachi in seiner Suche nach Klärung über seine Herkunft, und gleichzeitig in der Verarbeitung verschiedener anderer Krisen: sein Leben in der Fremde als Immigrant in Deutschland mit der dazugehörigen verzweigten Problematik der doppelten Fremdheit im Gastland und in der Heimat, Rückkehrwünsche und Illusionen, und das Erlöschen der Muttersprache. Andere Fragen befassen sich mit seinem gegenwärtigen Verhältnis mit seiner Familie in San Martino und seinen persönlichen Verhältnissen in Deutschland, als auch der Relevanz seiner schriftstellerischen Tätigkeit. Ein umfangreiches und verzweigtes Krisenfeld. Diese Verschachtelung und die damit verbundenen

unterschiedlichen Stimmen sind grundlegende Aspekte dieses Romans, die auch Cornelia Wilß aufgefallen sind. Sie kommentiert dazu: "Manchmal möchte man das Buch aus der Hand legen und sich ausruhen von den Irrwegen der vielen Ebenen, auf denen sich Biondis Reflexionen des Entdeckens bewegen." (CHIELLINO 1995a:372) Chiellino spricht nicht von einer Redevielfalt, sondern umschreibt dieses als eine Vielfalt der Ich-Erzähler. Chiellino bezieht sich in seiner Textanalyse von *Die Unversöhnlichen* auf die Arbeit von Sergio Gilardino im Bereich der italo-kanadischen Literatur.

"In ihnen (den Texten) spaltet sich das (Ur)Ich, und mehrere Ich leben in diachronischem Verhältnis miteinander, d.h. während das Ich, das auf den Traum der Trennung vom Geburtsort zurückgeht, am Leben bleibt und weiterhin Bedürfnisse und Bezugswerte bestimmt, gesellen sich in Lauf der Zeit jüngere Ich zu ihm, die weniger integrationsscheu sind. Unter ihnen entstehen Divergenzen und Spannungen."

(CHIELLINO 1995a:370)

Die verschiedenen Erzählebenen laufen ineinander über: es ist eine fortlaufende Bestandsaufnahme des Bewußtseins des Ich-Erzählers, das wechselnd sich erinnert, sich auf die Gegenwart bezieht, oder träumt. Zum Beispiel, in dem zweiten Kapitel

"Die dürren Hände im Glasschatten" (S.17-27) ⁴ bewegt sich der Leser von einer selbstreflexiven Ebene in die Gegenwart von San Martino. Dieser folgt eine Auseinandersetzung zwischen dem Ich-Erzähler und einem Alter Ego, danach ein kurzer Sprung in die Gegenwart und schließt mit einem Einstieg in die Vergangenheit. Ähnlich ist auch das dritte Kapitel aufgebaut, eine Verflechtung von Gegenwart, Reflexionen, Traum und Familiengeschichte. (S.28-37)

“Lesbarer” und “schreibbarer” Text:

Abgesehen von der Verschachtelung der verschiedenen Ebenen, unterscheiden diese sich auch durch ihre Lesbarkeit und Zugänglichkeit. Die Verschlüsselung mancher Ebenen könnte mit den Definitionen von Roland Barthes in Verbindung gebracht werden. Barthes spricht von “lesbaren” und “schreibbaren” Texten (BARTHES 1974:4) In einem “lesbaren” Text handelt es sich um einen monologischen Lesevorgang. Von dem Leser wird keine Mitarbeit verlangt, auch kein Widerspruch, denn der Text bietet sich als stimmig und kohärent an, der Text ist von sich aus verständlich. Ein “schreibbarer” Text dagegen verlangt aktive Mitarbeit des Lesers. Der Text ist nicht in sich kohärent oder scheint sich Versuchen der Auslegung und Interpretation zu verschließen. In *Die Unversöhnlichen* scheint es sich jedoch nicht nur um die Entschlüsselung verschiedener Textstellen zu handeln, sondern auch darum, den Leser in ein “Gespräch” zu beziehen. “Mit meinen Werken stelle ich mich nicht nur denjenigen Lesern, die bi - oder multikulturelle Erfahrungen haben oder solche Erfahrungen machen wollen, sondern auch denen, **die sich auf solche Begegnungen einlassen wollen.**” (BIONDI INTERVIEW 1997:Anhang S.160; meine Hervorhebung) Biondis Roman läßt sich jedoch nicht eindeutig als “lesbaren” oder “schreibbaren” Text definieren. Obwohl der Leser an verschiedenen Stellen im Text zur Mitarbeit aufgefordert wird, und es auch tun muß, sonst verliert er den Faden, (er wird als “Wanderer dieser Zeilen” direkt angesprochen: S.155,226, 324,346,357) muß der Leser auch bereit sein, sich an den Textstellen “zurückzuziehen”, wo seine Mitarbeit nicht mehr erforderlich ist, ⁵ wie z.B. auf der Ebene der Familiengeschichte. (S. 34-37, 59 -64, 66-72, 156-170;) (Die Zugänglichkeit des Textes ist eng mit der Einsetzung der Sprache verbunden, wo ein realistischer fließender Erzählstil kontrastierend neben nicht so leicht verständlichen

Textstellen steht. Dieser Aspekt soll in mehr Einzelheiten im Abschnitt **Sprachliche Perspektive** behandelt werden.)

Die Thematik der Unversöhnlichkeit und Verwirrung, die im Titel des Romans schon angedeutet wird, scheint mit dem Strukturprinzip eines "schreibbaren" Textes übereinzustimmen, aber auch mit der Verschachtelung von "lesbaren" und "schreibbaren" Ebenen. Chiellino steckt das Feld noch etwas weiter, indem er meint, daß "Biondi Unversöhnlichkeit als Arbeitshypothese überall da erprobt, wo es ihm im Laufe seines Romans möglich ist. Man kann sogar der Vermutung nachgehen, daß im Roman nicht nur das Verhältnis Autobiographie und Literatur, sowie zwischen Autor und Leser als unversöhnlich thematisiert wird." (CHIELLINO 1995a:372) Diese Stellungnahme ist meiner Ansicht nach etwas problematisch, da die Unversöhnlichkeit nicht als vollendete Tatsache dargestellt wird, sondern diese sich als viel nuancierter und verzweigter erweist. Durchaus lassen sich im Roman vereinzelte Stellen mit Biondis Biographie verbinden, (z.B. das Verhältnis zwischen Dario Binachi und seiner Mutter und dem Bruder Ivar; CHIELLINO 1995a:371; BIONDI INTERVIEW 1997: Anhang S.165) aber die Thematik der Unversöhnlichkeit gattungsmäßig zu untersuchen, ist kaum nachvollziehbar. Man ist der Gefahr ausgesetzt mit Annahmen über autobiographische Einfügungen zu arbeiten ohne zu dem Textverständnis oder dem ästhetischen Wert beizutragen. (Siehe Gattungszugehörigkeit, S.105)

Textanalyse:

Anhand einer kurzen Untersuchung der verschiedenen Ebenen soll das Strukturprinzip der Redevielfalt und somit auch das damitzusammenhängende Motiv der Unversöhnlichkeit erläutert werden.

Die Ebene der Familiengeschichte:

Die Stimmen aus der Familiengeschichte oder der Herkunft sind im Text am meisten vertreten. Es geht ja auch letzten Endes um eine Kindheits - und Jugendgeschichte, die sich im Laufe des Romans mosaikartig zusammensetzt. Dario Binachi wird anfangs der Zugang zu seiner Herkunft erschwert, auf gefühlsmäßiger und sprachlicher Ebene. Er schreibt seine Erinnerungen in der Zweitsprache, d.h. auf deutsch und nicht in der Muttersprache, d.h. italienisch, und er muß auch die Verbindung zu dieser Vergangenheit erst gefühlsmäßig wieder herstellen. Er erschreibt sich diese Herkunft auch nicht in der Heimat, d.h. in San Martino, sondern tut es in Deutschland. "Der Roman ist an einem Tag, an dessen Datum ich mich nicht mehr erinnern kann, beendet worden; noch vor der hier dargestellten Fahrt nach San Martino. Die beginne ich übermorgen, in der Hoffnung, die Augen von einer vergessenen Vergangenheit streicheln zu lassen." (S.357) In diesem Sinne ist auch der scheinbare Widerspruch im Titel des Schlußabsatzes zu verstehen. (" Beendender Prolog" ; S.357) Die Schwierigkeit des Zugangs erkennt man, u.a. an der unkommunikativen Haltung der Mutter Bruna, (S.18, 23, 30) als auch an den fragmentarischen Einfügungen dieser Ebene im ersten Teil des Romans. Die Erinnerung an die Herkunft bricht sporadisch durch: im ersten Kapitel erscheint sie gar nicht, im zweiten Kapitel werden in vereinzelt Absätzen die vagen Erinnerungen der Mutter Bruna beschrieben (S.22, 25) und im dritten Kapitel findet Dario durch einen Traum Zugang zu der Familiengeschichte, die nun schon in mehr Einzelheiten beschrieben wird.(S.31-36) Ab Kapitel 9 (S.86) gibt die Erinnerung immer mehr an Information her, und die darauffolgenden Kapitel befassen sich hauptsächlich mit der Familiengeschichte. Dieses läßt wieder im letzten Teil des Romans etwas nach, wo andere Krisen den Zugang zur Herkunft erschweren.

Das Projekt, mit dem sich Dario Binachi befaßt, ist nicht nur das Aufschreiben einer Familiengeschichte, sondern ein weitaus schwierigeres Ziel: das "Einswerden" mit dem was die Herkunft hergibt, eine Selbstidentifikation mit dem Geschriebenen. " Da werde ich aufschreiben, was von Bedeutung sein kann: Das, was ich hier niederschreiben werde, muß mit der Herkunft eins werden. Ausgegrenzt von ihr, will ich in sie eingeschlossen werden. ... Ich kann nicht ahnen, was die folgenden Seiten füllen wird: ich weiß nur, daß mich eine quälende Lust bedrängt, niederzuschreiben, was den Riß in der Erinnerung ausmacht. Ich ahne nur, daß die Kluft zwischen mir und mir sich weder durch Entschleiern des Unbewußten noch durch Freischaufeln des Erahnten auffüllen läßt." (S.16) Chiellino beschreibt diesen Vorgang als "eine versöhnende Einheit zwischen fremder Sprache und eigenem historischen Gedächtnis." (CHIELLINO 1995a:380) Biondi formulierte es wie folgt: "Ganz bestimmt ist der Roman von Bedeutung für die persönliche Auseinandersetzung zu bestimmten Fragen, sowie für die Frage, welche Aspekte zur Emigration geführt haben. Aber auch, und vor allem, die persönliche Auseinandersetzung mit der deutschen Sprache. Mit der Frage zum Beispiel, **ob der deutschen Sprache eine Kindheit in einer anderen Sprache anvertraut werden kann.**"(BIONDI 1996: persönlicher Brief; meine Hervorhebung) Obwohl der Zugang zu der Ebene der Familiengeschichte anfangs mit Schwierigkeiten verbunden war, erfährt man als Leser, wie diese Ebene im Verlauf des Romans sich öffnet. Der Ich-Erzähler scheint folglich dieses Projekt der Erschreibung einer Kindheit, erfolgreich durchgeführt zu haben. "... beim Abheften erfüllte ich dann, daß ich mich endlich mit meiner Gegenwart, mit meinem Platz in der Fremde offen auseinandersetzen konnte, ..." (S.356) Die Vergangenheit bereitet Dario Binachi keine Schwierigkeiten mehr, er hat das Projekt erfolgreich zu Ende geführt. (" Dieser Roman will also mitteilen, daß die Auseinandersetzung mit der Vergangenheit, trotz Schwierigkeiten beim Erschreiben, an für sich keine fundamentale

Hindernisse (...)bereitet, ...") (BIONDI INTERVIEW 1997:Anhang S.167)

Die Ebene der Gegenwart

Ähnlich verhält es sich mit der Gegenwartsebene. Darios Verhältnis mit seiner Mutter scheint am Anfang in einer Unversöhnlichkeit stecken zu bleiben vor allem weil sie die einzige Person zu sein scheint, durch die er an seine Vergangenheit herankommen kann. Die Gegenüberstellung von zwei verschiedenen Welten, Darios Leben in Deutschland und Brunas in San Martino erschwert das Sprechen miteinander.

“Was machst du? Ich zerstreue mich. Sie warf ihren Blick auf das begonnene Manuskript. Ist das für deine Sozialarbeit? Nein, für meinen Schlaf. Das ist ja auf Deutsch geschrieben! Ja. Damit ich es nicht lesen kann? Gewiß. Ungläubig schüttelte sie den Kopf. Bist du Sozialarbeiter? Nein, ich bin unsozial, antwortete ich, ...”(S.20)

Sie reagieren gereizt aufeinander, doch auch in diesem scheinbar schwierigen Mutter/Sohn Verhältnis, bahnt sich im Verlauf der Arbeit an der Familiengeschichte eine Versöhnlichkeit, oder zumindest eine Basis der Verständigung, an. So kann Dario bei einem Spaziergang am Meer mit seiner Mutter die folgende Beobachtung machen:

“Ich musterte weiterhin das dösende Meer, räkelte mich in der kalten Luft, in diesem winzigen Halm, den den Menschen geboten wurde, lief ein paar Schritte, hielt inne, bückte mich, um die sonderbaren Reste des Meeres näher zu betrachten, und vernahm auf einmal, daß Mutters Hand mir übers Haar strich. Ich wagte nicht hinaufzuschauen und fühlte, wie schwierig es für mich geworden war, die Zuneigung der Mutter nicht mehr als Bedrohung zu erleben, sondern daß sich hinter dem Bestreben, ihre Einsamkeit durch die Nähe des Sohnes zu lindern, hinter ihrer Sucht nach Gefühlseindeutigkeit wirkliche Liebe verbergen konnte, verbarg,” (S.207)

Die Ebene der Gegenwart scheint die Ausgangsposition zu sein, von wo aus in die verschiedenen "Krisen" gewechselt wird: die Herkunft, das Schreiben, die Identitätssuche. So beginnt der Roman auch mit der Gegenwart, wo die beiden Projekte des Schreibens und der Familiengeschichte angeschnitten werden. (S.9-16)

Die Ebene der Ego/Alter ego Stimmen: die Schreibkrise

Die Ebene, die sich mit Dario Binachi und dem fiktiven Schriftsteller Franco Biondi befaßt, ist thematisch unter dem Stichwort "Schreibkrise" zusammenzufassen. Es sind zwei Stimmen die sich gegenüberstehen und ironisierend den Vorgang des Erschreibens der Kindheit in der Fremde kommentieren, kritisieren, die Möglichkeit, dieses Projekt durchzuführen, hinterfragen. Biondi beschreibt die Stimmen als ein Auswechseln der Stühle. "Der Autor sitzt auf einem Stuhl und schaut aus der Perspektive des Binachi. Dann sitzt er auf dem anderen Stuhl und guckt aus der Perspektive Biondi. Im Prinzip sind beide Stimmen ironisch. (BIONDI INTERVIEW 1997: Anhang S.171)

Dario hat das Gefühl, daß ihn der Schriftsteller Franco Biondi verfolgt mit der Absicht die Familiengeschichte selber zu schreiben. Dario ist sich bewußt, daß sein Vorhaben, die Selbstfindung, gefährdet werden könnte, wenn dem "vom Hunger (getriebenen)" Schriftsteller Biondi nicht Einhalt geboten werden würde. "Er war nur der, der, ausgeleert wie viele andere Schriftsteller und getrieben vom Hunger, sich selbst zu fühlen, meine Lebensgeschichte als Stoff nehmen wollte. Als Stoff, wiederholte ich und schmunzelte: Biondi war drogenabhängig wie die meisten Menschen auf diesem Planeten, um das Loch in seiner Existenz zu füllen." (S.304)

Es ergeben sich jedoch Momente während des Schreibens, wo Dario nicht weiterkommt.

“Der Fluß der Generationen will jetzt nicht mehr dem Diktat der Zeilen folgen; der Horizont der Zeilenlinie bricht abrupt ab.” (S.195) Und in diesem Moment übernimmt der Schriftsteller Franco Biondi das Schreiben. “Hier leite ich, Franco Biondi, die Dränage seiner Herkunft in diesen Zeilen weiter und lege sie in Denkblasen nieder.” (S.195) Auf dieser Ebene entfaltet sich auch die Ausländerthematik, die auf der Ebene der Selbstreflexionen gelegentlich zur Sprache kam. Der Schriftsteller zwingt Dario Binachi, über sein Migrantendasein kritischer nachzudenken. Er stellt die Frage, ob der Ausländerstatus nicht eine günstige Ausrede ist, andere Probleme zu umgehen oder zu verdrängen. “Und was tust du? fragte ich erbost. Der Schriftsteller lächelte sanft. Du hast es bereits gesagt: Ich kokettierte mit der Fremde. Du machst sie an Deutschland fest, an dem Ausländerstatus, ich nicht, sagte ich unwillkürlich.” (S.339) Die Aussagen des Schriftstellers steigern sich an vereinzelt Stellen in eine scharfe Kritik an Deutschland und den Problemen der Minderheiten. Die Stimmen von Dario Binachi und dem fiktiven Autor Biondi treten in diesen Momenten aus dem Text zurück und der reale Autor spricht.

“Aber Spaß beiseite. So ergeht es oft Minderheiten - ihre Erfahrung ist sprachlich nicht vorgesehen; wenn einer wie ich sich daran machen will, geht er in der sich verschließenden Sprache unter. Und wenn es einem wie mir gelingen sollte, die Sprache zu knacken, dann tritt die Zensur der Wahrnehmung ein. Das ist das Problem, mein Freund, Minderheiten und Deklassierte überhaupt müssen die Mehrheit, die Herrschenden verstehen, sie sind darauf angewiesen, wenn sie überleben wollen, die Mehrheit dagegen braucht das nicht, sie nicht. Und wenn sie sich anstrengt, dann nur aus Gnade.” (S.248) Die “Schreibkrise” im Roman beschreibt vor allem die Erstellung eines Verständnisses der Vergangenheit, die nicht erzwungen werden kann. In einer Aussage wie in dem oben erwähnten Zitat, könnte man annehmen, die Stimme des realen Schriftstellers Biondi zu hören.

Der Konflikt, der sich auf der Ebene der Schreibkrise anbahnt, wird durch die "Tötung" des Franco Biondi gelöst. (Kapitel 33: Abrechnung mit dem Schriftsteller. S. 341-345) Dario erfährt im Verlauf des Schreibens eine gewisse Befreiung (also, auch eine Art von Versöhnung) von seiner Herkunft aber auch die Möglichkeit zu einer Stellungnahme zu sich selbst in seiner Suche nach einem "Weg zwischen mir und mir." (BIONDI INTERVIEW 1997: Anhang S.179) Dieser integrierte Weg ist nur in seiner Möglichkeit angedeutet, der Roman endet an dieser Stelle.

"Spurverfolger! Froh kehrt der Herkunftssuchende heim, von der Herkunft fernher, wenn du entfremdete Metaphern in eigene verwandelt hast. ... Du fandest keinen Weg aus dem Labyrinth, nur den Flohmarkt der Irreführungen. ... Die Einsamkeit ist mein ergiebigster Weg, sprachst du und gingst. Wo Abschied ist, beginnt etwas Neues, heißt es." (S.346)

Diese Ebene versucht die Erschreibung der Familiengeschichte kritisch zu beleuchten: ist ein solches Projekt, wie es sich Dario Binachi vorgenommen hatte, überhaupt durchführbar? Wie verhält es sich mit dem Ausländerstatus? Wird dieser als ein günstiger Deckmantel benutzt, unter dem sich andere Probleme verdecken? Das Thema der Unversöhnlichkeit läßt sich auch hier verfolgen. Die Schreibkrise scheint sich zu lösen und dadurch ist Dario eine Möglichkeit gegeben, sich mit seiner Gegenwart in Deutschland auseinanderzusetzen, ohne die Belastung seiner Herkunft.

"...daß ich mich endlich mit meiner Gegenwart, mit meinem Platz in der Fremde offen auseinandersetzen konnte, erschaute das Gesicht Biondis, wie dieses mehr und mehr Gestalt annahm." (S.356)

Die Ebene der Selbstreflexionen

Diese Ebenen im Text sind als Selbstgespräche des Dario Binachi zu erkennen. Er reflektiert über die verschiedenen Probleme, mit denen er sich auseinandersetzt. Sie scheinen eine Art von Bewußtseinsanalyse zu sein, durch welche der Leser Darios Nachdenken über die verschiedenen Krisen verfolgen kann. (Die Verarbeitung dieser Krisen erfolgt dann zum Teil in den Traumsequenzen oder den Gesprächen auf der Ebene der Schreibkrise) Zum Teil sind diese Reflexionen schwierig zu verfolgen weil sie scheinbar unzusammenhängend im Text erscheinen. Am Anfang des zehnten Kapitels denkt Dario über die Schwierigkeiten nach, die er noch mit dem Schreiben hat und sein ungelöstes Verhältnis zu dem Schriftsteller Franco Biondi. Abrupt brechen diese Grübeleien ab, und der Text wechselt zur Ebene der Familiengeschichte. (S.97)

Eine andere Krise, mit der sich Dario befaßt, und dieser Aspekt ist ein sekundäres Motiv des Romans, ist die des Ausländers in Deutschland. (Auf der Ebene der "Schreibkrise" ist dieses auch zu verfolgen, siehe S. 10-12.). In seinem Nachdenken über sich und sein Leben in Deutschland spricht Dario diese Thematik an. "Klienten, denen die Brüchigkeit meines Aufenthaltes aufstieß, fragten mich manchmal: Wo kommen Sie her? ...Ich meine, woher sind Sie gebürtig? In mir erlosch dann jedes Mal die Sprache, nicht weil sie mir abhanden kam. ... Bei den Erinnerungen sehnte ich mich nach dem Versinken in die geräuschlose Familie der Ceccabellis und Piverinis. " (S.81-82)

Die Ebenen der Selbstreflexionen scheinen im Roman die Funktion eines Schaltungsmechanismus zu haben, sie führen eine andere Ebene ein oder beleuchten Gedankenvorgänge des Ich-Erzählers, die auf den anderen Ebenen wieder zur Sprache kommen.

Die Ebene der Traumsequenzen

Die Traumebene fungiert als ein Verarbeitungsmechanismus der verschiedenen Krisen, in denen sich Dario Binachi befindet: die Herkunftssuche (S.11, 263, 266, 365), das Leben in der Fremde (S.201), die Problematik des Erschreibens einer Kindheit in einer Nicht-Muttersprache (S.26, 51, 54, 245), die Spannungen in der Familie (S.231).

Biondi erläutert die Traumsequenzen in seinem Roman wie folgt: " ... aber wir wissen, daß unser Leben nicht so mit Fakten heranzufinden ist, sondern mit Träumen, mit Ausflüchten." (BIONDI INTERVIEW 1997: Anhang S.166). Im ersten Kapitel gibt Dario Binachi dem Leser einen Hinweis für eine mögliche Interpretation der Träume. "Aber ich glaube letztlich, daß mein Traumleben aus meiner schäbigen Herkunft hervorquillt." (S.11) Eine Zusammenfassung der unterschiedlichen Träume in dem Roman ergibt, daß die Träume am Anfang mehrfach vorkommen und zum Schluß mehr und mehr nachlassen. Am Ende des Romans geht es mehrfach um die Träume von Bruna und Ivar, nur noch vereinzelt die Träume des Ich-Erzählers.

Wenn Träume als Verarbeitungsmechanismen zu verstehen sind, dann scheint Dario Binachi diese Hilfestellung am Schluß des Romans nicht mehr zu benötigen.

"Träume sind für mich Verbindungen zwischen Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft, es sind Versuche mit bestimmten Dingen, die einen beschäftigen, umzugehen, Lösungswege zu suchen und dergleichen, ... Ähnlich ist es für mich in der Literatur, wo jemand erstmal ratlos vor sich selbst dasteht und versucht weiterzukommen, und weiß nicht wie, und die Träume bieten sich als Metapher dar, als Bild, das sich nicht enträtseln läßt. Im Roman *Die Unversöhnlichen* träumt Dario Binachi den Sterbeprozess - er beobachtet diesen Prozess im Traum -, dann versucht er, diesen Traum in Beziehung zu seiner

Gegenwart zu verstehen." (BIONDI INTERVIEW 1997: Anhang S.178-179)(Siehe Todestraum, S.200-201)

Chiellino, und ich stimme hiermit überein, interpretiert diesen Traum als eine Metapher - die als "das vorübergehende Ableben in einer fremden Sprache" zu verstehen ist: Das "Verlassen des Lebens" (S.200) wird mit einer Sprachlosigkeit in einer fremden Sprache verglichen.

(CHIELLINO 1995a:388 -390) Der Fremde reagiert auf seine ihm fremde Umwelt durch "Spüren, Fühlen, Hören und vor allem Sehen" und kann aber nicht sprechen und wird demzufolge von den Einheimischen "übersehen".

"Ich vernahm auf einmal die Menschen, die die ganze Zeit meinen absterbenden Körper umkränzt hatten, hörte, daß sie lästerten und sprachen, ohne ein Wort zu verstehen, spürte, daß es sich um mich handelte, ..." (S.201)

Die Traumstimme in dem Roman ist ein Versuch, die komplexen Strömungen und innerlichen Kämpfe zu konkretisieren. Zu den Träumen gibt es keine eindeutigen Entschlüsselungen, nur Deutungsversuche. Manchmal versucht der Ich-Erzähler eine mögliche Interpretation anzubieten. (S.11, 231) Und jeder Leser könnte auf diese Träume unterschiedlich reagieren. Es bleibt ein offener Prozeß. Zum Beispiel, am Ende des Romans widerruft der Ich-Erzähler den Eingangstraum. (S.11-12)

"Der Eingangstraum war nämlich nicht so, wie ich ihn im ersten Kapitel beschrieben habe (ich habe ja den Franco Biondi und die Leser täuschen, sie mit mir auf die Herkunftsreise locken wollen);... " (S.355)

Gattungszugehörigkeit; Roman / Bildungsroman:

Die diskursive Perspektive der Redevielfalt läßt sich nicht nur in der Struktur des Textes erkennen, sondern bezieht sich auch auf die Gattungszugehörigkeit , nämlich die des Romans.

Bachtin erwähnt, daß die Struktur des Romans, im Vergleich z.B. zum klassischen Drama, das Durcheinander verschiedener Stimmen ermöglicht und Konfliktsituationen entstehen läßt. "Der Roman ist künstlerisch organisierte Redevielfalt, zuweilen Sprachvielfalt und individuelle Stimmenvielfalt. ... Die Rede des Autors und die Rede des Erzählers, ... die Rede der Helden sind nur jene grundlegenden kompositorischen Einheiten, mit deren Hilfe die Redevielfalt in den Roman eingeführt wird." (BACHTIN 1979:157)

Jedoch weisen *Die Unversöhnlichen* auch noch andere Gattungstypen auf, nämlich die des Bildungsromans und der Autobiographie. Der Roman besteht aus einer Verlagerung dieser verschiedenen Gattungen. Diese Gattungsverschmelzung läßt sich in der deutschen Gegenwartsliteratur ähnlich verfolgen. Günter Niggel erwähnt die fließenden Übergänge der verschiedenen Gattungstypen. "In sprachlich-stilistischer wie in erzähltechnischer Hinsicht bewegen sich solche Beispiele bereits im Feld des Romans, der ja alle Eigentümlichkeiten der Autobiographie (Ich-Perspektive, Erinnerungsstruktur, kommentierender Rückblick u.a.) bis zur täuschenden Kongruenz übernehmen kann und höchstens in ontologischer Hinsicht von ihr unterscheidbar bleibt. Aber auch hier sind in unserem Jahrhundert die Übergänge von der einen zur anderen Gattung in beiden Richtungen fließend geworden." (NIGGL 1993:218) Anzuführen, z.B. ist Christa Wolffs *Kindheitsmuster* (1976) wo durch Einführung von fiktionalen Ebenen in autobiographische Teile, die Ich-Erzählerin den komplizierten Weg zu einem früheren Ich zurückfinden will. (NIGGL 1993:218)

Jacobs und Krause, in einem Versuch einen weiten Begriff des Bildungsromans zu erstellen, im Gegensatz zu dem klassischen Bildungskonzept der Goethezeit, definieren den Bildungsroman als einen Text in dem "der Entwicklungsgang einer zentralen Figur erzählt wird, der über bald bereichernde, bald desillusionierende Erfahrungen zur Selbstfindung und zum Eintreten in bejahte Bindungen führt."

(JACOBS/KRAUSE 1989:20) Dieses läßt sich in dem Text sehr deutlich verfolgen: auf der Ebene der Familiengeschichte (Dario Binachis Kindheit und Jugend) und auf der Ebene der Schreibkrise, wo die Entwicklung des schreibenden Dario verfolgt wird, von der anfänglichen Unmöglichkeit des Schreibens bis zum erfolgreichen Abschluß des Romans. "Der Roman ist an einem Tag, an dessen Datum ich mich nicht mehr erinnern kann, beendet worden; ... Die Literatur ist möglich aus ihrer Unmöglichkeit." (S.357)

Auch Chiellino definiert *Die Unversöhnlichen* als einen Bildungsroman. "Die Reise in das Labyrinth der Herkunft mittels einer fremden Sprache legt die These nahe, daß der deutsche Roman hierdurch um eine entwicklungsfähige intersprachliche Variante erweitert worden ist. Der Leser hat es mit einem Bildungsroman zu tun, in dem die spezifischen Grundvoraussetzungen dadurch erfüllt sind, daß Dario Binachi mit Hilfe seines Widersachers Franco Biondi die konstitutiven Stationen seines Lebens retrospektiv durchläuft." (CHIELLINO 1995a:378)

Nicht nur das Erwachsenwerden von Dario Binachi wird geschildert, sondern auch parallel dazu das Erschreiben seiner Kindheit in einer Fremdsprache. Dieses ist mit anfänglichen Schwierigkeiten verbunden, z.B. der Sprachlosigkeit und dem Auslöschen der Muttersprache (S.12) bis zu einem Besitzergreifen der neuen Sprache, wo sich das Schreiben des Romans als ein machbares Projekt herausstellt. Hier kann also im Sinne der Definition von Jacobs und Krause von dem "Eintreten in bejahte Bindungen" gesprochen werden. (JACOBS/KRAUSE 1989:20)

Biondi stimmt mit dem Gattungsbegriff des Bildungsromans überein, betont jedoch, daß er dem Begriff eine etwas andere Konnotation gegeben habe. (BIONDI INTERVIEW 1997:Anhang S.163) Biondi bezieht sich hier auf die Ironisierung des Begriffs Bildungsroman. Der Ich-Erzähler, Dario Binachi, erlebt keine Bildung im klassischen Sinne. Er stammt nicht aus einer bürgerlichen Familie, im Gegenteil, er gehört

zum Sub-Proletariat der Tagelöhner in der Romagna. Darios Bildung ist als Überlebenskampf zu verstehen und Bildung findet nicht in gutbürgerlichen Wohnräumen statt, sondern in den Obdachlosenwohnungen und verrauchten Osterien.

Das bürgerliche Ideal der Bildung ist jedoch schon seit Anfang des Jahrhunderts problematisiert worden. Lukaçs, z.B. wies auf die Gefährdung des Bildungsromans hin, dadurch, daß die Spannung zwischen dem sinnsuchenden Subjekt und einer sperrigen Welt zerfällt und das Konzept der Bildung "ideell entlarvt wird." (JACOBS/KRAUSE 1989:28) Auf Thomas Manns *Bekenntnisse des Hochstaplers Felix Krull* sei verwiesen, wo die gutbürgerliche Tradition der Bildung ironisierend auf den Kopf gestellt wird.

Eine weitere Variante zu dem Begriff Bildungsroman, abgesehen von der sprachlichen und ironisierenden, ist die, die sich auf den Leser bezieht. Es geht nicht nur um die Entwicklungen, die sich auf Dario Binachi beziehen, sondern auch um die Entwicklung des Lesers, der als "Wanderer dieser Zeilen" sich einen Weg durch den Text suchen muß und in diesem Sinn auch eine Entwicklung erfährt. Klaus-Dieter Sorg in seinen Bemerkungen zu neueren Bestimmungen des Gattungsbegriffs Bildungsroman, schreibt wie folgt: "In einem ganz neuen Denkansatz ist in jüngster Zeit der Vorschlag gemacht worden, den Bildungsroman nicht mehr durch seinen Stoff, also durch die Entwicklungsgeschichte der zentralen Figur zu definieren, sondern durch die beabsichtigte Wirkung auf den Leser." (JACOBS/KRAUSE 1989:34)

Zum Schluß soll noch auf die autobiographischen Elemente im Text verwiesen werden. Chiellino meint, daß im Laufe des Romans ein "autobiographisches Auseinanderhalten der Widersacher nicht möglich ist. Als getrennt autobiographische Ich-Formen vertreten lediglich die ungleichzeitigen Entwicklungen innerhalb desselben Lebenslaufes ein

und denselben Schriftsteller, Biondi." (CHIELLINO 1995a:394) Biondi bestätigte, daß gewisse autobiographische Bezüge zu seinem Leben bestehen. "Ja, es gibt eine Reihe von Szenen und Beschreibungen die Annäherungen aus meiner biographischen Geschichte sind. Ich bin erkennbar auf Grund des biographischen Bezugs der Daten, die man weiß über den Autor. Faktisch, immer wenn im Roman von Biondi und seiner Mutter gesprochen wird, von seiner Umgebung, wenn man hinfahren würde, dann würde man es auch wirklich so erkennen.

(BIONDI INTERVIEW 1997: Anhang S.165)

Aber den gesamten Text als Autobiographie zu bezeichnen, lehnt er ab. Strukturell wäre der Text anders angelegt und in konkrete Kontexte eingebettet.⁶ Der Text enthält folglich autobiographische Züge, die in der Verschachtelung der Gattungen Roman/Bildungsroman enthalten sind.

Zusammenfassung:

Als wichtiges strukturelles Prinzip des Textes ist die Redevielfalt, in dem Roman als Erzählebenen, zu betonen. Die verschiedenen Ebenen sind ineinander verschachtelt und repräsentieren das Motiv des Labyrinths. Der "rote Faden" der sich durch die Ebenen verfolgen läßt, ist das Motiv der Versöhnlichkeit. Es handelt sich um eine Versöhnlichkeit, die sich als Dario Binachis Suche nach dem eigenen "Ich" im Verlauf des Romans entfaltet und wie sich diese Versöhnlichkeit als erreichbar erweist oder nicht. Es ist der Versuch sich von "angelienehenen" Identitäten zu lösen, z.B. die von den Eltern bevorzugte Version der eigenen Kindheit (die Ebene der Familiengeschichte) oder ein Schreibstil, der sich auf dem Markt verkaufen läßt, aber für Dario Binachi nicht glaubwürdig ist. (Siehe dazu BIONDI INTERVIEW 1997: Anhang S.151)

Trotz Verschmelzung verschiedener Gattungstypen in dem Roman, hebt sich der Text als ein **Bildungsroman** hervor, weil sich im Verlauf der Geschichte eine menschliche und sprachliche Entwicklung des Protagonisten verfolgen lässt.

SPRACHLICHE UND STOFFLICHE/MOTIVISCHE PERSPEKTIVE

Biondis Sprachverständnis:

“Wie du eben hörst, schließt die deutsche Sprache, eine Sprache, die gemacht wird, eine Erfahrung aus. Warum sagen wir zum Beispiel nicht: Die Unveremigrantlichen? Weil es komisch klingt? Kein Deut besser wäre jedenfalls: Die Unverwurzlichen. Aber Spaß beiseite. So ergeht es oft Minderheiten - ihre Erfahrung ist sprachlich nicht vorgesehen; und wenn einer wie ich sich daran machen will, geht er in der sich verschließenden Sprache unter. Und wenn es einem wie mir gelingen sollte, die Sprache zu knacken, sie näher an die Grunderfahrung zu bringen, dann tritt die Zensur der Wahrnehmung ein. Das ist das Problem, mein Freund, Minderheiten und Deklassierte überhaupt müssen die Mehrheit, die Herrschenden verstehen, sie sind darauf angewiesen, wenn sie überleben wollen, die Mehrheit dagegen braucht das nicht, sie nicht. Und wenn sie sich anstrengt, dann nur aus Gnade.” (S.248)

Diese Worte spricht der fiktive Autor im Text, in einer Begegnung mit dem Ich-Erzähler, Dario Binachi. Die Problematik, in einer fremden Sprache Fuß zu fassen und akzeptiert zu werden, wird hier angesprochen.

Für Biondi bedeutet eine Sprache zu beherrschen, nicht nur eine Sattelfestigkeit in bezug auf Regeln, Strukturen und Semantik, sondern

auch ein Gefühl, sich in der Sprache heimisch zu fühlen, die Sprache für sich und seine Erfahrungen bewohnbar zu machen, und sollte dieses nicht möglich sein, neue Sprachwege zu suchen. Wo das gängige Vokabular und die Metaphern die Erfahrungen nicht decken können, sollte es möglich sein die "Sprache zu knacken, sie näher an die Grunderfahrung zu bringen ..." (S.248) Die Unzufriedenheit mit dem was eine Sprache hergeben kann, reflektiert die Sprachkrise, die schon seit Anfang des Jahrhunderts besteht, wie z.B. Hugo von Hofmannsthal *Brief des Lord Chandos*. Thomas Bernhard (in dem Text *Holzfällen*) setzt sich mit der Unzulänglichkeit der Sprache auseinander: "Die Sprache ist unbrauchbar, wenn es darum geht, die Wahrheit zu sagen, Mitteilung zu machen, sie läßt dem Schreibenden nur die Annäherung an den Gegenstand, die Sprache gibt nur ein gefälschtes Authentisches wider, das erschreckend Verzerrte, sosehr sich der Schreibende auch bemüht, die Wörter drücken alles zu Boden und verrücken alles und machen die totale Wahrheit auf dem Papier zur Lüge." (Bernhard zitiert nach PAULSEN 1991:195)

Biondi jedoch akzeptiert die Verslossenheit der Sprache nicht, sondern sucht nach Ausdrucksmöglichkeiten, die die Erfahrungen aus seiner Perspektive, d.h. einer Minderheit, reflektieren können. Nicht die Sprache ist es, die dieses nicht ermöglicht, sondern die "Zensur der Wahrnehmung" (S.248), d.h. die Literaturkritik.

Wenn Böll nach 1945 von "einer bewohnbaren Sprache in einem bewohnbaren Land" spricht, sucht Biondi in der Gegenwart auch nach einem "Zuhause" in der deutschen Sprache; er versucht die "sich verschließende Sprache"(S.248) zu überwinden. Die Wortschöpfungen in seiner Lyrik, z.B. das Wort "Entstummung" (BIONDI 1995:122) oder der Ausdruck "fast zehntausend Tage Fremde" (S.271) in *Die Unversöhnlichen* , sind Beispiele wo versucht wird, die Sprache den Erfahrungen näher zu bringen, sie "bewohnbar" zu machen.

Definition der Mehrsprachigkeit:

Wie ist die sprachliche Perspektive des Autors Biondi zu definieren?

Es handelt sich um den Aspekt der Mehrsprachigkeit (Siehe auch S.78) und zwar geht es um das Verhältnis zwischen einer anderssprachlichen Vergangenheit und die Umsetzung dieser auf Deutsch. Mit Mehrsprachigkeit in bezug auf *Die Unversöhnlichen* ist nicht gemeint ein übersetzter Text, oder einer, wo das "stereotypisierte Deutsch von Ausländern" als Sprachgestus benutzt wird (AMODEO 1996:113). Mehrsprachigkeit bezieht sich auch nicht auf die Stellen im Text, wo italienische Wörter oder Phrasen, die sich auf geographische oder kulturelle Aspekte beziehen, eingesetzt werden. (S.70,127, 156, 222/223, 293, usw.)

Amodeo definiert Mehrsprachigkeit als eine "grundsätzlich innewohnende Dialogizität" im Text. (AMODEO 1996:121) Die Herkunftssprache ist durch syntaktische Strukturen oder semantische Elemente in der Literatursprache erkennbar. Dieses jedoch setzt eine Kenntnis der Herkunftssprache des Autors voraus, die bei den meisten Lesern nicht vorhanden ist und meiner Ansicht nach für das kritische Textverständnis nicht nötig ist.

Es handelt sich um die Rezeption eines deutschen Textes und wie die Sprache in ihrer Vertrautheit oder Andersartigkeit auf einen wirkt.

Biondis Kunstsprache ist eine Kombination beider dieser Elemente und sie werden an unterschiedlichen Stellen im Roman gezielt eingesetzt.

In diesem Zusammenhang definiere ich die unterschiedliche Benutzung einer entweder vertrauten oder andersartigen Sprache als Sprachgestus. Die Andersartigkeit könnte als eine Neubesetzung der Sprache definiert werden. Biondi bewertet seinen Umgang mit der deutschen Sprache als eher konservativ, " und daher halte ich mich an Regeln, die strukturgebend sind, an die Rechtschreibung und des Satzbaus. **Ich mache allerdings Abweichungen davon. Diese Abweichungen dienen der Suche nach einem Platz, nach einem**

Ort in der Sprache, in dem ich als Schreibender vorkomme. In einem Satz wie "zwischen den Kulturen" komme ich nicht vor, wohl aber in einem wie "in den Kulturen" oder "mit den Kulturen", (BIONDI INTERVIEW 1997:Anhang S.157; meine Hervorhebung)

Es handelt sich bei Biondi um eine Erschreibung einer Identität (dieser Aspekt wurde kurz in dem Abschnitt 'Gattungszugehörigkeit', S.105, erwähnt.) und das Ablegen anderer Identitäten, die er als "angeliehen" definiert. (... "es war ... eine Auseinandersetzung mit meiner Lage, mit meiner persönlichen Geschichte, mit meinem Zugewandertsein. ... So habe ich eben diese Welt vor mir gehabt und damit habe ich mich auseinandergesetzt. Mit dieser Auseinandersetzung habe ich die eigene Identität gefunden und mehr und mehr die angeliehenen Identitäten verloren." (BIONDI INTERVIEW 1997:Anhang S.151)

Amodeo spricht nicht von einer Neubesetzung, sondern benutzt den Begriff "Befremdung". "Befremdung als tragende Struktur ist nur als Schweben, als Bewegung zu beschreiben und impliziert die Gleichzeitigkeit von Fremde und Heimat, die Oszillation zwischen dem Fremden und dem Vertrauten, zwischen dem Eigenen und dem Anderen, wobei das eine gleichzeitig das andere bedeuten kann." (AMODEO 1996:123)

Die vorliegende Analyse möchte sich auf die Definition der Neubesetzung festlegen. Der Grund für diese Entscheidung ist, daß sich "Befremdung" in bezug auf *Die Unversöhnlichen* nicht als "tragende Struktur" erkennen läßt. Die Struktur des Textes ist an die Erzählebenen gebunden.

Dario Binachi setzt sich zum Ziel, sich von einer "Befremdung" zu lösen und sich eine Authentizität zu erschreiben, durch Klärung der Vergangenheit und der Gegenwart. Es ist kein "Schweben" sondern eher eine Suche nach Dauerhaftigkeit, "nach einem Platz, nach einem Ort in der Sprache". (BIONDI INTERVIEW 1997: Anhang S.157)

Die Perspektive der Mehrsprachigkeit bei Biondi bezieht sich auf das Suchen nach einer glaubwürdigen Sprache, um sich von auferlegten oder erzwungenen (Sprach/Herkunfts-) Identitäten zu lösen. In dem Wechsel zwischen abstrakten Schilderungen und realistischen Erzählsequenzen wird die Sprache zum Ort der Handlung. Gelingt es Dario Binachi, authentisch über seine Kindheit zu schreiben, läßt sich dieses an einem zugänglichen Schreibstil erkennen.

Als Beispiel:

“Ich ahne nur, daß die Kluft zwischen mir und mir sich weder durch Entschleiern des Unbewußten noch durch das Freischaufeln des Erahnten auffüllen läßt. Ich ahne sie und sehe mich als Nebelbank, die herumwandert und diese Seiten mit Nebeltropfen benetzt.” (S.16)

In diesem Absatz wird das Suchen metaphorisch dargestellt und der Sprung von einer “Nebelbank” zu den “Nebeltropfen”, welche die geschriebenen Seiten benetzen, verbindet das Suchen nach der Vergangenheit und das Umsetzen dieser Vergangenheit in einen Text, “diese Seiten”.

Die Schwierigkeit, die mit dem Erinnern und dem Schreiben verbunden ist, wird mit Hilfe von landschaftlichen Schilderungen angedeutet, die an die unmittelbare reale Umgebung des Erzählers sich anschließen.

“Rechts und links erhoben sich zwei schroffe, hügelige Sandmeere, die sich in einem hell-bläulichen Grauton zu den verschwommenen Fliesen der Wohnstube hin erstreckten und mit dem blau-betonten Himmel verschmolzen, dort in den unbekanntem Gefilden des Kluges. ... Die rauhen Hände des Sandes in der Erinnerung.” (S.50)

Dieses ist die Sprache des suchenden Dario Binachi. Im Vergleich dazu der realistische Erzählstil der Kindheit, sobald Dario der Zugang zu dieser Ebene gelungen ist.

“Virgilio Binachi. Er prahlte damit, daß ihn nichts und niemand beugen konnte; er konnte einen Hundert-Kilo-Sack-Mehl von Galeata bis zum Haus schleppen, ohne ein einziges Mal anzuhalten; das waren nicht

weniger als vier Kilometer auf einer Serpentine über Hügelfelder und steinige Steigpfade.” (S.57)

Die Mehrsprachigkeit bezieht sich auf die Einsetzung einer unterschiedlichen Sprache, aber auch auf Neubesetzungen. In bezug auf Neubesetzungen handelt es sich meiner Ansicht nach um Neologismen und Neubesetzung von Metaphern. Anhand von Textbeispielen soll diese Neubesetzung in bezug auf bestimmte Motive und auch die Mehrsprachigkeit der verschiedenen Erzählebenen untersucht werden.

Textanalysen:

a. Die Neubesetzung der Sprache: Neologismen und Metaphern

Neologismen:

Gero von Wilpert definiert einen Neologismus als “eine sprachliche Neubildung, meist mit dem Nebensinn des Fehlerhaften, krampfhaft Gewagten, Überflüssigen.” (VON WILPERT 1969) Im Gegensatz dazu, eine etwas andere Definition von Lewandowski. “Neubildung, Wortneuschöpfung; ein neues Wort bzw. ein neuer Ausdruck, der sich umgangssprachlich noch nicht voll eingebürgert hat. Die Ursachen für Neologismen können sein neue Erscheinungen in Technik, Kultur, Politik usw., ... Streben nach Verdeutlichung, stilistische Faktoren ...” (LEWANDOWSKI 1976)

Im Zusammenhang dieser Arbeit wird ein Neologismus als eine Wortschöpfung verstanden, die eingesetzt wird, wenn sich das vorhandene Vokabular nicht mit den Erfahrungsbezügen des Schreibenden decken lässt, oder in den Worten des fiktiven Autors Biondi im Roman: “... die Sprache zu knacken, sie näher an die Grunderfahrung zu bringen, ...” (S.248) ⁷

In dem Wort “*Gegenwartsverschollene*” (S.9) (Motiv: Immigration, Ausländer) stecken Referenzen, die eine bestimmte Bezugslosigkeit

zur Gegenwart und Vergangenheit umschreiben. Ersetzt man dieses Wort mit z.B. "Bezugslosigkeit", entfällt die Perspektive der Entwurzelung und auch die eines Gedächtnisschwunds. Im Text wird dieses Bewußtsein erweitert durch Beschreibungen wie, z.B. "Denn: Ohne zu üben, bin ich ein Virtuose des Vergessens geworden. Ohne Gedächtnis ist das Leben Abwesenheit; das Vergessen eine gut geübte Leidenschaft fürs Überleben. Doch lebt ein Mensch ohne Gedächtnis den Tod im voraus." (S.9-10)

Wortschöpfungen, wie z. B. "*Identitätsversprengter*" (S.43) und "*arbeitsemigriert*" (S.220) sind mit der Gastarbeiter-Realität in Deutschland verbunden. "Arbeitsemigration" impliziert keine Rückkehr in das Heimatland, wogegen der umgangssprachliche Begriff "Gastarbeiter" einen begrenzten Aufenthalt betont. ("Gast") "*Identitätsversprengter*" beschreibt die Situation eines Immigranten, dessen Identität sich zerteilt hat, er hat eine Identität als Immigrant, die sich von der im Herkunftsland unterscheidet. Dieses Wort scheint keine positive Konnotation zu haben, sondern weist auf ein Problem hin. Das Motiv Herkunftssuche erscheint in Wörtern wie z.B. "*herkunftsbegierig*" (S.17). Hier wird eine zielstrebige Haltung angesprochen um sich mit der Herkunft zu befassen. Klärung ist nötig und erwünscht, und scheint sich wie eine Droge auf die betreffende Person auszuwirken. Ähnliches scheint der folgende Satz auszudrücken: "die Familiengeschichte ... schriftlich zu bewältigen." (S.15) Spürbar ist eine kämpferische Auseinandersetzung, die mit den Worten, "die Familiengeschichte zu beschreiben" einfach zu blaß wirkt und die Komplexitäten, die dahinter stecken, nicht abdecken. Bewältigen hat eine zum Teil negative Konnotation, und erstreckt sich über Wortfelder, wie u.a. Vergewaltigung und Gewalt. Es besteht ein Widerstand, und dieser muß überwunden werden. (Vielleicht läßt sich dieses auch mit dem Wort "Vergangenheitsbewältigung" in Verbindung bringen, welches eine spezifische Konnotation in den Jahren nach dem Zweiten Weltkrieg bekam.)

Metaphern:

Viel komplizierter und problematischer ist die Metaphorik zu bewerten. Der Text ist reich an Metaphern, oder "übersteigernden Metaphern" (HINCK 1997), die in der literaturkritischen Rezeption zum Teil als negativ und unverständlich bewertet wurden.

Chiellino definiert die metaphernreiche Sprache in dem Roman als eine "Insistenz auf Metaphern", (CHIELLINO 1995a:388) die den "Drang nach vorne", die Suche nach einer Sprache/Identität/Herkunft darstellt. Folglich spricht Chiellino von einer inhärenten "Autodynamik", die in den Metaphern oder Metaphernfolgen erkennbar ist. (CHIELLINO 1995a:393) Zum Beispiel, "amöbenhaft wanderten die grünen Punkte", (S.11), "die Herkunft war ein wildgewordener Fluß" (S.12), "die Biene an der Fahne im Wind" (S.55), "Wanderer dieser Zeilen", (S.155, 226, 324, 346, 357), wo diese Bewegung oder der suchende "Drang nach vorne" auch auf den Leser übertragen wird.

Die Metaphern, die in den Traumsequenzen vorkommen, beschreiben einen Prozeß der Veränderung, des Sich-Bewegens. In dem Traum, der sich mit dem "Sterben" des Ich-Erzählers befaßt, wird das Ablegen einer "alten" Sprache und das Einsteigen in eine neue Sprache metaphorisch dargestellt. (S.200-201) Die verschiedenen Phasen, die mit dem Erlernen einer neuen Sprache verbunden sind, werden beschrieben, z.B. das "sprachlose" Schweben bevor man sich fließend ausdrücken kann. "Während dieser letzten Atemzüge verspürte ich, wie ich mich vom Körper nach und nach löste, wie ich über ihm zu schweben begann, welche Überraschung sich meiner bemächtigte; dies um so mehr, als ich anschließend feststellte, daß mein Körper endgültig ausgehaucht hatte und ich immer noch über ihm schwebte. Ich vernahm auf einmal die Menschen, die die ganze Zeit meinen absterbenden Körper umkränzt hatten, hörte, daß es sich um mich handelte, betrachtete den leblosen Körper von neuem und bemerkte, wie ein spöttisches Lächeln wuchs und sich aus mir herauslöste, wie ich Zärtlichkeit emporsteigen fühlte, hörte mich sagen: Ihr lästert, wißt

aber nicht, daß ich euch sehe." (S.201) (Chiellino gibt eine detaillierte Interpretation des Traums in *Am Ufer der Fremde*, 1995a: 388-393) Das Motiv der Veränderung erkennt man auch in dem Traum, der sich mit einer "Erinnerungswüste" befasst. (S.54) Die öde Wüste der Erinnerung wird in eine mit Sträuchern und Nadelbäumen bewachsene Landschaft verwandelt. Verschiedene Familienmitglieder sind in der Landschaft zu erkennen. Die Erinnerung wird "fruchtbar" und ist zugänglich. Dieser Traum ähnelt auch dem Anfangstraum (S.11-12) wo zwei Bonsais sich in Zwerge verwandeln, die Zwerge sind als Bruna und Moro, Dario Binachis Eltern, erkennbar. In dem Fischtraum (S.31) beschreibt der Ich-Erzähler sich als ein "Fisch", der "unbeirrbar auf eine Fischerhütte zu(steuerte)." (S.31) Er schwimmt in "fremden und trüben Gewässern" auf der Suche nach Erinnerungen an seine Familie , " im trüben Wasser der Generationen." (S.31)

Zusätzlich scheinen Metaphern oder Metapherngebilde dort eingesetzt zu werden, wenn sie als Verarbeitungsmechanismen benutzt werden, wenn z.B. Erinnerungen, oder der Vorgang des Sich-Erinnerns, sich nicht mit einem nüchternen Erzählstil erfassen lassen. Die metaphorreiche Sprache verschwindet dann, wenn diese Momente überwunden sind. Dieses läßt sich besonders auf der Ebene der Familiengeschichte verfolgen, wo anfangs ein Zugang schwierig war. Bruna, Darios Mutter, verstummt, wenn Dario sie auffordert, von seiner Kindheit zu erzählen: "Unruhige Hände, ein verschlossener Mund, auf dem meine Kindheit hüpfte." (S.18) ; " Meine Familie: eine geätzte Kupferplatte mit ineinandergewundenen Frauen, Männern und Kindern. In einem käfigartigen Glas. Stilleben." (S.23); "Meine Erinnerungslosigkeit entlang der sterilen Dünen sang ein verstümmeltes Lied: ..." (S.52) Nach anfänglichen Schwierigkeiten, gelingt es Dario über seine italienische Kindheit zu schreiben. Ab S.56 im Text erscheinen zunehmend längere biographische Inhalte, obwohl u.a. die "Schreibkrise" noch nicht überwunden ist. Diese

Auseinandersetzungen mit dem fiktiven Autor Franco Biondi sind auch als eine Metapher zu verstehen, eine bildliche Darstellung der Probleme, mit denen sich ein Autor, wie Dario Binachi, zu befassen hat. Diese Metapher ist auch als ein Verarbeitungsmechanismus zu verstehen.

b. Die unterschiedliche Sprache der Erzählebenen:

In dem Roman ist der Ort der Handlung die Sprache. "Lesbare" und "schreibbare" Sprache werden gezielt im Text eingesetzt: die abstrakten Beschreibungen oder Stellen, die viele Metaphern enthalten, erscheinen dort, wo der Ich-Erzähler mit seinem Schreibproblem nicht weiterzukommen scheint, (S.195, S.242) oder sich der Zugang zu der biographischen Ebene sprachlich noch nicht erschließen läßt, (S.11, S.22/23,S.26) oder eine Verbindung zwischen dem Erlebten in der Vergangenheit und Wünschen der Zukunft nicht möglich zu sein scheint. (Kapitel 26: Koblode in den Adern. S. 264-270) "Es hat damit zu tun, daß (es) einen Zusammenhang zwischen Form und Inhalt, zwischen Sprache und Gegenstand gibt. Die Bezüge entstehen immer als Sperrigkeit, wenn Gegenstand und Sprache es erfordern; ..." (BIONDI INTERVIEW 1997: Anhang S.167)

Um diese Interpretation zu erläutern, sollen Textbeispiele aus den verschiedenen Ebenen angeführt werden. Sie erscheinen nebeneinander um die Sprache kontrastiv hervorzuheben.

Die Ebene der Familiengeschichte:

"Am Fluß hatte der fauchende Stoßtrupp Virgilio Binachi fast erreicht und fuchtelte schlaglüstern mit den Knüppeln und Eisenstangen herum. An einer abschüssigen Stelle angelangt, sprang er hinab, klammerte sich im Flug an einen Ast und schwang nach vorne, sich über das Ufer zur anderen Seite hin werfend und schreiend: Eher sterbe ich aus eigener Hand, aber ihr kriegt mich nicht. Er fiel aufs Geröll, mit dem einen Fuß gegen eine Felsenplatte prallend. Bis die Squadraccia einen

ausgetrockneten Weg über das Flußbett ausfindig machen konnte, war Virgilio Binachi, wenn auch hinkend, mit einem Wuppdich aus dem Flußbett. Versteckt in einem Graben unter dem dichten Laub hörte er, wie ihr Gebell die Stille zerriß. Erst in der Dämmerung holte er Moro vom Straßengraben ab. Verschreckt lag das Kind am selben Platz und weinte.“ (S.61-62)

Kommentar:

Hier beschreibt Dario Binachi die Hetzjagd auf seinen Großvater, Virgilio Binachi.

Er wählte 1925 demonstrativ gegen das Fascio-Regime. Das Erlebnis wird realistisch wiedergegeben: “der fauchende Stoßtrupp”, “fuchtelte schlaglüstern”, “mit einem Wuppdich aus dem Flußbett.”(S.61-62)

Die Ebene der Selbstreflexionen:

“In den folgenden Tagen war ich von einer kraftaushöhlenden Trostlosigkeit bestürmt. Mich herkunftslos fühlend, hatte ich mir vorgemacht: Um mich zu kitten, suche ich meine Herkünfte dort, wo ich geboren bin. Und doch, die Herkünfte schwinden im rußigen Nebel des schattigen Weinglases, sind in der rot-gelblichen Lichtzunge verpulvert. Wo komme ich her? Das Urleben; Neanderthaler, Okzident, die Römer, Mittelmeer, aus dem Volk, Reduktionen der Herkunft, Verzerrungen, Chimären. Eine quantifizierbare Unquantifizierbarkeit. Alles zulässig, die DNS, die Materie, das Unbewußte. In einer Zeit der Faktenideologien, der bejubelnden Perspektivlosigkeit, der sterilisierten Moral, wozu überhaupt eine Herkunft?” (S.23-24)

Kommentar:

In abstrakten Bildern oder gedanklichen Collagen erfährt der Leser ein “Suchen”, als ob die Sprache nach einer Lösung sucht: “die Herkünfte schwinden im rußigen Nebel des schattigen Weinglases, sind in der rot-gelblichen Lichtzunge verpulvert.” (S.23) Wortreihungen werden benutzt, vollständige Sätze entfallen.

Eine quantifizierbare Unquantifizierbarkeit. Alles zulässig, die DNS, die Materie, das Unbewußte."(S.24)

Die Ebene der Ego/Alter ego Stimmen: die "Schreibkrise":

"Ich bin gekommen, um mit dir zu sprechen.

Es war verrückt: Es kam mir vor, als hätte ich haargenau diese Szene vorzeiten bereits erlebt, in einem früheren Leben oder in einem verdrängten Traum. ...

Auf einmal genoß ich seine hartnäckige Verfolgung; er zog mich an, er zog mich an, wie ein leersaugender Strudel in den Wasserabgründen, wie der Tod, diese Vollendung des existentiellen Nichts, mich hin und wieder anzog.

Höre!

Höre!

Wir sprachen uns zu, und es gelang uns nicht, uns mitzuteilen (in der Gleichheit der Ausrufe rissen sich die Steilwände der Labyrinth auf, diese parallelen Schlüfte, die den Eindruck vermitteln, miteinander in Kontakt zu sein, sich gegenseitig wahrzunehmen, doch in der Realität eben parallele Schlüfte mit Kristallsteilmauern sind)." (S.50)

Kommentar:

Ähnlich wie auf der Ebene der Selbst-Reflexionen, wird die Problematik der "Schreibkrise", d.h. der Dialog zwischen Dario Binachi und dem fiktiven Autor Franco Biondi, mit abstrakten Bildern dargestellt. Benutzt werden auch Metaphern, die die Unmöglichkeit der Verständigung auszudrücken versuchen: "rissen sich die Steilwände der Labyrinth auf, diese parallelen Schlüfte, die den" (S.50).

Die Ebene der Gegenwart:

"Konstantes Merkmal aller Fotos: Melancholie als Natura Morta, abhanden gekommener Bezug zur Gegenwart. ... Wie oft hatte ich sie mir angesehen, diese in die Leere starrenden Gesichter? Unzählige Male; stets zerstreut, geistesabwesend, um nicht mit ihnen in

Verbindung zu treten. Und vielmehr, um nicht mit meiner Gegenwart konfrontiert zu werden.

Und nun stellte sich auch noch der Schriftsteller dazwischen; er war eine Gittertür geworden, ja, schlimmer; ..." (S.39)

Kommentar:

Die Ebene der Gegenwart ist eine Kombination verschiedener "Stimmen", die mal realistisch, mal aus unzusammenhängenden Gedankenvorgängen besteht. In dem Beispiel sitzt Dario Binachi in der Wohnung seiner Mutter und schaut sich Familienfotos an. Von den Fotos springt er dann über in die Probleme, die er mit seiner Herkunftsuche erfährt. "Konstantes Merkmal aller Fotos: Melancholie als Natura Morta, abhanden gekommener Bezug zur Gegenwart. ... " (S.39)

Die Ebene der Traumsequenzen:

"Einmal träumte ich, wie sich braune Schatten zu grün punktierten Pilzen kondensierten. Amöbenhaft wanderten die grünen Punkte zur Spitze hin, verwandelten sich in einen umgekippten Hut und wurden zu Pinien, die ihre Kronen gen Himmel richteten. Aufbrausender Wind zog auf, die Pinien schaukelten, tanzten in den Windwogen, die Kronen wurden aufgeplustert, flüsternde Arme in die strenge Himmelsbläue gestreckt." (S.11)

Kommentar:

Die Traumsequenzen sind im Text erkennbar, dadurch daß sie als Träume von Dario Binachi eingeführt werden", z.B. S.11: "Einmal träumte ich, da wachte ich auf." ; S. 200: "Mir fiel ein zweiter Traum ein ..." ; S.355: "Der Eingangstraum war nämlich nicht so, wie ich ihn"

Die Traumebene besteht auch (wie die Ebene der Selbstreflexionen) aus abstrakten, manchmal surrealistischen Bildern. "Amöbenhaft wanderten die grünen Punkte zur Spitze hin, verwandelten sich in einen umgekippten Hut und wurden zu Pinien, ... " (S.11)

Die Bedeutung dieser Bilder kann von dem Leser nur erahnt werden. Die Traumbilder sind eine gedankliche und seelische Vorbereitung für die Verbindung zu einer anderen Ebene, z.B. der Anfangstraum hat mit Dario Binachis Eltern zu tun- die "Zwerge" verwandeln sich erst in Aale, und dann sind die Körper von Moro und Bruna erkennbar. Angedeutet wird das problematische Verhältnis seiner Eltern, welches dann auf der Ebene der Familiengeschichte ausführlich geschildert wird.

Der Traum kann als eine mögliche Anfangsposition der Herkunftssuche verstanden werden. Die erfolgreichen Schlußphasen der Herkunftssuche sind dann die immer länger werdenden detaillierten Schilderungen auf der Ebene der Familiengeschichte.

Zusammenfassung:

Die sprachliche Perspektive, verbunden mit den Motiven der Herkunft, der Identitätssuche und einer schriftstellerischen Tätigkeit, sind ein wichtiger Teil der Ästhetik von Biondis Roman. Ferner besteht auch eine Übereinstimmung zwischen der Struktur des Textes und der damit verbundenen Sprache. Die fünf Ebenen, die sich sprachlich voneinander unterscheiden, repräsentieren die verschiedenen Phasen, die Dario Binachi sprachlich und gefühlsmäßig erfährt in der Suche nach seiner Herkunft. Sobald es Dario Binachi gelingt, einen authentischen, d.h. für ihn glaubwürdigen Zugang zu seiner Erinnerung zu erstellen, ist die Sprache realistisch. Verschließt sich der Zugang, bleibt die Sprache abstrakt, ungewöhnliche Metapherngebilde werden eingesetzt, oder unvollständige Sätze.

Die unterschiedlichen Sprachzugänge weisen auf die Handlung im Roman hin, die Sprache ist als Ort der Handlung zu verstehen.

(" ein Zusammenhang zwischen Form und Inhalt, zwischen Sprache und Gegenstand, ..." (BIONDI INTERVIEW 1997: Anhang S.167))

Die Glaubwürdigkeit des Dargestellten (z.B. die Familiengeschichte) wird direkt mit einer zugänglichen Sprache in Verbindung gebracht.

Diese Glaubwürdigkeit kommt aber erst dann zustande, wenn das Geschilderte sich auch mit den "Grunderfahrungen"(S.248) deckt. Problematisiert wird die "verschließende Spache"(S.248), die sich an literarische Konventionen oder Verpflichtungen hält und das Authentische verdeckt. (z.B. Die Begegnung, S.242 -249) Diese Gegenüberstellung ist im Text einerseits auf der Ebene der Familiengeschichte und andererseits auf der Ebene der Schreibkrise und auch der Gegenwart zu verfolgen.

WIE WURDE DER ROMAN *DIE UNVERSÖHNLICHEN* IN DER SEKUNDÄRLITERATUR BEWERTET?

Der Text wurde, seit seiner Veröffentlichung 1991, von verschiedenen Literaturkritikern erwähnt; bei manchen erscheint nur ein kurzer Verweis im Rahmen einer thematischen Diskussion zur Immigrationsliteratur, z.B. Rösch (1992), Raddatz (1994) und Amodeo (1996), oder etwas längere Bearbeitungen, vor allem von Chiellino (1995a), und auch u.a. Möhrle (1995), Reeg (1996) und (1997) ⁸

Wiederholt erscheinen Kommentare zu Biondis Umgang mit der deutschen Sprache. Raddatz, trotz seiner Stellungnahme, daß es sich bei den "fremden Dichtern" um "Wortgenauigkeit, Gespür für Wörter, Töne und neues Deutsch" handelt, scheint dieses nur begrenzt bei Biondi zu akzeptieren. "Biondi zersiebt seinen Text geradezu mit falschen oder halbrichtigen oder scheußlich-preziösen Worten." (RADDATZ 1994:46) Auch Möhrle spricht von Biondis Sprachgebrauch kritisch. "Zum Teil wirkt die bewußte Überschreitung sprachlicher Grenzen, die sich aus dieser Melange ergibt, jedoch überzogen. So unterbrechen schwülstige und gelegentlich fragwürdige Metaphern den Gedankenfluß, scheinen sich gleichsam an sich selbst zu delektieren." (MÖHRLE 1995:104) Reeg erwähnt, daß Biondi das Deutsche "zu seiner eigenwilligen Literatursprache gemacht hat" und es als "ständiges Experimentierfeld" benutzt. (REEG 1996:22)

Die ergiebigste Analyse zu *Die Unversöhnlichen* ist in Chiellinos Text *Am Ufer der Fremde* zu finden. Er untersucht den Text auch im Rahmen des Sprachgebrauchs. Er definiert dieses als "markierte Fremdsprache" und versucht anhand von Textanalysen zu Biondis Novelle *Abschied der zerschellten Jahre*, die Zielstrebigkeit von Biondis Sprachgebrauch hervorzuheben. "... daß bei Biondi nicht die Sprache zur Anklage gefunden hat, vielmehr haben sich anklagbare Zustände zu einer neuartigen Sprache durchgerungen." (CHIELLINO 1995a:362) Und in seiner Textanalyse zu *Die Unversöhnlichen* interpretiert er die Benutzung der Literatursprache in der Konkretisierung der anderssprachigen Kindheit, als zentral. (CHIELLINO 1995a:372) Doch vermerkt Chiellino in den Schlußworten seiner Besprechung, daß "die Sprache einer Versöhnung, die mit Hilfe eines ihr fremden historischen Gedächtnisses und örtlich außerhalb ihres kulturellen Kontextes entwickelt worden ist", keine Garantie einer literarischen Kontinuität "jenseits der bikulturellen Reminiszenz" ist. (CHIELLINO 1995a:395) Chiellino scheint die Sprachvarietät Biondis in *Die Unversöhnlichen* als textspezifisches Merkmal positiv zu bewerten, ist aber von der Allgemeingültigkeit im ästhetischen Sinne noch nicht überzeugt. (Daß sich dieses im zweiten Roman *In deutschen Küchen* fortgesetzt hat, wurde durch Grünefelds Rezension betont: Sprache als Medium "der Persönlichkeitsformung, um 'Mut zu sich selbst' zu finden: 'Sprachen, die ein Flußbett in die unbekanntenen Regionen meines Ichs aufrissen.'" (Grünefeld zitiert hier aus dem Roman. GRÜNEFELD 1997)

Die Viel-Dimensionalität des Textes ist der andere Aspekt, der in den verschiedenen Analysen kommentiert wird. "Der Roman ist ein brillant konstruiertes Spiegelkabinett, das die Figuren mal geträumt-verzerrt bewegt, mal in sich versunken reflektierend, mal unter - und mal überdimensioniert; eine essayistische Lektion über Schreiben und Identität allemal." (RADDATZ 1994:46) Ähnlich verfolgen diesen Aspekt auch, u.a. Reeg (1997), Chiellino (1995a) und Amodeo (1996).

Anmerkungen

- ¹ Siehe Modell von Thomas Keller: ein Paradigma der Asymmetrie. (KELLER 1996) Auch dazu Adelson : *Opposing Oppositions: Turkish-German Questions in Contemporary German Studies* IN German Studies Review 1994(17):2.
- ² Amodeo spricht von der "Hervorhebung "des Anderen und von Versuchen der Einverleibung. (AMODEO 1996:107) Biondi erwähnt drei Orientationen, die der Schonung, der Vermeidung, und "dem Nicht-zur Kenntnisnehmen, dem Wegsehen." (BIONDI INTERVIEW 1997:Anhang S.183) Lützelers beschreibt die Abwendung von der "Einheitsideologie des melting-pot" zur Annahme des "rainbow" oder "salad bowl" Modells. (LÜTZELER 1996:9), vergleichbar mit dem Rhizommodell von Amodeo, in Anlehnung an Deleuze und Guattari.
- ³ "Redevidualität will das Gesamtphänomen Literatur ausländischer Autoren in der Bundesrepublik möglichst so beschreiben, daß es in seiner diskursiven Vielfältigkeit erfasst werden kann. ... Mit Hilfe des Modells der Redevidualität entdeckt man im Textcorpus verschiedene Stimmen. Man stößt auf "Kanonstimmen", also Stimmen, welche eine kanonisierende Tendenz haben. ... Man stößt aber auch auf 'Solostimmen', ..." (AMODEO 1996:110). Überblickt man Biondis gesamte schriftstellerische Arbeit einerseits (Amodeos Interpretation in bezug auf den Textcorpus, Siehe S.93) aber auch die individuellen Texte andererseits (meine Erweiterung), ist die Perspektive der Redevidualität erkennbar. Obwohl Biondi in den siebziger Jahren als Mitherausgeber der "Südwind"-Literatur einen kanonisierenden "zentripetalen" Einfluß innerhalb der Immigrationsliteratur hatte, entfaltet sich in diesem Roman eine höchst eigenwillige und individualisierte Stimme, die nicht als Fürsprecher der Immigrationsliteratur verstanden werden will. Retrospektiv scheint diese Interpretation für Biondi auch problematisch zu sein. (Siehe BIONDI INTERVIEW 1997:Anhang S.151)
- ⁴ Alle Zitate aus dem Roman *Die Unversöhnlichen* beziehen sich auf die folgende Ausgabe: Heliopolis Verlag, Tübingen 1991. Die Angaben zu Textstellen in diesem Kapitel werden sich nur auf die Seitenzahl beschränken.
- ⁵ "Somit möchte der Autor den Leser von seiner statischen, konsumorientierten Haltung gegenüber der Literatur befreien, ihn an den Vorgängen beteiligen, solange sie im Werden sind, um ihn über die Gemeinsamkeiten der Erfahrungen als Gesprächspartner zu gewinnen." (CHIELLINO 1995a:394)
- ⁶ "Autobiographien sind scheinbar nüchtern, aber wir wissen, daß unser Leben nicht so mit Fakten heranzufinden ist, sondern mit Träumen, mit Phantasien, mit Ausflüchten. Biographien sind immer Angleichungen der Vergangenheit an die Gegenwart einer Person. Biographien sind strenggenommen zurechtgebastelte Selbstlügen." (BIONDI INTERVIEW 1997: Anhang S.166) Siehe auch Paulsen, *Das Ich im Spiegel der Sprache*, Kapitel 4: Auf der Suche nach neuen Formen: Beiträge der Emigranten. (PAULSEN 1991: 86-109) Ähnlich kommentiert auch Reinhold Grimm: "Biographie wie Autobiographie und selbst der Roman sind zu gleichsam amphibischen Gattungen mit verschwimmenden Rändern geworden; denn was in ihnen überwiegt, ist nicht etwa nur das Fragmentarische, sondern sind auch Mischung und Grenzüberschreitungen in jeglicher Form." (GRIMM 1982:178)
- ⁷ Siehe auch Beispiele in Biondis Lyrik, z.B. die Gedichte unter dem Titel "Entstummung" IN *Ode an die Fremde* (1995:121-131)
- ⁸ Sekundärliteratur zu *Die Unversöhnlichen* :
 Amodeo, Immacolata. 1996. *Die Heimat heißt Babylon* : S.152.
 Awgernos, Aris. 1992. Franco Biondi. Unversöhnlicher poetischer Realist oder im Labyrinth der herkunftigen Apokalypse. (Die Brücke 64: 34-36.)
 Chiellino, Carmine. 1996. Franco Biondi. Die bikulturelle Reminiszenz. (CHIELLINO 1995a: 361-395)
 Mack, Gerhard. 1991. Familiensaga von archaischer Wucht. Franco Biondis Roman "Die Unversöhnlichen oder im Labyrinth der Herkunft." (Stuttgarter Zeitung 256 (5): November 1991.)
 Möhrle, Katja. 1995. Franco Biondi: Ein literarischer Spurensucher. (LÜDERSEN/SANNA 1995:102-104.)

-
- Raddatz, Fritz, J. 1994. In mir zwei Welten. (Die Zeit: 24. Juni 1994:45.)
- Reeg, Ulrike. 1996 . Ich bleibe eine Reise. Zum Werk von Franco Biondi. (ACKERMANN 1996b:22-23).
- Reeg, Ulrike. 1997. Die Literarisierung fremdkulturell bestimmter Schreibsituationen in den Werken Aysel Özakin und Franco Biondi. (FISCHER/MCGOWAN 1997: 151-157)
- Rösch, Heidi. 1992. *Migrationsliteratur im interkulturellen Kontext* : 149.
- Wetzel, Hermann. 1991. Franco Biondi, Die Unversöhnlichen. Im Labyrinth der Herkunft. Kurzreferat bei der Tagung Letteratura de-centrata. Italiener schreiben in der Fremde im Frankfurter Literatur-Haus. 7.-8.Juni 1991, Typoskript, S.3.
- Wiß, Cornelia. 1992. Franco Biondi. Die Unversöhnlichen. Die Brücke 59, März/April 1991/92:60.

SCHLUSSFOLGERUNGEN

RÜCKBLICK

Der erste Teil dieser Arbeit hatte sich zum Ziel gesetzt, die deutsche Immigrationsliteratur zu definieren und sie dann anhand von historischen und Gegenwartsperspektiven näher zu beschreiben. Auch wurde auf die gegenwärtige Rezeptionsproblematik dieser Literatur hingewiesen. Diese Problematik schien einerseits von ihrer peripheren Position als Minoritätenliteratur abhängig zu sein, und andererseits, und meiner Ansicht nach wichtiger, der Umgang der Autoren mit der deutschen Sprache. Der Umgang ist andersartig und wurde als problematisch bewertet.

Diese "Andersartigkeit" der Texte wird nicht nur in der Literaturkritik angesprochen, sondern ist auch ein Thema, das in der interkulturellen Germanistik behandelt wird, z.B. im September 1998 soll das Thema einer Tagung der Gesellschaft für Interkulturelle Germanistik in Salzburg sein: "Andere Texte Anders Lesen."

Beschrieben wurde auch die Ästhetik dieser Literatur. Das Ziel war, das Eigenständige der Ästhetik hervorzuheben, und auch einen Anhaltspunkt zu haben, eine Textanalyse durchführen zu können. In diesem Zusammenhang wurden die Arbeiten von Amodeo (1996), Grünefeld (1996) und Chiellino (1995a) benutzt. (Tabelle 6, S.85)

Mit Hilfe dieser Strukturen, vor allem die von Amodeo, wurde dann Biondis Roman *Die Unversöhnlichen* untersucht and analysiert.

In diesem abschließenden Teil soll die ästhetische Besonderheit des Romans hervorgehoben werden und auch die ästhetischen Strukturen in bezug auf den

Roman kritisch bewertet werden. Zum Abschluß dann die Frage, ob sich eine ästhetische Autonomie noch rechtfertigen läßt und wie sich dieses auf die Zukunftsprognosen der deutschen Immigrationsliteratur auswirkt ?

TEXTANALYSE: KOMMENTARE

Biondis "Sprachwege"?

Die ästhetische Eigenständigkeit im Roman *Die Unversöhnlichen* hängt mit der Kunstsprache zusammen und wie diese im Text eingesetzt wird. Der Roman besteht aus verschiedenen Erzählebenen, die von der Sprache her auch unterschiedlich sind. Dario Binachi benutzt das Medium der Sprache um einen Zugang zu seiner italienischen Heimat herzustellen, aber um sich auch eine glaubwürdige Identität in der Kunstsprache zu erschreiben. Die Sprache wird zum Ort der Handlung. Für den Leser bedeutet dieses, daß er sprachlich mitarbeiten muß, um die wechselnde Zugänglichkeit oder Verschlossenheit der deutschen Sprache kontextuell zu verfolgen. Man könnte hier durchaus von einer "Sprachverfremdung" sprechen, obwohl Biondi in keiner Weise pädagogisch oder belehrend in seinen Texten vorgehen will. (Siehe BIONDI INTERVIEW 1997: Anhang S.163) Was er jedoch in diesem Text darzustellen versucht, ist daß eine Sprache nicht nur aus Sprachregeln und -konventionen besteht, die man mehr oder weniger gut beherrscht, sondern daß es um eine Authentizität im Umgang mit der Sprache geht. Das bedeutet folglich auch, daß in einer zunehmend multikulturellen Gesellschaft der Anspruch auf Kulturhomogenität, und der damit verbundenen Sprachhomogenität, problematisch wird.

Ist es möglich bi- oder multikulturelle Erfahrungen glaubwürdig darzustellen, ohne daß Sprachkonventionen diesen Vorgang "korrigieren" müssen? Dies bedeutet natürlich auch eine Willigkeit von Seiten des Lesers sich auf diese Erfahrungen einzulassen. In diesem Zusammenhang wird hauptsächlich auf den deutschen Leser verwiesen, der sich beizeiten mit einer ihm "entfremdeten" Sprache konfrontiert wird.

In Biondis Texten ist die sprachliche Perspektive eng mit der Ästhetik der Begegnung verbunden, welche Biondi als "ein(en) rote(n) Faden" beschreibt, der in seinen Texten zu verfolgen ist. (BIONDI INTERVIEW 1997:Anhang S.182) Begegnung definiert Biondi als "die Möglichkeit Literatur, als Ort oder Platz zu gestalten, verschiedene Zugänge zu Welten, zu Erfahrungen, zu persönlichen, existentiellen Erfahrungen zu ermöglichen." (BIONDI INTERVIEW 1997: Anhang S.182)

Im Roman wird der Aspekt der Begegnung in den unterschiedlichen Sprach-und Handlungsebenen auf die Probe gestellt. Das plastische "leserfreundliche" Deutsch der Familiengeschichte ist eine Andeutung, daß dieser "Sprachweg" relativ unkompliziert ist, trotz anfänglicher Zugangsschwierigkeiten. Als Kontrast dazu die Komplexitäten der Schreibkrise und die "fast zehntausend Tage Fremde" (S. 271) wo sich Dario Binachi eine Begegnung, nicht nur mit dem Leser, sondern auch mit sich selber, noch erarbeiten muß. Es geht nämlich nicht nur um die Begegnung, aber eine Glaubwürdigkeit der eigenen Identität in diesem Prozeß.

"Es war nicht die Frage, ob ich mich auf Italienisch ausdrücken würde oder auf Deutsch,ob ich diesen Roman auf Deutsch oder Italienisch niederschrieb: Das war eine ablenkende Frage. Sprache und Vorstellung waren nur der Ausdruck davon, wie tief ich in die Innen-und Außenwelt eindringen würde,..." (S.298)

Es geht also um die Authentizität des Dargestellten, die Übereinstimmung einer "Innen- und Außenwelt" (S.298) Bei Dario bezieht sich dieses auf seine italienische Kindheit und seine deutsche Lebensrealität. Die Erarbeitung dieser Übereinstimmung ist an die Sprache gebunden, die beizeiten diese Glaubwürdigkeit hergeben kann, (Familiengeschichte) oder Situationen, wo sich scheinbar keine Authentizität innerhalb der Kunstsprache erschreiben läßt, und Sprachkonventionen dieses nur vertuschen würden. (Gegenwart in Deutschland) Biondi definiert dieses als den Aspekt der Anwesenheit: "inwieweit die Andersartigkeit vorgesehen ist, nicht nur vom Zentrum, **sondern von sich selber**, denn wir sind alle selbst als Menschen Verführungen unterworfen, und dann ist die Verführung die, Konflikte zu vermeiden, oder so gut wie möglich durch das Leben zu kommen." (BIONDI INTERVIEW 1997: Anhang S.182; meine Hervorhebung.)

"Es ist nicht die Zeit, die die Fremde ausmacht, nicht der Ort. Es ist die Verbindung zwischen außen und innen, die schmerzt." (S.281)

Dieses enge Verhältnis zu Sprachen, und die damitzusammenhängenden Identitäten, scheint in Deutschland, das sich als einsprachig definiert, nicht immer für alle Leser nachvollziehbar zu sein.

J.M. Coetzee, in seinem autobiographischen Roman *Boyhood*, beschreibt dieses sprachliche Ein-und Aussteigen, und den damitverbundenen Identitätswechsel.

"When he speaks Afrikaans all the complications of life seem suddenly to fall away. Afrikaans is like a ghostly envelope that accompanies him everywhere, that he is free to slip into, becoming at once another person, simpler, gayer, lighter in his tread." (COETZEE 1997:125)

Biondis Sprachwege in der deutschen Sprache sind unterschiedlicher Art: ein Zugang für ihn ist das Suchen, aus bikultureller/multikultureller Perspektive nach einer Übereinstimmung zwischen seinen Gedanken, seinen Erfahrungen und der Sprache.

Sollte die Sprache diese Erfahrungen nicht ädequat darstellen können, lassen sich Konflikte nicht vermeiden: Authentizität wird gegen sprachliche Konformität eingehandelt. "Die Sprache, die Literatur sind Räume wie alle anderen, sie können besetzt, usurpiert werden, man kann in ihnen wohnen, wie man in der Fremde wohnt,..." (S.248)

Der andere Zugang ist auf bekannten, konventionellen Wegen, wo eine Glaubwürdigkeit des Inhalts innerhalb der deutschen Sprache auch machbar ist. Und diese "Sprachwege" kommen weitaus mehr in dem Roman *Die Unversöhnlichen* vor, als die, die die Grenzen der Sprache erproben.

Im Roman, wie schon erwähnt, sind diese "Sprachwege" in der Familiengeschichte der Binachis und Piverinis zu verfolgen.

Ästhetische Strukturen: Kommentar:

Amodeos literaturwissenschaftliche Arbeit in dem Text *Die Heimat heißt Babylon* in bezug auf die Ästhetik der deutschen Immigrationsliteratur, ist ein brauchbarer Ansatz für die literaturkritische Arbeit. Ihre Arbeit versuchte die Ästhetik in ihrer Totalität zu erfassen, impliziert aber auch, daß die ästhetischen Strukturen nicht gleichzeitig in allen Texten vorhanden sind.

In bezug auf den Roman *Die Unversöhnlichen* wurden zwei Strukturen besprochen: die diskursive und die sprachliche Perspektive.

Die Textanalyse des Romans ergab eine etwas abgewandelte Interpretation der Mehrsprachigkeit, wie sie u.a. bei Amodeo (1996:111) angeführt wurde. Zu betonen, ist daß diese Interpretation nicht die vorgeschlagenen Perspektiven von Amodeo widerlegen möchte. Die Interpretation soll als eher zusätzlich und erweiternd verstanden werden.

Diese erweiternde Interpretation bezieht sich auf ein "Bewohnbarmachen" in der deutschen Sprache, und nicht so sehr um die Integration der Muttersprache oder fremdsprachliche Strukturen. Neologismen oder metaphorreiche Sätze z.B. deuten auf dieses "Bewohnbarmachen" hin: "die Sprache zu knacken, sie näher an die Grunderfahrung zu bringen,..." (S.248)

Als eine zusätzliche Abwandlung, wurde auch die stoffliche und motivische Perspektive mit der sprachlichen Perspektive verbunden, und als eine ästhetische Einheit analysiert.

In bezug auf die diskursive Perspektive läßt sich keine prägnante ästhetische Andersartigkeit erkennen, es sei denn, man erwähne die ironisierende Interpretation der Gattung "Bildungsroman" und die Anwendung dieser auf die Beschreibung einer nicht-deutschen, nicht-bürgerlichen Kindheit. Das Schreiben über die Kindheit und Jugend ist Dario Binachi geglückt, aber die Sozialisierung in seiner "Ersatzheimat" (S.280) bleibt aus.

Zukunftsprognosen:

“Die Werke der ersten 30 Jahre zeigen, daß die betreffende deutschsprachige ‘Migrantenliteratur’ kontinuierlich an inhaltlicher und ästhetischer Komplexität gewonnen hat. ... Nun ist der Frage nachzugehen, ob alle Möglichkeiten ausgeschöpft sind, die sich aus dem Wechselspiel zwischen interkulturellem Konsens und ästhetischer Autonomie ergeben können?” (INFORMATIONSBLETT ZUR 2.MAINZER MIGRANTEN LITERA-TOUR, 26. Juni - 5. Juli 1998)

Die Benutzung ästhetischer Anhaltspunkte in der literaturkritischen Arbeit in bezug auf Texte aus der deutschen Immigrationsliteratur ist in dem **gegenwärtigen** problematischen Verhältnis mit der deutschen Gegenwartsliteratur meiner Ansicht nach wichtig. Diese Anhaltspunkte vermeiden eine entweder in Exotik schwelgende Kritik oder eine herablassende Bestätigung.

Die Betonung einer ästhetischen Andersartigkeit ist jedoch, meiner Ansicht nach, **auf langer Sicht** ein zweischneidiges Schwert, da sich diese Literatur der Gefahr aussetzt, wenn auch ungewollt, marginalisiert zu werden. Befürwortet wird keine Integration in die Gegenwartsliteratur, sondern diese Arbeit spricht eher die Hoffnung aus, daß sich eine synkretistische Ästhetik einer Literatur in Deutschland entwickelt, die sich unterschiedlichen Perspektiven öffnen kann und keine Perspektive als normativ gelten läßt. Dieses hängt mit der Akzeptanz einer multikulturellen Gesellschaft in dem Bewußtsein des deutschen Durchschnittsbürgers zusammen. Auf die deutsche Sprache bezogen, bedeutet es, daß in den deutschen Sprachräumen mittlerweile eine Literatur eingezogen ist, die das Interieur anders gestaltet, anders bewohnbar macht.

Die Auseinandersetzung mit einer sich verändernden Gesellschaft bezieht sich jedoch nicht nur auf die nationale Ebene, sondern reflektiert auch, universal gesehen, die Anbahnung neuer Realitäten, wo gängige Perspektiven nicht mehr zutreffen.

Die deutsche Immigrationsliteratur könnte folglich als ein Teil dieser sich entwickelnden synkretistischen Collage sein, die, auf eigenen Sprachwegen gehend, diese Lebensrealität reflektiert.

“Die Beziehungen der Menschen untereinander werden (...) unklar, die alten Werte; vielleicht deshalb, weil wir uns in einer Phase des Übergangs befinden. Ich empfinde es so, und ich will nicht überheblich sein, wenn wir weiterdenken, was wird aus der multikulturellen Gesellschaft, wie geht es dann weiter. Wie werden Gesellschaften mit der Andersartigkeit umgehen können - denn wir sind Provinz hier in Deutschland, in Europa; die Welt ist zwar von der technischen Seite her klein geworden, ist aber noch groß. Es gibt eine Vielfalt von Erfahrungen im Bereich der Begegnung mit dem Andersartigen, die unsere Phantasie übersteigen, die wir überhaupt noch nicht ahnen können. Es sind Dinge, die für uns neu, womöglich fast kaum zu erfassen sind, und daher versuchen wir auch diese Welt mit unseren beschränkten Mitteln zu ertasten.”

(BIONDI INTERVIEW 1997: Anhang S.186)

LITERATURVERZEICHNIS

* Persönliche Korrespondenz wird nicht separat angeführt.

1. PRIMÄRLITERATUR

TEXTE VON FRANCO BIONDI:

1979. *Nicht nur gastarbeiterdeutsch*. 2.Aufl.
Klein Winterenheim: Eigendruck.

1984. *Abschied der zerschellten Jahre*
Kiel: Neuer Malik Verlag.

1985. *Passavantis Rückkehr*.
München: dtv

1991. *Die Unversöhnlichen oder Im Labyrinth der Herkunft*.
Tübingen: Heliopolis.

1995. *Ode an die Fremde*. Gedichte 1973-1993.
Sankt Augustin: Avlos.

1997 *In deutschen Küchen*.
Frankfurt a.M. : Brandes und Apsel.

2. SEKUNDÄRLITERATUR:

ACKERMANN Irmgard / WEINRICH Harald (Hg)
1986. *Eine nicht nur deutsche Literatur*. Zur Standortbestimmung der
"Ausländerliteratur".
München: Piper.

ACKERMANN Irmgard
1996 a. Deutsche ver-fremdet gesehen. Die Darstellung des "Anderen" in der
"Ausländerliteratur". LÜTZELER 1996:211-221.

ACKERMANN Irmgard (Hg.)

1996 b. *Fremde AugenBlicke. Mehrkulturelle Literatur in Deutschland.*
Bonn: Inter Nationes.

ADELSON Leslie

1991. Migrantenliteratur oder deutsche Literatur? Torkans Tufan: Brief an einen islamischen Bruder. LÜTZELER 1991: 67-81.

ADELSON Leslie

1994. Opposing Oppositions: Turkish-German Questions in Contemporary German Studies. German Studies Review Vol.XVII (2) May 1994:305-330.

ADELSON Leslie

1997. Response to Ülker Gökberk, "Culture Studies und die Türken."
German Quarterly 70.3 (Summer 1997): 277-282.

AMODEO Immacolata

1996. *"Die Heimat heißt Babylon" Zur Literatur ausländischer Autoren in der Bundesrepublik Deutschland.*
Opladen: Westdeutscher Verlag.

APPIAH Kwame Anthony

1992. *In my Father's House. What does it mean to be an African today?*
London: Methuen.

ASHCROFT Bill / GRIFFITHS Gareth / TIFFIN Helen

1989. *The Empire writes back. Theory and practice in post-colonial literatures.*
London: Routledge

AWGERNOS Aris

1992. Franco Biondi. Unversöhnlicher poetischer Realist oder im Labyrinth der herkunftigen Apokalypse. Die Brücke 64 (Jan/Feb):34 -36.

BACHTIN Michail

1979. *Die Ästhetik des Wortes.* (Herausgegeben und eingeleitet von Rainer Gröbel)
Frankfurt a.M.: Suhrkamp.

BADE Klaus J. (Hg.)

1984. *Imperialismus und Kolonialismus. Kaiserliches Deutschland und koloniales Imperium.*
Wiesbaden: Steiner.

- BADE Klaus J. (Hg.)
1987 a. *Population, Labour and Migration in 19th and 20th Century Germany*
Leamington Spa: Berg.
- BADE Klaus J.
1987 b. Transatlantic Emigration and Continental Immigration: the German
Experience Past and Present. BADE 1987 a:135-162.
- BADE Klaus J.
1992. *Deutsche im Ausland. Fremde in Deutschland*.
München: C.H. Beck.
- BARTHES Roland
1974. *S/Z* (Ins Englische übersetzt von Richard Miller)
London: Jonathan Cape.
- BERTRAM Christoph
1997. Die neue deutsche Lethargie. Die Zeit: 8.August 1997.
- BHABHA Homi K.
1990. DissemiNation: time, narrative, and the margins of the modern nation.
BHABHA 1990:291-322.
- BHABHA Homi K. (Hg.)
1990. *Nation and Narration*.
London: Routledge.
- BIONDI Franco / SCHAMI Rafik
1984. Literatur der Betroffenheit. SCHAFFERNICHT 1984:124-136.
- BIONDI Franco / CORINO Karl
1995. "Die Unversöhnlichen". Ein Briefwechsel zwischen Franco Biondi und Karl
Corino. Die Brücke 84 (Juli/August) 1995/4:15-19.
- BIONDI Franco
1997a. Über literarische Sprachwege. (Maschinenschriftlich)
- BUNDESGESETZBLATT
1959. Teil 1, Nr.47, 26. November 1959: 689.
- BUNDESGESETZBLATT
1965. Teil 1, Nr.19, 8. Mai 1965:353.
- BUNDESGESETZBLATT
1983. 28. November 1983.

BUNDESMINISTERIUM DES INNEREN

1993. *Aufzeichnung zur Ausländerpolitik und zum Ausländerrecht in der Bundesrepublik Deutschland.*

Bonn: Bundesministerium des Inneren.

CHIELLINO Carmine

1993. Fragen eines Lesers an die Literatur der ausländischen Autoren in der BRD. *PICCOLO* 1993: 8-17.

CHIELLINO Carmine

1995 a. *Am Ufer der Fremde: Literatur und Arbeitsmigration (1870-1991).*

Stuttgart: J.B. Metzler

CHIELLINO Carmine

1995 b. Die Verweigerung der Identifikation. Diskrepanz zwischen Entwicklung der Autoren und Sensibilität der Literaturkritik.

Zeitschrift für Literatur 35: 8-10.

COETZEE J.M.(John)

1997. *Boyhood. Scenes from Provincial Life.*

London: Secker & Warburg.

DALOS Gyorgy

1985. *Kurzer Lehrgang, langer Marsch. Eine Dokumentage.*

Berlin: Rotbuch Verlag.

DELEUZE Gilles / GUATTARI Félix

1976. *Kafka. Für eine kleine Literatur.* (Ins Deutsche übersetzt von Burkhard Kröber)

Frankfurt a.M.: Suhrkamp.

DELEUZE Gilles / GUATTARI Félix

1986. *Kafka. Toward a Minor Literature.* (Ins Englische übersetzt von Dana Polan)

Minneapolis: University of Minnesota Press.

DENING Greg

1992. *Mr. Bligh's Bad Language. Passion, Power and Theatre on the Bounty.*

Cambridge: Cambridge University Press.

DER SPIEGEL

1997. Zeitbomben in den Vorstädten. Der Spiegel 16/14.4.97:78-93.

DIE BRÜCKE

1995. Ethnophobie und Literatur-Sprache. Juli-August 1995/4:15-19

ERDHEIM Mario

1991. Die gesellschaftliche Produktion von Unbewußtheit als Quelle interkultureller Konflikte. BADE 1992:14.

ENZENSBERGER Hans Magnus

1994. *Die Große Wanderung. Dreiunddreißig Markierungen*.
Mit einer Fußnote "Über einige Besonderheiten bei der Menschenjagd."
Frankfurt a.M.: Suhrkamp

FISCHER Sabine / MCGOWAN Maoray (Hg.)

1997. *Denn du tanzst auf einem Seil. Positionen deutschsprachiger MigrantInnenliteratur*.
Tübingen: Stauffenburg Verlag.

FOCUS

1997. Dichter und Stänker Den Vorwürfen von Günter Grass zum Trotz: Die Fakten zeigen, daß Deutschland kein fremdenfeindliches Land ist. Focus 44:27. Oktober 1997:20-24.

FREDERKING Monika

1985. *Schreiben gegen Vorurteile*. Literatur türkischer Migranten in der Bundesrepublik Deutschland.
Berlin: Express Edition.

FRISÉ Maria

1984. Abschied von der zweiten Heimat. Eine Erzählung über die Abschiebung junger Ausländer. Frankfurter Allgemeine Zeitung: 23. August 1984:22.

FRITSCHÉ Michael

1985. West-Deutsche Literatur 1945-1985. Izmirer Colloquien Ege Üniversitesi 1985(35):117-125.

GATES Henry Louis Jr.

1992. Ethnic and Minority Studies. GIBALDI (Hg.) 1992: 288-302.

GIBALDI Joseph (Hg.)

1992. *Introduction to Scholarship in Modern Languages and Literatures*. (Second Edition)
New York: MLA

GÖKBERK Ülker

1997. Culture Studies und die Türken: Sten Nadolnys Selim oder die Gabe der Rede im Lichte einer Methodendiskussion.
German Quarterly 70.2 (Spring 1997): 97-122.

GRAMSCI Antonio

1983. *Marxismus und Kultur. Ideologie, Alltag, Literatur.*
GRÜNEFELD 1996:241.

GRIMM Reinhold

1982. Elternspuren, Kindheitsmuster. Lebensdarstellung in der jüngsten deutschsprachigen Prosa. GRIMM/HERMAND 1982: 167-182.

GRIMM Reinhold / HERMAND Jost (Hg.)

1982. *Vom Anderen und vom Selbst. Beiträge zu Fragen der Biographie und Autobiographie.*
Königstein/Ts.: Athenäum Verlag.

GRÜBEL Rainer

1979. Zur Ästhetik des Wortes bei Michail M. Bachtin. BACHTIN 1979: 21-78.

GRÜNEFELD Hans Dieter

1990 a. Aufbruch zum historischen Subjekt Konturen und Tendenzen der bundesdeutschen Immigrationsliteratur. (Teil 1)
Ethnizität und Migration 90/3:6-45.

GRÜNEFELD Hans-Dieter

1990 b. Aufbruch zum historischen Subjekt Konturen und Tendenzen der bundesdeutschen Immigrationsliteratur. (Teil 2)
Ethnizität und Migration 90/4:6-45.

GRÜNEFELD Hans-Dieter

1995 a. Deutsche Literatur oder Literatur in Deutschland? Rezeption und Bedeutung literarischer Texte der Migration.
Sirene 1995(4):88-104.

GRÜNEFELD Hans-Dieter

1995 b. Rezension zu Chiellino *Am Ufer der Fremde.*
Zeitschrift für Kulturaustausch 1995(4):616-617.

GRÜNEFELD Hans-Dieter

1996. Die internationale Perspektive der Literaturvermittlung. Ein Plädoyer für Normalität. Gemeinsam Erleben :241-261.

GRÜNEFELD Hans-Dieter

1997. Mut zu sich selbst zu haben. Foglio 1997(3).

HABERMAS Jürgen

1995. Wahrheit und Wahrhaftigkeit. Die Freiheit der Selbstvergewisserung und des Selbstseinkönnens.

Die Zeit 5:59-60.

HEINZE Hartmut

1986. *Migrantenliteratur in der Bundesrepublik Deutschland. Bestandsaufnahme und Entwicklungstendenzen einer multikulturellen Literatursynthese.*

Berlin: Express Edition.

HEWSON Kelly

1989. Opening the Universe a little more: Salman Rushdie and the Migrant as Story-Teller. South Pacific Association for Commonwealth Literature and Language Studies:82-93.

HINCK Walter

1997. Wo die Wirtin sicher weidet. Das Nahe und das Fremde: Franco Biondi erkundet deutsche Küchen.

Frankfurter Allgemeine Zeitung 184: 11. August 1997:30.

INFORMATIONSBLETT

1998. 2. *Mainzer Migranten Litera-Tour*. 26. Juni -5. Juli 1998.

Mainz: Druckwerkstätten Hoffmann.

JANMOHAMED Abdul / LLOYD David (Hg.)

1990. *The Nature and Context of Minority Discourse.*

New York: Oxford University Press.

JANMOHAMED Abdul / LLOYD David

1990. Introduction: Toward a Theory of Minority Discourse: What is to be done?

JANMOHAMED/LLOYD 1990:1-16.

JACOBS Jürgen / KRAUSE Markus

1989. *Der deutsche Bildungsroman. Gattungsgeschichte vom 18. bis zum 20. Jahrhundert.*

München: C.H.Beck.

KAMENKO Vera

1978. *Unter uns war Krieg. Autobiographie einer jugoslawischen Arbeiterin.*

Berlin: Rotbuch Verlag.

KEKO Srdan

1990. *Marko Anderswo. Brechungen einer Kindheit.*
Hagen: o.V.

KELLER Thomas

1996. The Discovery of Asymmetry: Non Reciprocity as a Paradigm for Intercultural Studies. GÖKBERK 1997: 102; 118.

KINERNY Donna

1994. The Stories of Rafik Schami as Reflections of His Psychopolitical Program. The German Mosaic 1994(33): 225-239.

KLUSSMANN Christoph

1987. Long-Distance Migration, Integration and Segregation of an Ethnic Minority in Industrial Germany: The Case of the "Ruhr-Poles". BADE 1987 a:101-114.

KORTE Hermann

1987. Guestworker Question or Immigration Issue? Social Sciences and Public Debate in the Federal Republic of Germany. BADE 1987 a:163-188.

KURT Kemal

1986. *Bilder einer Kindheit: Erzählung.*
Berlin: EXpress-Edition.

LERCH Wolfgang

1997. Gespaltene Gesellschaft. Zwischen Scharia und Grundgesetz: "Wohin führt der Islam?" Frankfurter Allgemeine Zeitung 157:10.Juli 1997.

LEWANDOWSKI Theodor

1976. *Linguistisches Wörterbuch 2.*
Heidelberg: Quelle /Meyer.

LITERARISCHE PORTRÄTS

1988. *Franco Biondi* (Interview) Videomaterialien für den Deutschunterricht. München: Goethe-Institut (Videokassette)

LÜDERSSEN Caroline / SANNA Salvatore A. (Hg.)

1995. *Letteratura de-centrata. Italienische Autorinnen und Autoren in Deutschland.*
Frankfurt a.M.: Diesterweg.

LUSCHER Renate

1994. *Deutschland nach der Wende.* Daten. Texte. Aufgaben für Deutsch als Fremdsprache.
München: Verlag für Deutsch.

LÜTZELER Paul Michael (Hg.)

1991. *Spätmoderne und Postmoderne. Beiträge zur deutschsprachigen Gegenwartsliteratur.*
Frankfurt a.M.: Fischer.

LÜTZELER Paul Michael (Hg.)

1996. *Schreiben zwischen den Kulturen. Beiträge zur deutschsprachigen Gegenwartsliteratur.*
Frankfurt a.M.: Fischer Taschenbuch Verlag.

MACK Gerhard

1991. Familiensaga von archaischer Wucht. Franco Biondis Roman "Die Unversöhnlichen oder im Labyrinth der Herkunft". Stuttgarter Zeitung 256:5.
November 1991.

MATTSON Michelle

1997. The Function of the Cultural Stereotype in a Minor Literature: Alev Tekinay's Short Stories.
Monatshefte 89(1): 68-83.

MÖHRLE Katja

1995. Franco Biondi: Ein literarischer Spurensucher.
LÜDERSEN/SANNA 1995:99-108.

NEMEC Friedrich / SOLMS Wilhelm (Hg.)

1979: *Literaturwissenschaft heute.*
München: Wilhelm Fink Verlag.

NIGGL Günter

1993. Die Autobiographie im 20. Jahrhundert
Literaturwissenschaftliches Jahrbuch 34:215-220.

OLIVER José

1997. *Lyrik oder Gesang!* (CD)
Stuttgart: FenderTon.

PAULSEN Wolfgang

1991. *Das Ich im Spiegel der Sprache. Autobiographisches Schreiben in der deutschen Literatur des 20. Jahrhunderts.*
Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

PAZARKAYA Yüksel

1986. Literatur ist Literatur. ACKERMANN / WEINRICH 1986:56-64.

- PECK Jeffrey M.
1989. Methodological Postscript: What's the Difference? Minority Discourse in German Studies. New German Critique 1989 (46): 203-208.
- PICCOLO Fruttuoso (Hg.)
1993. *Buchstäblich*. Katalog zur Ausstellung grenzüberschreitender Literatur. Hannover: Initiative für ein Internationales Kulturzentrum.
- RADDATZ Fritz
1994. In mir zwei Welten. Die Zeit 1994(26): 45-46.
- RAMDAS Anil
1995. Van Oom Tom naar Malcolm X - en verder. De overbodigheid van een culturele identiteit. NRC Handelsblad 9 September 1995:1.
- REEG Ulrike
1988. *Schreiben der Fremde*. Literatur nationaler Minderheiten in der Bundesrepublik Deutschland. Essen: Klartext Verlag.
- REEG Ulrike
1996. "Ich bleibe eine Reise". Zum Werk von Franco Biondi. ACKERMANN 1996 b:21-27.
- REEG Ulrike
1997. Die Literarisierung fremdkulturell bestimmter Schreibsituationen in den Werken Aysel Özakin und Franco Biondi. FISCHER/MCGOWAN 1997: 151-164.
- RIEDLE Gabriele
1996. Ethno im Doppelpack. Der Spiegel (10) 4.März 1996:238-241.
- RÖSCH Heidi
1992. *Migrationsliteratur im interkulturellen Kontext. Eine didaktische Studie zur Literatur von Aras Ören, Franco Biondi und Rafik Schami*. Frankfurt a.M.: Verlag für Interkulturelle Kommunikation.
- SAID Edward W.
1993. *Culture and Imperialism*. London: Chatto and Windus.
- SCHAFFERNICHT Christian (Hg.)
1981. *Zu Hause in der Fremde. Ein bundesdeutsches Ausländer-Lesebuch*. Reinbek: Atelier im Bauernhaus.

- SCHEINHARDT Saliha
1987. *Träne für Träne werde ich heimzahlen. Kindheit in Anatolien.*
Reinbek: Rowohlt.
- SCHERPE Klaus
1986. Moderne-Postmoderne. Über neuere Theorie und Literatur. Studi Tedeschi
1986 (xxix): 399-424.
- SCHIERLOH Heimke
1984. *Das alles für ein Stück Brot. Migranten-literatur als Objektivierung des
"Gastarbeiter-daseins".*
Frankfurt a.M.: P.Lang.
- SEIBERT Peter
1984. "Gastarbeiterliteratur" und was darunter verstanden wird. InfoDaF
1984:198-207.
- STENZEL Gerhard (Hg.)
o.J. *Goethes Werke*
Salzburg: "Das Bergland Buch".
- SUHR Heidrun
1989. Ausländerliteratur: Minority Literature in the Federal Republic of Germany.
New German Critique 1989(46):71-103.
- TERAOKA Arlene A.
1990. Gastarbeiterliteratur: The Other Speaks back. JANMOHAMED/LLOYD
1990:294-318.
- TROLLER Georg
1995. *Unter Deutschen. Eindrücke aus einem fremden Land.*
Bonn: InterNationes.(Videokassette)
- VINOCUR John / SCHMID John
1997. That German Crisis: The Shadows Darken. International Herald Tribune:
4 August 1997.
- VON WILPERT Gero
1969. *Sachwörterbuch der Literatur.*
Stuttgart: Kröner.
- WETZEL Hermann
1991. Franco Biondi. Die Unversöhnlichen. Im Labyrinth der Herkunft.
Kurzreferat bei der Tagung "Letteratura-de-centrata" im Frankfurter Literatur-
Haus 7.-8.Juni 1991, Typoskript S.14.

WIERLACHER Alois (Hg.)

1985. *Das Fremde und das Eigene. Prolegomena zu einer interkulturellen Germanistik.*

München: iudicium.

WILSS Cornelia

1992. Franco Biondi. Die Unversöhnlichen.

Die Brücke (59) März/April 1991/92:60.

WILSS Cornelia

1995. Literaturkritik auf dem Prüfstand.

Die Brücke (84) Juli/August 1995/4:13-14.

YEGENOGLU Gülen

1987. *Meine zwanzig Jahre in Deutschland.*

Frankfurt a.M.: Dipa Verlag.

ZAIMOGLU Feridun

1995. *Kanak Sprak. 24 Mißtöne vom Rande der Gesellschaft.*

Hamburg: Rotbuch-Verlag.

Interview Hannelore van Ryneveld mit Franco Biondi in Hanau am 16. und 17. Juli 1997

Herr Biondi, ich möchte mich am Anfang dieses Interviews auf ein Kommentar beziehen, welches Sie in dem 1988 erschienenen Video-Porträt des iudicium verlags in Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut gemacht hatten. Ich zitiere Sie: " Ich habe in meinem Schreiben kein Ziel, sondern es ist ein Weg enthalten, und auf diesem Weg habe ich die Möglichkeit viele Begegnungen zu machen. Durch Begegnungen entsteht Neugier wir können in ein Gespräch kommen, wir können miteinander diskutieren." Stehen Sie noch zu diesem Kommentar? Was bedeutet das Schreiben für Sie?

BIONDI:

Im großen und ganzen stehe ich zu diesem Kommentar und zu dieser Beschreibung; ich gehe davon aus, daß Literatur Ausdruck von Beziehung ist. Literatur ist Beziehung zu sich selbst und Beziehung zu anderen. Literatur ist eine Art Auseinandersetzung mit mir, mit meiner nahen Welt und mit meinen gesellschaftlichen Bindungen; sie ist Auseinandersetzung mit Leuten, mit denen ich lebe. Vor allem ist sie Entfaltung von Kreativität, die in einem steckt. Es geht dann darum, diese Kreativität und diese poetische Veranlagung auszuleben, es geht darum, sie zu konkretisieren.

*Ihre Texte werden öfters als schwere unzugängliche Texte beschrieben. (Die Wichtigkeit der erkennbaren Erfahrungen für ein Lesepublikum.) Die **Unversöhnlichen**, z.B. ist gewiß kein Schmökertext. Wenn Sie sich Begegnungen erwünschen, warum auf diesem Wege?*

BIONDI

Es ist für mich so, daß ich nicht jeder und jedem begegnen kann. Es ist eine Frage der Wellenlänge. Daher zielen meine Texte auf Begegnungen mit Leuten, die denken und fühlen können. Ich glaube schon, daß es da eine Voraussetzung gibt, ohne elitär zu sein; wenn ich anderen begegne, auch Leute, die meine Texte

nicht verstanden haben und mich nicht verstehen, ich mache daraus keinen Aushang, sondern nehme es zur Kenntnis, daß da eben Schwierigkeiten in der Begegnung sind, Hindernisse.

Wie stehen Sie zu dem Problem, daß ein Autor erkennbare Erfahrungen seinem Leser zu bieten hat. Das Gros des deutschen Lesepublikums scheint sich nicht mit Ihren Erfahrungen identifizieren zu können.

BIONDI

Ja, man kann auch umgekehrt sagen, die Erfahrungen der deutschen Leser, des deutschen Publikums, sind mir auch nicht vertraut, und ich muß sie genauso erst lesen und daher beruht es auf Gegenseitigkeit. Es ist so, daß so wie im Verhältnis von Mann und Frau, so wie im Verhältnis von Mehrheit und Minderheit. Männer oder Mehrheiten setzen voraus, daß sie verstanden werden. Also, die Frauen, die Minoritäten sind darauf angewiesen, die Mächtigen zu verstehen. Aber die Mächtigen, sie brauchen es nicht, die Minoritäten zu verstehen, oder eine Frau zu verstehen.

Wie verhalten Sie sich in diesem Kontext zu den Aspekten der Frauenliteratur, Schwulenliteratur?

BIONDI

Nein, nein, damit habe ich überhaupt nichts zu tun. Als Beispiel habe ich angeführt, zwischen Zuhörer und Sprechenden, und daß wenn der Mehrheitsangehörige ein Sprechender ist, er nicht darauf angewiesen ist den Minderheitsangehörigen zu verstehen. Von daher ist die Begegnung erschwert.

Als Teil einer Minorität, müßten Sie sich nicht auch um das Hören bemühen?

BIONDI

Das ist zu vereinfacht. Ich gehe nicht davon aus, daß ich mich bemühen muß, verstanden zu werden: Ich sehe das als Schwierigkeit in einer Situation, Beziehungen herzustellen, Begegnungen zu ermöglichen.

In einer „schwierigen“ Begegnung, sollte man sich damit abfinden oder diese versuchen zu überwinden?

BIONDI

Genau, das nehme ich zur Kenntnis. Deswegen weiß ich, wenn jemand in meine Lesungen kommt und versteht meine Bücher nicht, hängt das auch von seiner persönlichen Geschichte ab, daß er die nicht lesen kann und sich nicht damit auseinandergesetzt hat, oder auch gar nicht weiß, wie es sich mit den Erfahrungen verhält, die ich da habe, ...ich habe meinen Teil schon geleistet, er oder sie aber nicht. So ist auch die Geschichte Deutschlands - Die Mehrheitsangehörigen haben in diesem Land 40 Jahre Einwanderung, und sie haben sich noch nicht damit auseinandergesetzt, noch nicht richtig akzeptiert, daß das Land ein Einwanderungsland geworden ist, daß Minoritäten wirklich da sind, weil sie bisher den Diskurs vermieden haben.

*Haben sich Ihre Schreibintentionen, und ich beziehe mich hier vor allem auf die Zeit in der Sie auf deutsch angefangen haben zu schreiben, wesentlich geändert: als Mitbegründer des PoLiKunst-Vereins bis zu Ihrem heutigen Stand als Autor der beiden Romane. **Die Unversöhnlichen** oder **Im Labyrinth der Herkunft** und **In deutschen Küchen** ? Vom Gastarbeiter zum Gastbürger? Wie interpretieren Sie diese historische Perspektive? Sind die "Betroffenen" zu "Akteuren" geworden?*

BIONDI

Also, zu der letzten Frage würde ich sagen: Nein. Ich kann nicht unterscheiden zwischen Betroffenen und Akteuren. Ich war seit ich denken kann aktiv, ich habe nicht eine passive Rolle gespielt, eher eine aktive Rolle gehabt. Und Betroffenheit, die Auslegung von dem Begriff „Betroffenheit“ wird zu sehr auf christlicher Ebene interpretiert. „Betroffene“ sind die Hinnehmenden, die Leidenden. Ich habe es immer so verstanden, daß Betroffenheit so was ist wie „sich bewegen lassen“. Nun die nächste Frage. In diesem Kontext habe ich Veränderungen durchgemacht, weil ich früher mich mit einer Gruppe identifiziert habe. Am Anfang meiner Schreibkarriere habe ich mich in erster Linie mit meinem Los als Arbeiter identifiziert, erst in zweiter Linie als Immigrant. Es hat sich dann verändert, indem ich mehr meine Situation als Immigrant erlebt habe... Allerdings habe ich mich nicht als Sprachrohr einer Gruppe gesehen, es war vielmehr eine Auseinandersetzung mit meiner Lage, mit meiner persönlichen Geschichte, mit meinem Zugewandertsein. Ich hätte auch als Sohn eines Arztes zur Welt kommen können, und da hätte ich eine ganz andere Biographie bekommen. So habe ich eben diese Welt vor mir gehabt und damit habe ich mich auseinandergesetzt. Mit dieser Auseinandersetzung habe ich die eigene Identität gefunden und mehr und mehr die angeliehenen Identitäten verloren. Das ist die eigentliche Entwicklung, und da glaube ich in dem Buch *Die Unversöhnlichen* wird das auch deutlich gemacht.

In den siebziger Jahren hatten Sie den schreibenden Migranten die deutsche Arbeiterliteratur als Vorbild vorgehalten, sich mit ihnen solidarisch zu stellen, stimmt das?

BIONDI

Nein, um Gottes Willen, das war niemals mein Gedanke. Mein Gedanke wurde oft verkannt. Ich erlebte damals, daß die damaligen Immigrantenschriftsteller schlechte Literatur gemacht haben. Damals meinte ich, wenn sie schon schreiben wollen, dann sollten sie sich ein Beispiel nehmen an Arbeitsschriftstellern im deutschen Sprachraum. Da gab's eine Reihe von Beispielen, die gute literarische

Werke produziert haben, und davon kann man lernen. Es kommt darauf an, nicht Klischees zu produzieren, sondern subjektiv das Eigene darzulegen. In diesen Werken der 70er Jahre die ein bißchen bekannter waren, war häufig die Rede von Heimweh, vom Heimatort, von den grellen Farben der Ursprungsheimat und von der schönen Sonne, und das düstere Deutschland. Da war auch die Rede von Nebel und Beziehungslosigkeit von feindlicher Einstellung. Natürlich, die Umstände stimmen aber so sind das Klischees.

Fühlen Sie sich durch die Kategorisationen und Definitionsversuchen, wie Migrantenliteratur, Ausländerliteratur, und dergleichen, eingeengt? In den frühen achtziger Jahren hatten Sie den Begriff "Gastarbeiterliteratur" scheinbar provokativ gebraucht? Stimmt das, und wie stehen Sie heute dazu? Der Minoritätendiskurs lehnt Kategorien ab, da diese Definitionen vom Zentrum her stammen, und inhärent als "normalisierungsbedürftig" interpretiert werden könnten (Jürgen Link (1992) zitiert in GRÜNEFELD 1996:247) Warum nicht einfach deutsche Gegenwartsliteratur? Einerseits keine terminologische Abgrenzung, andererseits unterschiedliche Bewertungskriterien? Geht das?

BIONDI

Das ist auch meine Haltung. Versuche einer Umschreibung vom Zentrum aus sind problematisch. Wobei ich eher behaupte, daß die Peripherie eine Irrbehauptung des Zentrums ist, weil die Minoritäten im Zentrum leben, sie sind es ja auch die, die entscheidende Impulse für das Zentrum geben, für Literatur, für Kunst. Im Grunde genommen lehne ich die Umschreibungsversuche ab. Es stimmt, daß ich damals Gastarbeiterliteratur als Begriff verwendet habe. Damals habe ich mir Illusionen gemacht, ich habe geglaubt, durch die Verwendung dieses Begriffes die Mehrheit provozieren zu können. Es war großenwahnsinning, zu glauben, daß die Einzelnen, die die Macht in der Hand hatten, uns so wahrnahmen, wie wir wahrgenommen werden wollten. Im Gegenteil der Begriff Gastarbeiterliteratur wurde dazu benutzt, um uns zu stigmatisieren und anzuekeln - und auch so ist, wie es immer wieder mit diesen Begriffen heutzutage geschieht, so daß ich damit wenig anfangen kann.

Sind Sie ein deutscher Autor?

BIONDI

Nein. Ich bin ein deutschsprachiger Autor, der 70% seiner Literatur auf deutsch geschrieben hat, und dann bin ich auch ein italienisch-schreibender Autor, dort in den Teilen wo ich auf italienisch schreibe. Ansonsten ist es mir wurscht - ich bin ein Schriftsteller, der mit diesen Erfahrungen schreibt.

Wie stehen Sie dazu, in eine Anthologie oder Literaturgeschichte, bzw. Literatur zur deutschen Gegenwart, aufgenommen zu werden?

BIONDI

Das finde ich selbstverständlich, daß das geschähe. Leider ist es nicht so. Ich bin zwar im Kritischen Lexikon zur deutschsprachigen Gegenwartsliteratur aufgenommen worden, aber es besteht im großen und ganzen keine Kontinuität. Die meisten Autoren aus den Minoritäten werden nicht beteiligt. Sie werden nicht regelmäßig aufgenommen, in Lexika, in Anthologien, in Jahrbüchern der deutschsprachigen Literatur, und, und, und. Wenn sie das täten, würde das zeigen, daß die Mehrheitsgesellschaft bereit ist zu registrieren, daß sie nicht alleine im Land existiert, daß die deutsche Sprache nicht nur ihre ist, sondern auch die der anderen. Dennoch hege ich die Hoffnung, daß die deutsche Gesellschaft auf dem Wege ist, eine offenere Gesellschaft zu werden.

Die Umschreibung, bzw. der Begriff "Literatur der Betroffenheit". Könnten wir uns noch etwas eingehender damit befassen. Hat sich dieser Begriff als ein möglicher "Marketing"-Fehlgriff erwiesen, im Sinne der unzufriedenstellenden Rezeption in Deutschland, oder bewerten Sie das Schreiben aus der Betroffenheit als wichtigen Teil des Reifungsprozesses dieser Literatur? Zur Erklärung, Elio Vittorini in seiner geschichtlichen Analyse von amerikanischen Schriftstellern "exotischer Herkunft" bezieht sich auf das Überwinden der „eigenen ethnischen Anwesenheit“, u. a. das Ablegen einer markierten Fremdsprache als Zeichen eines literarischen

Reifungsprozesses - "das Neue zu verlagern, zu entwickeln und fruchtbar zu machen."

Wie stehen Sie dazu?

BIONDI.

Sie haben ganz wichtige Bemerkungen gemacht. Als ich 1980 die Bezeichnung 'Literatur der Betroffenheit' eingeführt hatte, war ich davon überzeugt. Das war im Sinne eines Beteiligtseins. Im Sinne: Das geht mich an, ich bin engagiert. Persönlich in einem Gesamtprozeß involviert und engagiert. Es war für mich nicht voraussehbar, was in den folgenden Jahren daraus wurde, zum Beispiel mit der Frauenliteratur, mit der Behindertenliteratur, und was noch alles, es da gegeben hat. Das wurde dann eine Gefühlsdüselei-Literatur, das wurde daraus eine Literatur, die beschrieb, wie mich das oder jenes betroffen machte, also eine Passivitätsliteratur. Das Mitleidende, das Bemitleidende, das Passive, das interessiert mich nicht. Wenn Sie den Aufsatz lesen, den ich alleine geschrieben aber damals mit Rafik Schami herausgegeben hatte, werden Sie feststellen, daß dort in keinsten Zeile diese Gefühlsdüselei vorkommt. Zugegeben, jener Aufsatz ist voll mit einem geschwollenen Vokabular. Dennoch war der Aufsatz ein wichtiger Versuch, die Position des Autors, der in entstehenden Minderheiten angesiedelt ist, in bezug zur Mehrheitsgesellschaft zu bestimmen. Daß dann die Rezeption der Werke der Autoren aus den Minderheiten völlig daneben war, steht natürlich auf einem anderen Blatt. Die Rezeption damals hat sich auf die soziologischen Aspekte beschränkt. Die Rezeption hat dann behauptet, das ist Klageliteratur, das ist Inhaltsliteratur und hat damit die Werke nicht begegnen wollen.

Und das hat sich in diesem Sinne nicht geändert?

BIONDI

Nein, bis jetzt nicht wesentlich. Die Rezeption läßt sich von ihren Klischees weiterhin überwältigen. Dann zum zweiten Teil Ihrer Frage. Die Frage also, ob in meinem Werk der "Schrei der eigenen ethnischen Anwesenheit", wie er in

Erstlingswerken vorkommt, überwunden worden ist. Gino Chiellino ist auf diese Aspekte bei der Analyse des Romans *Die Unversöhnlichen* näher darauf eingegangen und bejaht diese Frage. Es mag sein, daß es so ist. Ich weiß es nicht. Ich kann nur sagen, ich konnte es nicht für mich entdecken. Ich will nicht abstreiten, daß es denkbar ist, daß in meinen Werken eine Reifung stattfindet im Sinne von Elio Vittorini. Wenn ich allerdings auf meine frühen Werke blicke, wie *Passavantis Rückkehr* oder *Abschied der zerschellten Jahre*, dann kann ich heute wie gestern für mich feststellen, daß diese Werke im höchsten Maße literarisch sind. Eher der Gedichtband *nicht nur gastarbeiterdeutsch* und meine anderen zwei Gedichtbände auf italienisch konnte man vielleicht als "Schrei der ethnischen Minderheit" begreifen. Auf jeden Fall glaube ich, daß jeder Mensch eine Grundlage für sein kreatives Schaffen hat, und diese wird sich kaum ändern. Literarische Methoden werden sich verfeinern, verändern, vielleicht wird die Sprache feiner oder ausgiebiger hier oder da verwendet, aber die Grundhaltung bleibt gleich. Es kann sein, daß die "ethnische Anwesenheit" nicht überwunden zu werden braucht, um von der Autobiographie zur Literatur erfolgreich überzugehen. Ich gehe vom Konzept einer integrierten Persönlichkeit aus; Sie werden auch in dem Aufsatz *Sprachwege* lesen, daß ich nicht so sehr von Spaltungen spreche, von Überwindungen, sondern ich gehe davon aus, daß verschiedene Elemente in einem sich immerzu neu integrieren. So können auch verschiedene Identitäten nebeneinander ko-existieren.

Sie bewerten den Begriff „zwischen Welten/Kulturen leben“ kritisch?

BIONDI

Zwischen Welten, was ist das? Wenn Sie die Sprache genau überprüfen, werden Sie merken, daß Zwischenwelten als reale Dimensionen nicht gibt. Zwischenwelt hat auch keine räumliche und zeitliche Dimension. Also sie ist ein Nichts. Ist es ein Nirgendwo, ist es wie bei Ovid ein Niemandsland, wo er nicht sein wollte? Da sage ich, daß es ein Hirngespinnst der Intellektuellen aus der Mehrheit ist, die den Immigranten keinen Ort zugestehen. Wenn ich von mir ausgehe, kommt dann eine andere Logik zum Tragen, die Logik des „mit“. Die Logik des So-wohl-als-

auch. In einem Menschen, der mit zwei Kulturen aufwächst, findet stets eine Integration dieser beiden Kulturen statt. Dieser Mensch hat ein Sowohl-als-auch in sich, ist in und mit beiden Kulturen.

Aras Ören wird als wichtiger Autor der Immigrationsliteratur in Deutschland bewertet. Wie lassen sich seine Texte, die, soweit ich es überblicken kann, ausschließlich auf türkisch geschrieben wurden und dann als Übersetzungen hier gelesen werden mit Ihren Texten vergleichen, wo Deutsch die Erlebnis- und Kunstsprache ist? Hat man es hier nicht eventuell mit einer ungleichen Bewertung zu tun, da sich die Literaturkritiker vor allem an ihrem Umgang mit der deutschen Sprache stoßen?

BIONDI

Das ist auf jedenfall so. Es ist eine ungleiche Bewertung - über Aras Ören wird selten gesprochen.

Trotz der Preise, mit Ihnen?

BIONDI

Ja. Und wenn über ihn gesprochen wird, dann werden Klischees über die Türken herausgeholt. Da ich mich direkt mit der Umwelt und der Sprache auseinandersetze, werden meine Werke durch Kritik an meiner Sprache abgewertet.

Es fällt mir auf, daß in der Literaturkritik die unterschiedliche Sprachbehandlung nicht erwähnt wird.

BIONDI

Vielleicht hängt es damit zusammen, daß die Literaturwissenschaft nicht von den Unterschieden weiß.

Daß es Übersetzungen sind?

BIONDI

Ja, ja, das ist so. Seien Sie nicht überrascht. In einem Roman, an dem ich seit 1996 arbeite, hab ich eine Szene, in der ein Schriftsteller zu einer Lesung geht und er wird verwechselt. Man hat geglaubt er sei ein anderer Schriftsteller und man ist vollkommen verwundert, daß er keine Märchen erzählt. Statt dessen liest er ganz andere Texte; der Veranstalter kommt und fragt: Sagen Sie, schreiben Sie keine Märchen? Am Schluß der Veranstaltung merken sie, daß sie den falschen Autor eingeladen hatten. Wissen Sie, das gibt's!

Sie schreiben auf deutsch. Folglich, wenn man auf deutsch schreibt, hat man sich nicht an gewisse Spielregeln zu halten? Wie stehen Sie dazu?

BIONDI

Was soll ich sagen, wenn man nach den Realitäten der Kunst diese Frage beantwortet, dann ist es Nein, man brauch sich an keine Regeln zu halten. Ich bin da eher konservativer und daher halte ich mich an Regeln, die strukturgebend sind, an die Rechtschreibung und des Satzbaus. Ich mache allerdings viele Abweichungen davon. Diese Abweichungen dienen der Suche nach einem Platz, nach einem Ort in der Sprache, in dem ich als Schreibender vorkomme. In einem Satz wie „Zwischen den Kulturen“ komme ich nicht vor, wohl aber in einem wie „In den Kulturen“ oder „Mit den Kulturen“. Sie müssen wissen, da war hier in Deutschland ein Schriftsteller, der aus Brasilien kommt und so geschrieben hat, sowie man hört: Doitsch, hoite, usw. In der deutschen Presse, z.B. in der Süddeutschen Zeitung, wurde er besprochen und gelobt. Auch andere Zeitungen lobten ihn hoch. Sie merken, es ist plötzlich erlaubt mit der Sprache zu spielen. Aber nur solange man nicht den Schlaf der Gerechten stört. Sobald jemand kommt, der die Sprache gezielt beansprucht, der in ihr den eigenen Ort sucht und dadurch mit ihr eigenwillig umgeht, dann werden sie laut und sagen: Wo bleibt es mit den Regeln?

Ein wichtiger Aspekt Ihres Schreibens ist der Versuch, die deutsche Literatur zu bereichern, durch das Hinzubringen von andersartigen Lebenserfahrungen, das Erleben einer Kindheit und Jugend in einem nicht-deutschen Sprach- und Kulturraum.

*Sie meinen, daß die deutsche Sprache (die Sprache des Zentrums) nicht diesen andersartigen Erfahrungen gewachsen ist und die Perspektive des Immigranten erst durch neuartige Formulierungen und neue Metaphern erfaßt werden kann. Wie läßt sich Ihre Interpretation mit der Literatur die nach dem Holocaust geschrieben wurde, vergleichen? Dort entstanden Lebenserfahrungen, nein vielmehr Todeserfahrungen, außerhalb der Erlebnissphäre der Lesenden. Aber doch wurden Celans **Todesfuge**, die Lyrik von Nelly Sachs, und Jurek Beckers Texte rezipiert, innerhalb der Ausdrucksmöglichkeiten der Sprache? Wie gehen Sie mit der Sprache um?*

BIONDI

Das, was Sie ansprechen, ist ein großer Komplex. Der Aspekt der Bereicherung ist aus der Perspektive des Zentrums vielleicht korrekt. Für mich stellt es sich anders dar. Ich habe nicht das Ziel und nicht die Absicht, das Zentrum zu bereichern. Bereicherung ist ein Ausdruck des Kolonialismus ...die spanischen Schiffe, die nach Amerika gefahren sind um sich dort zu bereichern. Damals ging es hauptsächlich um die materielle, unmittelbare Bereicherung mit Gold oder anderen Wertgegenständen. Heute spielt die Bereicherung im geistigen Bereich eine große Rolle. Deswegen rede ich ungern von Bereicherung. Eher sage ich: Ich erschreibe mir Orte in der deutschen Sprache, wo ich als Mensch vorkomme, in der deutschen Literatur. Oft bin ich standardmäßig in der deutschen Sprache aber wenn es notwendig ist, wo ich merke, daß die deutsche Sprache nicht meine Erfahrung deckt, dann kommt eine Veränderung der Sprache so, daß sie meine Erfahrung darstellt. Gut, und nun der zweite Aspekt. Meine Vorstellung ist die, daß es Erfahrungen gibt, die eine Sprache suchen, und auch daß die Sprache eng ist um diese Erfahrungen zu decken. Es ist möglich, die Sprache an die Erfahrungen heranzubringen, und das hat Celan gemacht. Die deutsche Sprache hat bestimmte Erfahrungen, hat bestimmte historische Wurzeln und ein Teil dieser

Wurzeln ist eben, Ritter, Minnesang, Bauernkriege, Luther. Nur ich bin eben dazugekommen, ich habe diese Wurzeln nicht, und daher habe ich einen anderen Zugang. Wenn ich das höre, betrifft es mich. Ich höre es, aber führt mich nicht in so ein Empfinden, wie bei jemanden der sich mit der Sprache sehr stark identifiziert. Es gibt ja so eine Verzahnung, deutsche Sprache als Heimat, deutsche Identität. Davon bin ich frei. Deutsche Leser haben da einen historischen Erfahrungsbezug zu diesen Geschehen: die Konzentrationslager. Ich betrachte es mit Spannung. Ich lese Celan gerne, und ich lasse die Schwierigkeiten auf mich wirken, eben weil ich diese Erfahrungen nicht habe. Zudem fühle ich mich nicht persönlich betroffen, im Sinne von Involviertheit. Mich bewegt in diesem Zusammenhang eher die Frage, was kann die Sprache leisten, wenn ein Autor sich in eine Sprache einläßt.

Ich möchte mich gerne intensiver mit Ihrem Schreiben in der deutschen Sprache befassen, d.h. so weit es möglich ist, diesen Schreib - bzw. Schöpfungsprozeß zu sezieren.

Schreiben Sie aus der Inspiration heraus und lassen Sie die Sprache einfach fließen und „bewerten“ danach das Geschriebene, oder „erarbeiten“ Sie einen Begriff, eine Metapher oder eine Beschreibung, die nach Ihrer Meinung die andersartigen Erfahrungen am treffendsten erfassen können?

Ist es ein intuitiver Schreibvorgang oder ein durchdachter oder eine Kombination beider?

BIONDI

Also, ich will kurz sagen, es ist eine Kombination. Es ist öfters intuitiv. Die Novelle zum Beispiel, die Sie noch lesen wollen (*Abschied der zerschellten Jahre*) die habe ich innerhalb 4 Wochen geschrieben. Da habe ich mich hingesezt und losgeschrieben von morgens bis abends, jeden Tag, bis zur Erschöpfung. Oder aber der letzte Roman *Parallele Leben* (Arbeitstitel): ich habe den Roman mit einer Vorstellung angefangen, ich schreibe eine Geschichte über eine bi-kulturelle Beziehung. Nun ist plötzlich ganz was anders daraus geworden. Es ist eine Geschichte geworden von einem Sozialarbeiter, der gerne in verschiedene

Identitäten hineinschlüpft. So versetzt er sich in Identitäten von Leuten, die er kennt, und plötzlich lebt er etwas aus diesen Identitäten heraus. Das hatte ich nicht geplant. Meine Kreativität lebt von spontanen Eingebungen, aber auch von wohl überlegten Auseinandersetzungen. Da kommen Neuschöpfungen vor, wie *Entstummung*. Oder zu eigenwilligen Formulierungen wie "nach dreimonatigem Deutschland".

Wen stellen Sie sich als Ihre Leser vor? Ist in Ihren Texten eine exklusive Lesestrategie am Werk, die sich nur den Lesern öffnet, die sich einer Dekodierung bedienen können und wollen ?

BIONDI

Nein. Ich finde, jeder kann das lesen. Jeder kann das herausfinden, was für sich interessant ist. Ich kann nur sagen, diejenigen, die bi-kulturell entwickelt sind und diejenige die bi-kulturelle Hintergründe haben, die haben es vielleicht einfacher. Es ist so, daß heute die klassischen Literaturen alle veraltet sind - die englische, französische, deutsche Literatur, sind alle veraltet, ...müßten mindestens bi-kulturell sein - veraltet, weil die Literatur nicht so viele Dinge einläßt - diese Weltoffenheit. Es sollten da mindestens bi-kulturelle oder multi-kulturelle Ansätze sein. Mit meinen Werken stelle ich mich nicht nur denjenigen Lesern, die bi-oder multikulturelle Erfahrungen haben oder solche Erfahrungen machen wollen, sondern auch denen, die sich auf solche Begegnungen einlassen wollen.

Ein kurzer Abstecher in die Sprachforschung und Sprachtheorie. Ich beziehe mich auf z.B. Michael Bachtins Theorien zu den zentripetalen und zentrifugalen Kräften einer Sprache und Deleuze und Guattari: die "Koppelung des Individuellen an das unmittelbar Politische" und die "kollektive Aussageverkettung". (Ihre Arbeit bezieht sich nur auf Kafkas Werke, aber eventuell lassen sich hier Ähnlichkeiten/Parallelen herausarbeiten.)

Wie stehen Sie dazu?

BIONDI

Vor drei/vier Jahren habe ich mich in Bachtins Ästhetik des Wortes reingelesen. Da war vieles was mich bewegte, vor allem das Dialogische. Da bestehen mögliche Ansätze vor allem die Bewegung in der Sprache.

Zu Deleuze und Guattari - zu ihnen habe ich keinen Bezug. Ich schreibe aus meiner Position heraus. Oft will man mich als Sprachrohr der italienischen Minderheit in Deutschland, aber ich begreife mich ganz individuell, ich bin kein Vertreter, kein Sprachrohr. Bezeichnend ist, daß in der italienischen Gemeinschaft manche gibt, die mich als jemand betrachten, der Sache der Minderheiten in Deutschland artikuliert, und andere gibt, die mich als Verräter betrachten, als einen, der die italienische Sprache verraten hat.

*Eine Frage zur Aufnahmewilligkeit -und fähigkeit der englischen Sprache im Vergleich zur deutschen Sprache. - z. B. Texte von Salman Rushdie, die sich mit den Erfahrungen und Perspektiven der Peripherie befassen **Midnight's Children** erzielen weniger Sprachkritik und größere Resonanz als z.B. Ihre Texte in der deutschen Literaturkritik.*

Liegt es eventuell an den zentripetalen Tendenzen einer Regionalsprache "Deutsch" wo die Zensuren schärfer sind, im Gegensatz zu einer relativ lockeren Einstellung einer Weltsprache, wie das Englische. Sind ähnliche Entwicklungen im Italienischen zu verfolgen?

BIONDI

Wahrscheinlich ist es so, daß die Zensur in der Sprache Deutsch schärfer ist als im Englischen. Im Englischen kann ich zwar Bücher lesen und verstehen, aber ich bin nicht in der Lage literaturkritisch zu lesen. Von dieser Warte aus bin ich in meinem Urteil eingeschränkt. Dennoch mache ich mir darüber Gedanken. Ich kann ein Beispiel aus dem Italienischen bringen, um Ihnen zu verdeutlichen, welche Zensurbestrebungen existieren. Vor längerer Zeit wurde bei Einaudi (das ist so ein renommierter Verlag in Italien wie Suhrkamp in Deutschland) ein Roman von einem italienischen Emigrant veröffentlicht, der in den Minen in Belgien gearbeitet hatte. Dieser Mann beschreibt in diesem Roman sein Leben. Dieser

Roman ist in einem sehr eigenwilligen Italienisch geschrieben worden. Man merkt, daß der Erzähler mit der Sprache kämpft, damit sie sich seine Lebenserfahrung annimmt. Der Lektor, der es herausgeben wollte, hat den Roman massiv lektoriert und ihn in einem Standarditalienisch einzwängen wollen, so daß am Schluß es nicht mehr die Sprache dieses Arbeiters war. Er behauptete, kein Mensch könnte verstehen, was da geschrieben stand. Es war für den Roman ein Glück, daß der Mann vom Verlag frühzeitig starb und seine Lektorierung nicht zu Ende bringen konnte. Der Verlag war deshalb gezwungen, seinen Verpflichtungen nachzukommen und das Werk so zu publizieren, wie es der Emigrant verfaßt hatte. Damit konnten sich die Leser dann auch ein Bild machen, über den Roman und die Sprache. Ich habe den Roman mit Genuß gelesen und feststellen können, daß die Verwendung der Sprache nicht eigenwillig war. Die Sprache bewegte sich konform mit dem Leben, das beschrieben wurde. Damit will ich also sagen, daß eine Sprache nicht offener ist als andere. Es hängt immer von den Wächtern der Sprache ab. Ich glaube auch nicht, was Sie sagen, daß die englische Sprache offener ist. Es ist offen für den Kauf, für die Technik, also Warenaustausch, für den Kulturaustausch - und Kulturaustausch ist Kultur als Ware. Ich kann Ihnen sagen, ich habe nicht viel Kenntnis mit der amerikanischen Literatur aber in der amerikanischen Literatur gibt es deutliche Hinweise, daß nur das Folkloristische, das Sensationelle, das Exotische Umsatzwert hat und nicht die Werke von Autoren aus den Minoritäten die Erfahrungen zum Ausdruck bringen. Wenn ich zum Beispiel mir den Umgang mit der afroamerikanischen Literatur anschau. Oder wenn wir die italo-amerikanische Literatur nehmen. Mario Puzos hat große Beachtung bekommen, wenn er das exotische Thema der Mafia beschrieben hat nicht, wenn er das Leben der Italoamerikaner beschreibt (viele kennen seinen Roman *Der Pate*, kaum jemand *Mamma Lucia*). Und bei Salman Rushdie wäre es der Mühe wert nachzuprüfen, in wieweit er folkloristisch und exotisch geschrieben hat. Es wäre zu prüfen, ob seine Sprache die kulturelle Differenz formuliert oder ob sie ein Sprachfeuerwerk ist, um den Leser zu blenden. Also, ich kann auf diese Fragen nicht ohne weiteres antworten, ich kann nur meine Skepsis andeuten.

Da ich mich in meiner Arbeit intensiv mit Ihrem Roman *Die Unversöhnlichen* oder *Im Labyrinth der Herkunft* befaßt habe, möchte ich etwas eingehender über diesen Text sprechen. Befassen wir uns zuerst mit der Form - Sie bezeichneten *Die Unversöhnlichen* als einen Bildungsroman. Was stellen Sie sich unter einem Bildungsroman vor?

BIONDI

Bildungsroman ist ein Roman, wo die Personen, die da involviert sind, eine Entwicklung durchmachen, eine Entwicklung wo sie nicht mehr dieselben sind am Ende dieses Prozesses. Mein anderer Roman *In deutschen Küchen* ist auch ein Bildungsroman. Nicht die Unversitäten, nicht die Bildungsstätten, nicht die erlesenen Kreise sind die Bildungsstätten, sondern die deutsche Küche, die Fabrikwelt, die Kneipen. Der Begriff 'Bildungsroman' bekommt hier eine ironische Dimension. Ähnlich bin ich damals mit *Abschied der zerschellten Jahre* verfahren, als ich dieses Werk 'Novelle' titulierte habe. Damals haben sich viele darüber aufgeregt. Das kann man doch nicht eine Novelle nennen! Die deutsche Novelle hat eine sehr strenge Struktur und einen Aufbau mit Höhepunkt usw. Aber bei meiner Novelle, weiß man schon am Anfang, wie es enden wird. Also die Struktur meiner Novelle reibt sich mit der herkömmlichen Struktur. Das ist auch so gewollt. Ähnlich ist es mit dem Bildungsroman. Meine Bildungsromane sind nicht im ursprünglichen Bildungsbürgersinn. Also ich operiere mit dergleichen Begriffen und gebe ihnen andere Konnotationen.

Sie verfremden sie?

BIONDI

Nein, Verfremdung ist nicht mein Ziel. Ich kenne diese Texte aus dem Theater von Bert Brecht. Bert Brecht hat einen Lehrauftrag angenommen, einen geheimen Lehrauftrag die Menschen zu belehren und deswegen Verfremdungseffekte, um den Zuschauer auf eine neue Ebene zu bringen - diese Absicht habe ich nicht, ich bin viel einfacher veranlagt, insofern finde ich es witzig, daß die bürgerliche Gesellschaft sich Kriterien setzt, die sie selbst nicht mehr einhält. Heutzutage ist:

alles möglich, ist alles erlaubt, solange es alles im Sinne der Macht bleibt. Da steige ich in diese Machtinstrumente rein und sage "Was soll das?" Eure Bildungsgeschichte ist doch nicht alles, es ist nur ein Teil. Bildung findet auch woanders statt auch in den Bereichen die ihr Peripherie oder Rand nennt, gerade da findet sie die zentrale impulsgebende Bildungsstrategie, die die Erneuerungsprozesse ermöglichen.

*Bildungsroman wird als ein typisch deutsches Phänomen definiert; Bildung im Sinne des **Wilhelm Meister**, das klassische Bildungsideal. Ein neuerer Begriff ist der des Identitätsromans, wo es spezifisch um die Entwicklung der Identität geht. Könnten Sie sich dazu äußern?*

BIONDI

Also ich halte nicht viel vom Identitätsroman.

Den Begriff meinen Sie?

BIONDI

Ja, weil es eine Einengung ist - eine Reduzierung. Er reduziert das Ganze auf Identität. Es wäre für mich einengend nur von Identität zu sprechen. Natürlich gibt's irgendwie eine Identität, es ist gleichzeitig mehr.

Die Kritik, die an dem Begriff 'Bildungsroman' geübt wird, ist daß es so ein vager Begriff ist. Was ist Bildung? Wogegen Identität spezifischer und greifbarer ist, z.B. Norbert Ratz formulierte den Begriff Identitätsroman, er spricht von Identitätsverwirrung und Synthetisierung der Identität, und dieses läuft natürlich sehr stark auf eine psychologische Analyse hin. Bildung persönlich, emotionell, gesellschaftlich? Was verstehen wir unter Bildung? Wie verstehe ich Sie da?

BIONDI

Eben, daß Bildung in der Praxis stattfindet, die Auseinandersetzung mit dem Leben ist für mich Bildung. Bildung ist nicht nur Lernen durch die traditionellen

Vermittlungsformen des Bürgertüms, sondern auch durch die Erfahrung, Bildung bezieht sich zwar am Vergangenen, ich sehe darin auch das Ausloten des Neuen, Bildung reicht von der Frage, wie komme ich über die Runde von der Unterschicht bis, wie erfahre ich Ebenen in meinem So-sein, die mich weiterbringen. Bildung ist für mich Beziehung, ist Prozeß. Identität ist eher für mich so etwas Statisches, und das ist auch so gebunden an eine Person und an einen engen Komplex und es sei denn Sie sprechen von Identität als auch ein wissenschaftliches Phänomen. Unter meinen Romanen könnte ich auch Bildungsroman schreiben, aber das mache ich nicht, ich sage nur, das ist im Grunde genommen ein Bildungsroman, weil eine Auseinandersetzung mit dem Thema Bildung stattfindet. Bildung auch im Sinne von sich ein Bild machen. Der Begriff Identität ist im Prinzip genau so vage wie der Begriff Bildung. Was bedeutet schon Identität? Zudem bin ich bei dem Begriff Identität skeptisch, weil ich einen Beruf ausübe, den des Psychologen, in dem, das weiß ich, viel Unfug getrieben wird. Der Begriff Identität ist nicht nur schwammig, er wird oft im Sinne des Pathologischen verwendet, insbesondere, wenn es um die Identität von Minderheiten geht (weil man davon ausgeht, daß es die Identität der Mehrheit gibt, an die man sich anzugleichen hat; wenn das mißlingt, dann wird die Identität des Minderheitsangehörigen pathologisch).

*Da es in **Die Unversöhnlichen** um die Entwicklung eines Schriftstellers geht, wo die Tätigkeit des Schreibens auf deutsch (in einer deutschen Lebensrealität) parallel zu der Erschreibung einer Vergangenheit (Kindheit und Jugend in Italien) erfolgt, liegt es wohl nicht allzu fern nach dem autobiographischen Wert des Textes zu fragen?*

BIONDI

Natürlich. Ja, es gibt eine Reihe von Szenen und Beschreibungen die Annäherungen aus meiner biographischen Geschichte sind. Ich bin noch erkennbar auf Grund des biographischen Bezugs der Daten, die man weiß über den Autor. Faktisch, immer wenn im Roman von Biondi und seiner Mutter gesprochen wird, von seiner Umgebung, wenn man dahinfahren würde, dann würde man es auch wirklich so erkennen.

Aber spezifisch als Autobiographie können Sie es nicht bezeichnen?

BIONDI

Nein, das wäre dann anders angelegt. In einer Autobiographie sind die direkten gesellschaftlichen Bezüge (erkennbar) und direkte Einbettungen in einem konkreten Kontext, wo viele wissen: „Aha, so war's!“

Haben Sie es schon mal erwägt, Ihre Autobiographie zu schreiben?

BIONDI

Nein, ich halte meine Autobiographie als uninteressant in dieser Form. Ich halte es interessanter, es in einen literarischen Kontext einzubetten.

Die Form, Genre der Autobiographie sagt Ihnen nicht viel?

BIONDI

Nein. Autobiographien sind scheinbar nüchtern, aber wir wissen, daß unser Leben nicht so mit Fakten heranzufinden ist, sondern mit Träumen, mit Phantasien, mit Ausflüchten. Biographien sind immer Angleichungen der Vergangenheit an die Gegenwart einer Person. Biographien sind strenggenommen zurechtgebastelte Selbstlügen. Oder gar Fälschungen. Dann lieber der Roman mit Selbstbezügen: hier webt sich die Kreativität an die Selbstlügen und läßt etwas Lebendiges entstehen.

Ihr Roman ist vielschichtig - Der Ich-Erzähler bewegt sich auf verschiedenen Erzählebenen - eine komplexe Seelenstudie, aber auch eine ergreifende Kindheits- und Jugendgeschichte. Auf der Erzählebene der Lebensgeschichte des Dario Binachi schreiben Sie in einem plastischen "leserfreundlichen" Deutsch, in dem man sich wohifühlen kann. Die Ebene der Ego/Alter ego Reflexionen und der Traumebenen ist als eher sperrig (also ein Deutsch an dem sich z.B. Karl Corino stößt) zu bewerten. Liegt in dieser Gegenüberstellung Ihr Versuch das Erleben der Fremde einem deutschen Leser nahezubringen ?

BIONDI

Es hat damit zu tun, daß ein Zusammenhang zwischen Form und Inhalt, zwischen Sprache und Gegenstand gibt. Die Bezüge entstehen immer als Sperrigkeit, wenn Gegenstand und Sprache es erfordern: Biondi und Binachi leben in der Fremde und halten sich gerade in San Martino auf, auf dem Ort, wo ihre Vertreibung stattgefunden hat, wo sie nun Gäste sind und wo sie den Faden einer verlorenen Lebensgeschichte nachgehen wollen. Wenn Sprache in einem bedeutsamen Spannungsverhältnis zum Gegenstand steht, hier ihre Erfahrung in San Martino von damals und von jetzt, dann muß sich dies irgendwo niederschlagen: in der Sprache und im Gegenstand.

Interessant ist, daß Erschreiben der Kindheit, das Erinnern im Grunde genommen keine Schwierigkeiten bereitet. Übergangsfeld in die Gegenwart, Auseinandersetzungen mit der Mutter, mit den Geschwistern und der Gegenwart in Deutschland, da wird es problematisch.

BIONDI

Dieser Roman will also mitteilen, daß die Auseinandersetzung mit der Vergangenheit, trotz Schwierigkeiten beim Erschreiben, an für sich keine fundamentalen Hindernisse vorbereitet, wohl aber die Auseinandersetzung mit der Gegenwart. Es geschieht auch nicht zufällig, als Dario Binachi am Ende des Romans zurück nach Deutschland fährt, daß er das Gefühl hat, sich nun der Gegenwart stellen zu können. Die fremde Sprache bietet sogar einen Ort, wo die Erschließung der Vergangenheit - entschlast von überwältigenden Kindheitsemotionen - ermöglicht wird. Hinzu kommt noch ein Aspekt: daß Vergangenheit und Zukunft zu verbinden ganz schwierig ist. In dem Moment werden Gegenstand und Sprache sperrig.

Sie sagten in einem Brief an mich, Sie möchten erproben, ob Sie eine italienische Kindheit der deutschen Sprache anvertrauen können. Das ist doch durchaus gelungen.

BIONDI

Genau.

Das Projekt ist gelungen?

BIONDI

Ja. Im nachhinein ist es mir noch deutlicher geworden. Damals war es nicht so, weil es alles so frisch war. Aber heute kann ich sagen, das hat geklappt. Deswegen kann es weitergehen.

Das Projekt der Gegenwart, bzw. der Zukunft im deutschen Lebensraum ist noch nicht abgeschlossen?

BIONDI

Nein, es geht jetzt erst richtig los. Sie müssen wissen, daß *In deutschen Küchen* bereit war, zu erscheinen, aber ich habe mit dem Verleger Krach gehabt vor allem auf Grund der sprachlichen Auseinandersetzungen, aber nicht nur. Da sind noch andere Werke in Vorbereitung. Es geht ja weiter.

Sie haben noch ausstehende Projekte?

BIONDI

Ja, die siebziger Jahre.

Nun zu einigen Fragen, die ich im Sinne von Horst Bienek, als „Werkstattfragen“ bezeichnen würde: ein Blick hinter die Kulissen. Sie arbeiten als Leiter einer sozial pädagogischen Familienhilfe. Wie verbinden Sie die schriftstellerische Tätigkeit mit einem anstrengenden Beruf?

BIONDI

Es ist gemischt. Einerseits bietet mir der Beruf im psychosozialen Bereich eine relativ große Unabhängigkeit im literarischen Feld. Auf der anderen Seite ist diese Arbeit sehr beanspruchend und damit sehr anstrengend. Ich bin einer regelrechten Flut an Emotionen und Informationen von Klienten und Mitarbeitern unterworfen, die einen systematischen Abfluß bräuchten. Wiederum hilft mir das Schreiben, es hilft mir Abstand von meiner Arbeit zu bekommen, und umgekehrt. Allerdings würde ich lieber weniger arbeiten, an dieser Stelle mehr schreiben, wenn ich finanziell die Möglichkeit hätte, aber es ist nicht so.

Wir sprachen gestern über die Notwendigkeit der Klärung.

BIONDI

Genau. Ja, und dann hilft mir natürlich auch zu klären, und auch meine Kreativität einen Fluß zu geben. Dieses ständige Hin-und-Her hilft mir auf beiden Seiten kreativ zu sein.

Schreiben Sie zu bestimmtem Tageszeiten, halten Sie sich an einen Arbeitsplan?

BIONDI

Ich habe erwähnt, die Novelle habe ich in vier Wochen geschrieben, für den Roman, *Die Unversöhnlichen* habe ich fast zwei Jahre gebraucht, nur nicht kontinuierlich gearbeitet. Ich habe Phasen gehabt, wo ich jeden Tag, vier bis fünf, manchmal sechs und mehr Stunden, hauptsächlich abends, und morgens, und an Wochenenden geschrieben habe. Meine beliebten Arbeitszeiten sind ab neun Uhr abends bis um Mitternacht, oder ab fünf Uhr morgens bis um sieben. Das halte ich immer noch ein, wenn ich gut drauf bin. Ich habe auch Phasen, in denen ich überhaupt nicht schreibe. Dann habe ich auch Phasen gehabt, wo ich Urlaub genommen und nur geschrieben habe.

*Wie lange schreiben Sie an einem Text, z.B. der Roman **Die Unversöhnlichen**, und im Vergleich dazu, an Ihrer Lyrik?*

BIONDI

Ich kenne keine Unterschiede. Also ich schreibe was fertig, und dann lasse ich es stehen und gucke nach einer gewissen Zeit, ob es immer noch für mich geltend ist. Wenn ich nach dieser Zeit merke, das Geschriebene stimmt für mich noch, dann ist es für mich ein Werk, das ich veröffentlichen will. Und überarbeite es. Ich hatte eine Novelle geschrieben in den frühen neunziger Jahren über einen Telefonseelsorger, und diese Novelle hatte ich einfach vergessen. Als ich mich plötzlich an sie erinnert habe, habe ich gesucht, gefunden und gelesen. Sie sprach mich an. Schlechte, ungenaue Stellen oder sprachliche Ungenauigkeiten habe ich dann überarbeitet. Und nun steht sie zur Veröffentlichung bereit.

*Und mit Lyrik? In **Ode an die Fremde** waren Zeiten der hohen Produktivität?*

BIONDI

Ja. Es waren Zeiten, wo ich viele Gedichte geschrieben habe. Es gibt lange Phasen, in denen ich kein einziges Gedicht schreibe, dann Phasen, wo es richtig aus mir herausprudelt.

*Könnten Sie Ihren Arbeitsvorgang beschreiben? Hatten Sie einen konzeptuellen Plan für den Roman **Die Unversöhnlichen** oder ergab sich der Aufbau des Textes während des Schreibens?*

BIONDI

Zum Roman *Die Unversöhnlichen*. Ich saß da mit der Vorstellung, da ist ein Bereich, der mir noch nicht erschlossen ist - den Zusammenhang zwischen Immigration, Einwanderung und Kindheit. Darüber wollte ich schreiben. Daraufhin habe ich die Geschichte mit der Kindheit usw. gut hingekriegt, aber der Rahmen hat nicht gestimmt. Deshalb habe ich mir gesagt, mit dem Rahmen, hab' ich mir in die Tasche gelogen. Jeder Mensch neigt ja dazu, sich etwas vorzugaukeln, um

gut davon wegzukommen. Als Schmerzvermeidungsstrategien. So habe ich gedacht, diese Handlung muß raus. Daraufhin habe ich den Rahmen neu geschrieben, diese Auseinandersetzung zwischen Binachi und Biondi. Das ist in der zweiten Phase entstanden, und dieser Rahmen blieb sperrig, weil es eben schwierig ist, diese Gegenwart, diese Auseinandersetzungen mit den Schwierigkeiten voranzukommen in einer Gesellschaft, die nur das Zentrum und Angleichung und Gleichstellung vorsieht und den Unterschied nicht zuläßt. Diese Auseinandersetzung mit der heilen Gegenwart, nämlich auch Unterschiede zulassen können, war schwierig. Schwierig war auch die Auseinandersetzung zwischen Biondi und Binachi. Die Frage: Was passiert zwischen ihnen? Und was soll am Schluß passieren?

Franco Biondi, die etwas ironisierende ansitzende Stimme?

BIONDI

Nein, der andere Stuhl. Der Autor sitzt auf einem Stuhl und schaut aus der Perspektive des Binachi. Dann sitzt er auf dem anderen Stuhl und guckt aus der Perspektive Biondi. Im Prinzip sind beide Stimmen ironisch. Binachi, in seiner Gegenwart, in seiner Besessenheit zu kontrollieren, und diese Analyse mit a. b. c. und d. Da ist aus meiner Perspektive ein Stück Tyranie, ein Versuch die Gegenwart zu kontrollieren, was ja unmöglich ist, aber er macht es sich vor, es zu leisten, so will er kontrollieren, ob er von Biondi betrogen wird. Auch gegen Schluß des Romans, als er sagt, jetzt bringe ich ihn um, damit habe ich meine Probleme gelöst. Auch Franco Biondi ist in höchstem Maß ironisch; es ist ja seine Ironie, die Dario Binachi ärgert.

Sind Sie in ihrem Schreiben durch bestimmte Autoren, Philosophen beinflusst worden? Was lesen Sie?

BIONDI

Philosophie war einer meiner ursprünglichen Interessen. Ich habe mich erstmal als ich noch in der Fabrik arbeitete mit philosophischen Werken beschäftigt. Aber

ich kann sagen, daß sie mich nicht weiter verfolgen in meinem Interesse, sondern mehr Literatur. Nun lese ich am liebsten Romane, Belletristik, Essays und wenig Fachliteratur. Ich habe Schwierigkeiten Fachliteratur zu lesen. Ich bekomme selten ein Buch zu Ende, weil mich die Fachliteratur einfach grault. Aber aus den Romanen, Erzählungen, Gedichten, da lerne ich am meisten.

Haben Sie eine bestimmten Autoren, der Sie besonders interessiert?

BIONDI

Die Autoren, die mich interessiert und beschäftigt haben, aber ob sie mein Vorbild waren, kann ich nicht sagen, sind Juan Carlos Onetti und Ernesto Sábato, als südamerikanische Schriftsteller. Roberto Musils *Der Mann ohne Eigenschaften* war sehr spannend es zu lesen. Ich lese kunterbunt. Ich bin sehr interessiert an Autoren aus anderen Kulturkreisen - der ägyptische Autor Machfus und Nadine Gordimer hatte ich gelesen, als sie noch keine Nobelpreisträgerin waren. Ich gehe gerne in Buchhandlungen und schaue dort, was es an Büchern gibt, die mich weiterbringen können. Ich merke, daß es immer weniger werden die Autoren, die mich reizen, die mich weiterbringen.

Zur deutschen Gegenwartsliteratur: kann man von dem "Tod des Romans" sprechen?

BIONDI

Ja, bei den deutschsprachigen Schriftstellern, die in Deutschland erscheinen, ist zu bemerken, daß sie zuwenig Erfahrung haben, zuwenig Lebenserfahrung. Sie schreiben mehr vom Kopf heraus und wenig von dem was sie und die Gesellschaft bewegt. Sie schreiben mehr für den Literaturbetrieb, für den eigenen Erfolg, für das eigene wirtschaftliche Fortkommen, für die Rangplätze. Und nicht so sehr aus innerer Bewegung.

*In Ihrem Gespräch mit Gino Chiellino (1984) sagten Sie, daß Sie Ihre Tagebücher "ganz eifersüchtig hüteten". Ist das immer noch der Fall? Wollten Sie verhindern, daß Ihnen der "Schriftsteller" verfolgen würde - oder ist das in **Die Unversöhnlichen** schon geschehen? "Daß er sich ans Werk gemacht hat, mein Leben für seine Zwecke zu benutzen." (S.11)*

BIONDI

Darüber habe ich zuwenig nachgedacht. Zu Ihrer Frage kann ich nur sagen: ich habe mein Tagebuchschreiben so gut wie eingestellt. Seit Jahren schon, und wenn, dann erfolgt ab und zu ein kleiner Eintrag. Ich weiß nicht, ob diese Tagebücher wichtig sind. Damals fand ich sie besonders wichtig.

Waren sie als Klärung nötig?

BIONDI

Vielleicht mehr als Flucht. Heute ist es nicht mehr wichtig.

Wann haben Sie Tagebuch geführt, als Sie nach Deutschland kamen, als Sie sich literarisch betätigten?

BIONDI

Als ich anfang zu schreiben.

Könnten Sie etwas über sich selber erzählen, wo sind Sie geboren, aufgewachsen, Jugend, Übersiedlung nach Deutschland bis in die Gegenwart?

BIONDI

Also, ich bin 47 geboren, in Italien, genau genommen in Forlì; habe meine frühe Kindheit in Forlì gehabt, bis 9. Kann mich erinnern an viele Plätze in Forlì, am Wohnblock, wo wir gewohnt haben, an Zeiten wo ich bei meiner Oma war, und daß ich Schwierigkeiten in der Schule gehabt habe. Kann mich erinnern an eine Menge von Einzelfällen im Kindergarten, wo ich nicht so einfach war, kann mich

erinnern, daß meine Familie öfter im Kindergarten und in der Schule erscheinen mußte. Daß ich beteiligt war am Verdienen des Lebensunterhaltes; beim Mithelfen habe ich mich wichtig gefühlt. Kann mich auch erinnern, da war ich acht Jahre alt, als wir als Familie auf ein anderes Leben umgeschaltet sind: meine Eltern sind Schausteller geworden. Wir waren viel unterwegs. Ich kann mich erinnern, daß ich in dieser Zeit über dreißig Schulen gewechselt habe. Aber zu der Zeit habe ich gelernt, autonom zu werden. Ich habe nicht so viel mitgekriegt in der Schule, wohl aber vom Leben. Es gab viel zu arbeiten, d.h. ich habe meinen Eltern geholfen, am Stand sein, meinen Vater ersetzen wenn er von seinem Stand weg mußte. Ich habe auch anderen Schaustellern geholfen, weil sie mich entlohnt haben. Damit hatte ich auch viel Geld für meine Verhältnisse in der Tasche. Wo wir wenig verdient haben als Schausteller, insbesondere im Winter, da war mein Geld wichtig zu dem Unterhalt der Familie. Ich habe auch meine Spielzeuge selber gekauft, bin alleine ins Kino gegangen, habe mir Bücher und Comic-Hefte auf Floh-Märkten gekauft. Meine Eltern ließen das zu, und ich machte es eigenständig. Diese Zeit hat mir viel beigebracht, die Schausteller, die Zigeuner, die Sinti. Schon sprachlich war es eine große Herausforderung für mich. Es war traurig, als ich dreizehn war, daß meine Eltern aufhören mußten mit der Schaustellerei. Wir haben ja keine Erlaubnis gehabt und wir sind dann entdeckt worden und mußten aufhören. Daraufhin begann mein Leben in der Fabrik. Das war ein Schock, wirklich ein Kulturschock von einer Welt zur anderen zu kommen. Dort Gewalt zu erfahren. Ich habe in einer Werkstatt diesen Finger verloren; ich war illegal und durfte nicht erklären, daß ich mich dort verletzt hatte. Im Krankenhaus habe ich angegeben, ich habe mich beim Fahrradfahren verletzt, um nicht den Werkstattbesitzer zu ruinieren. Es ging also so los, die Welt der Arbeit zu erfahren. Das war für mich eher wie ein Gefängnis, und deswegen habe ich gedacht, davon wegzukommen, im Ausland es besser zu haben. Dann kam ich mit achtzehn nach Deutschland, und hatte nichts in der Hand.

Sie hatten doch eine Lehre als Elektroschweißer absolviert?

BIONDI

Ja und nein. Ich hatte keine Gesellenprüfung abgelegt. Sie wissen doch, ohne Papiere ist man in Deutschland ein Niemand. Jedenfalls zeigte es sich bald, die Fabrikwelt war auch eng, das fließt teilweise auch in meinem Roman *In deutschen Küchen* ein. In diesem Roman werden viele Erlebnisse aus dieser Zeit beschrieben - die Ausweglosigkeit in der Fabrik, die Hintergründe der Auswanderung, der Umgang mit der Sprache, wo der Ich-Erzähler kein Wort Deutsch gesprochen und kaum etwas verstanden hatte. Es war eine Herausforderung in dieser Welt zu bestehen - die Sprache zu verstehen. Mein Gefühl in der Fabrik war: die Fabrik bringt einen um - Fabrikleben ist für mich Tod. Irgendwann erkrankt man dann. Für mich gab es dann verschiedene Möglichkeiten - die Idee selbständig zu werden, eine Pizzabude aufzumachen. Damals gab es keine Pizzabude - keine einzige - aber ich wußte in Italien gab es sie, und sie waren erfolgreich. Dies war für mich eine Möglichkeit, mich zu befreien. Aber dieser Weg begeisterte mich nicht, Geldmachen war nicht unbedingt mein Weg. Eine weitere Möglichkeit war, umzuschulen. Ich bin zum Arbeitsamt gegangen, und die haben mir die Möglichkeit eröffnet, Elektromechaniker zu werden. Und die dritte Möglichkeit war der zweite Bildungsweg, Mittlere Reife, Abitur zu machen. Als ich die zweijährige Ausbildung als Elektromechaniker in der Pfalz antreten sollte, habe ich gedacht. Nimm lieber den anderen Weg. Hierauf bin ich zum Leiter der Volkshochschule gegangen und er hat mir gesagt, Sie können eigentlich nicht. Sie haben keine Voraussetzungen, Sie haben keinen Grundschulabschluß, Sie haben keinen Gesellenbrief, und Sie sind auch Ausländer. Eigentlich können Sie dem Ganzen nicht gewachsen sein. Ich habe gefragt, ob er mich nicht erstmal überprüfen kann. "Ich sag's Ihnen, ob ich mitkomme oder nicht, und wenn nicht, dann kann ich doch ganz leicht aufhören." Er sagte: "Probieren Sie es halt. Fangen Sie an, und nach vier Wochen gucken Sie mit mir, ob es klappt oder nicht." Dann hat er mir Bücher empfohlen. Mathematik und Deutsch. Dadurch bin ich damals auf die Reinerssche Stilfibel

gekommen - da bin ich in die Bücherei gegangen und habe dieses Buch gesehen, und da hab ich gesagt, das interessiert mich.

Sie sagten mal; Sie hätten von einem Freund eine ganz alte deutsche Grammatik bekommen.

BIONDI

Ja, das stimmt. Das habe ich Mitte der 60 Jahre getan.

Ihre Familie kam auch nach Deutschland?

BIONDI

Ja, kurzfristig. Nur zwei Jahre.

Die kamen auch als Gastarbeiter? Sind dann aber wieder zurück?

BIONDI

Ja. (...) Nach vier Wochen sagte der Direktor der Volkshochschule: „Sie kommen gar nicht so schlecht mit. Sie sind noch weit zurück, aber Sie könnten es schaffen, wenn Sie sich anstrengen.“ Ich habe mich auch hingekniet und habe viel gelernt, das will sagen, ich habe tagsüber gearbeitet, und dann abends war Unterricht von sechs bis neun, also ich konnte nur zwischen neunuhndreißig und zwölf oder morgens mir den Stoff aneignen. Aber mit der Zeit ging es immer leichter, so daß am Schluß des Lehrganges ich notenmäßig sogar der Drittbeste im Kurs gewesen bin. In dieser Zeit habe ich auch die Stelle gewechselt und hatte bei IBM als Montagearbeiter angefangen. Dadurch, daß sie mich als sehr zuverlässig erlebt hatten, hatten sie mir in Aussicht gestellt in die Verwaltung zu wechseln, nachdem ich meine Mittlere Reife gemacht hätte. Es war sehr verlockend, weil ich gedacht habe, das ist der Traum jeder Arbeiter von der Fabrik in die Verwaltung zu kommen. Kurz schwankte ich: Verwaltungsangestellter werden oder Abitur machen? Die Entscheidung fiel auf Abitur. Alle Leute um mich rieten mir ab, waren dagegen, meine Eltern, meine damalige Frau, meine Freunde. Sie haben

gesagt „Du bist verrückt, was willst du da?“ Ich war sicher, es war mein Weg. Um meinen Lebensunterhalt zu sichern, habe ich Jobs angenommen, studiert und geschrieben. Ich hatte in den siebziger Jahren angefangen zu schreiben. Nach dem Abitur kam das Studium, und hier eine kurze Anekdote. Ich bin nach Frankfurt gefahren um mich als Studierender anzumelden, weil ich gewußt habe in Mainz gibt's je Studienrichtung nur einen Platz für Ausländer, und in Frankfurt drei. Zwar hätte ich durch meine Noten Medizin studieren können, doch wußte ich noch nicht, in welchem Fach ich mich eintragen sollte. In der Universität stand ich vor dem Fragebogen und mußte die Studienrichtung angeben, aber ich wußte noch nicht genau welche. Ich dachte, Biologie, Soziologie, Philosophie, Theaterwissenschaften, Literatur interessierten mich. Da ich mich nicht entscheiden konnte, habe ich mich schließlich in das Fach Psychologie eingetragen. So begann meine psychotherapeutische Karriere. Im Studium habe ich alsbald gemerkt, daß die akademische Welt nicht meine Welt war. Deshalb nahm ich mir vor, keinesfalls eine universitäre Laufbahn einzuschlagen. Zu dieser Zeit habe ich die Südwind-gastarbeiterdeutsch-Bücherreihe mitherausgegeben, die PoLiKunst mitgegründet, nebenbei gejobbt und ab und zu studiert und Seminare besucht. Irgendwann habe ich gedacht, ich kann nicht ewig Student bleiben, und dann habe ich mir vorgenommen, mein Studium abzuschließen. Mit dem Diplom in der Hand kam die erste Krise. Aus der Fabrik weg, und was nun? Es war mir so, als sei ich von der Fabrik weggegangen, um ins Nichts zu landen. Es war eine harte Zeit. Ich bekam keine Stelle. Also jobbte ich weiter, nun als Familienhelfer, als Berater, als Psychologe. und kam auf den Geschmack.

Auf diese Branche hier - Familientherapie?

BIONDI

Ja. Zunächst hatte ich gedacht, ich habe den falschen Beruf, ich habe falsch studiert, weil die Universität mir nicht geboten hat, was ich in in dieser Branche tun soll. Ich hatte die Test-Theorien lernen müssen, wie man Fragebögen zusammenstellt, hatte etliche Untersuchungen lesen müssen, aber für die Praxis gab's hierfür keine Anwendung. Ich hatte das Gefühl, die Zeit in der Universität

war vergeudete Zeit gewesen. Erst durch die Praxis bin ich auf therapeutische Ausbildung gekommen. Sie war auch sehr nützlich.

Was bedeutet Ihnen Ihre italienische Kindheit? Und dann Ihre Zeit als Gastarbeiter? Wie bewerten Sie diese Erlebnisse?

BIONDI

Sie haben aus meiner autobiographischen Skizze gehört, daß die Engpässe, die Schwierigkeiten für mich Herausforderungen sind. D.h. die schwierigen Erlebnisse sind für mich notwendig, um weiterzugehen, sind positiv. Meine Zeit als Gastarbeiter, dieser Mann der hierher kam, um zu arbeiten, mit der Vorstellung, fünf Jahre und dann gehe ich zurück, das alles war ganz wichtig. Dazu gehört die Literatur. Meine Schriften entstehen immer, weil ich Fragen habe, die nach Klärungen suchen. Die Erzählung, die Sie vielleicht noch lesen werden, nämlich *Passavantis Rückkehr*, geht der zum Beispiel einer Frage nach, die für mich und viel später für viele andere Immigranten wichtig war: Ist eine Rückkehr möglich? Die Erzählung beschreibt dies: die Rückkehr ist ein Trugschluß, es gibt nur Einwanderung. Diese Erzählung zeigt, daß das Leiden als Selbsterkenntnis dient. Am Schluß kehrt Passavanti nach Deutschland zurück, um dort zu bleiben. Die Erzählung behandelt also die Erkenntnis, daß aus der Emigration Einwanderung geworden ist.

*Sie sind Psychologe geworden. Wie sehen Sie die Beziehung zwischen Psychologie und Literatur? (z.B. die Traumeinfügungen in dem Text **Die Unversöhnlichen**.)*

BIONDI

Nein, für mich sind Träume etwas Rätselhaftes. Träume sind für mich Verbindungen zwischen Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft, es sind Versuche mit bestimmten Dingen, die einen beschäftigen, umzugehen, Lösungswege zu suchen und dergleichen. Und deswegen ist man öfters selber ratlos und rennt zum Psychoanalytiker, Psychologen, zum Freund und Bekannten

um vielleicht Deutungshilfe zu bekommen. Es sind nur Deutungshilfen, es sind keine echten Lösungshilfen. Ähnlich ist es für mich in der Literatur, wo jemand erstmal ratlos vor sich selbst dasteht und versucht weiterzukommen und weiß nicht wie, und die Träume bieten sich als Metapher dar, als Bild, das sich nicht enträtseln läßt. Im Roman *Die Unversöhnlichen* träumt Dario Binachi den Sterbeprozess - er beobachtet diesen Prozess im Traum -, dann versucht er, diesen Traum in Beziehung zu seiner Gegenwart zu verstehen.

*Meinen Sie, daß die "Fremderfahrung" für Sie als Repräsentant der ersten Generation schreibender Immigrationsautoren eine überwindbare Lebenserfahrung ist? Ist ein Sichabfinden mit einem gespaltenen Ich in der Lebensrealität möglich, oder nur fiktiv?
Ist ein gemeinsamer Weg zwischen "mir und mir" möglich?*

BIONDI

Also von allen drei Fragen ist die letzte die treffendste. Aber zunächst gehen Sie von unzutreffenden Positionen aus. Repräsentanten gibt es nur im soziologischen Denkkategorien, nicht in literarischen. Im Literarischen bin ich nur Repräsentant meiner selbst. Zum zweiten gehen Sie von einer merkwürdigen Vorstellung aus, als sei Lebenserfahrung überwindbar. Lebenserfahrung ist tatsächlich, und das gilt für jeden Menschen, nur durch den Tod überwindbar. Zum dritten: Gespaltene Ich kommen nur im psychopathologischen Bereich vor; Fremderfahrung hat zunächst gar nichts mit Psychopathologien zu tun. Ihre letzte Frage weckt dagegen keine unangenehme Assoziationen und kann so beantwortet werden: Es ist notwendig und erforderlich. Den meisten Menschen gelingt es auch, unterschiedliche oder gar gegensätzliche Lebenserfahrungen zu integrieren, sie als wirksamen Teil von sich selbst zu machen, die lebendig sein können. Ich bin davon überzeugt, daß es das gespaltene Ich nur im psychopathologischen Bereich gibt. Der Glaube, daß Gespaltenheit eine Konstante der Emigrationserfahrung ist, ist ein Hirngespinnst der gesellschaftlichen Mehrheit. Die Frage ist für mich eher, wie gestaltet der Einzelne den Weg zwischen mir und mir, in welcher Weise integriert der Einzelne seine kulturelle Erfahrungen.

Da Sie nicht hauptberuflich Schriftsteller sind, ist Ihnen dadurch eine größere Freiheit und Unabhängigkeit in Ihrer literarischen Tätigkeit gewährt? Es ganz salopp zu sagen, Sie können die "Literaturpäpste" eher nerven, als die Autoren, die an die Umsatzquoten ihrer Bücher denken müssen.

BIONDI

Das ist so. Es ist manchmal bedauerlich, daß ich da in dieser kritischen Situation bin, daß ich angewiesen bin auf einen Nebenberuf um zu überleben, damit ich schreiben kann. Das gibt mir allerdings eine ungeheure Autonomie. Aber Autonomsein ist eine Erfahrung aus meiner Kindheit, als ich mit meinen Eltern als Schausteller unterwegs war. Ich könnte nicht anders als autonom zu sein, unabhängig davon, ob ich finanziell abgesichert bin oder nicht. Ich bin auch gerne Berater im psychosozialen Bereich. Natürlich könnte ich als Berufsschriftsteller nicht überleben - denn der deutsche Literaturbetrieb züchtet Abhängigkeiten und die Unterwerfung der Autoren. Ich habe bekannte Schriftsteller kennengelernt, die in der Öffentlichkeit sehr autonom wirken, aber hinter den Kulissen den Verlegern, Organisatoren, Veranstaltern sich sehr unterwürfig zeigen. Es ist auch klar: Sie sind auf Publikationen angewiesen, an Lesungen, an Publicity. Auf der anderen Seite sitzen oft Organisatoren, die keine Ahnung haben, Verleger und Kulturvermittler, die Banausen sind, lauter Nulpen. Es ist schon ein Jammer, zu sehen, auf der einen Seite die Schriftsteller mit einem falschen Lächeln auf den Lippen und die Banausen auf der anderen Seite, die Macht im Literaturbetrieb haben. Da denk ich, ah, wie toll es mir geht. Ich bin überhaupt nicht darauf angewiesen. Ich kann schreiben, was mich beschäftigt und weiterbringt und brauche keine Kompromisse zu machen. Aber zu einem hohen Preis, denn sie saugt mich auf die Arbeit im psychosozialen Bereich.

Wie bewerten Sie die Rezensionen und Reaktionen der Literaturkritik zu Ihren Texten?

BIONDI

Sie sind Bereicherungen, das Wort mit Anführungsstrichen. Sie bringen mir neue Sichtweisen zu meinem Werk. Manchmal gibt es Aspekte, die ich nicht gesehen habe und die im Werk wirklich enthalten sind. Es sind immer wieder Überraschungen festzustellen, allerdings, erkenne ich dann auch oft, ob jemand sich mit dem Werk auseinandergesetzt hat, also eine Begegnung sucht, oder was abspult, ein Klischee wiedergibt. Je mehr jemand in Klischees verfällt, Italiener, Gastarbeiter, usw., desto weniger erkenne ich mich und desto weniger setze ich mich damit auseinander. Ich sage mir, na ja gut, es ist ihr Problem, sie bleiben in ihrem deutschen Ghetto stecken und wollen sich nicht herauswagen. Es gibt interessante Besprechungen. Ich kann sagen, Gino Chiellino ist derjenige, der sich am meisten und am nächsten mit meinem Schreiben auseinandergesetzt hat. Der hat gelegentlich Stellen, wo ich sagen kann, ich erkenne mich nicht wieder - aber es gibt oft Stellen, wo ich denke, aha, es ist gut. Daß er aus meinem Werk so viel abgewinnt, hängt damit zusammen, daß er auch eine bikulturelle Zugangsweise hat. Dann auch Ulrike Reeg. Es macht oft große Freude.

Es stimmt mit Ihrem Konzept der Begegnung überein. Es ist ein Zusammenspiel: in dieser Begegnung tauscht man aus. Nach welchen Kriterien sollten Ihre Texte bewertet werden? Meinen Sie, daß die Maßstäbe des Zentrums relevant und fair sind? Könnten Sie über die "ästhetischen Ansätze" Ihrer Literatur sprechen?

BIONDI

Kriterien sind überlegungswert, und prüfungswert; es hängt davon ab, welche Kriterien. Leider spielt oft die Macht eine Rolle in der Setzung der Kriterien. Wer die Macht hat, setzt auch die Kriterien, und sie sind dann willkürlich. Von daher erkenne ich mich um so weniger, je mehr die Macht in den Kriterien eine Rolle spielt. Wenn das Zentrum sagt, man muß so schreiben, also dieser Begriff muß so angelegt werden, und ich werde ausgeschlossen, also meine Möglichkeiten, mich

darin zu bewegen, nicht vorgesehen sind, oder nicht adäquat vorgesehen werden, dann halte ich es für schlecht.

(Das Interview wurde am darauffolgenden Tag weitergeführt)

Könnten Sie über die ästhetischen Ansätze Ihrer Literatur sprechen? Nach welchen Kriterien sollten Ihre Texte bewertet werden. Meinen Sie, daß die Maßstäbe des Zentrums relevant und fair sind?

BIONDI

Über die Ansätze haben wir gestern ausführlich gesprochen. Es geht um eine Ästhetik der Begegnung. Vielleicht ist der Begriff 'Ästhetik' zu hoch gegriffen, Fakt ist jedenfalls, daß das Thema der Begegnung sich wie ein roter Faden durch mein Werk zieht. Begegnung meint hier die Möglichkeit, Literatur als Ort oder Platz zu gestalten, verschiedene Zugänge zu Welten, zu Erfahrungen, zu persönlichen, existentiellen Erfahrungen zu ermöglichen.

Hinzu kommt ein Thema, das auch zu einer Frage der Ästhetik werden soll. Es geht um Anwesenheit. Vor langer Zeit hörte ich eine Nachricht über den Tod eines Mannes. Es hieß in etwa: Der Verstorbene hat Frau und Kind hinterlassen.

Unabhängig davon, ob die betroffene Frau diese Formulierung teilt oder nicht, diese Formulierung macht die Sichtweise über eine Beziehung transparent. Dieser Frau wird nämlich ihre Anwesenheit als autonomer Mensch verweigert, sie darf in der Nachricht nur als Ding vorkommen. Wenn wir den Satz näher betrachten, erkennen wir die Sprachhaltung derjenigen, die einen Besitzanspruch auf Sprache und Menschen erheben und denjenigen ein Anwesenheitsrecht verweigern, die in ihrem Machtbereich nicht vorgesehen sind. Also, wie Sie merken, geht es mir darum, eine Ästhetik der Anwesenheit zu formulieren, die mit dem Thema der Begegnung eng verknüpft ist. Anwesenheit meint hier auf jeden Fall, inwieweit die Andersartigkeit vorgesehen ist, nicht nur vom Zentrum, sondern von sich selber, denn wir sind alle selbst als Menschen Verführungen unterworfen, und dann ist die Verführung die, Konflikte zu vermeiden, oder so gut wie möglich durch das Leben zu kommen. Das bedeutet in der Quintessenz daß man vermeidet, sich

selber zu definieren, weil die Definition von sich selbst zwangsläufig einen Konflikt mit dem Anderen beinhaltet. Erst wenn man sich selbst definiert als Mensch, als andersartig, plant man den Konflikt mit ein, und Konflikte können verschiedentlich gelöst werden. Hier bin ich hauptsächlich auf konstruktive Lösungswege interessiert, die Lösungswege sind eben eine Ausgestaltung in dieser Begegnung, daß die Realität oft Begegnungen verunmöglicht.

Literatur - die Vermeidung einer Berieselungstaktik?

BIONDI

Ja, und es ist auch eine Selbstberieselung. Man kann natürlich auch Literatur schreiben, die so angelegt ist, daß man sich selbst nicht zu definieren braucht, daß man Konflikte vermeidet, daß man sich an die bewährten Kriterien anlehnt, die von allen geteilt werden und damit hat man ganz wenige Reibungsflächen. Ich behaupte, daß Literatur erst Literatur wird, wenn die Betreffenden sich so reiben, daß sie sich selber fragen müssen, wo stehe ich, und wie stehe ich zu mir und zu den anderen. Soweit also kurzgefaßt, ich hoffe, daß ich dann irgendwann zu einer Poetikvorlesung eingeladen werde, dann werde ich die Möglichkeit haben meine Gedanken zu diesen Fragestellungen zu verdichten und gleichzeitig so darzulegen so daß was damit angefangen werden kann. Jetzt war es sehr grob.

Wenn Sie jetzt versuchen müßten sich in die Schuhe eines Literaturkritikers zu versetzen, welche Aspekte meinen Sie sollten hervorgehoben werden?

BIONDI

Das ist schwierig. Ich erlebe es so, daß die Literaturkritik zu drei Polen neigt - der eine Pol ist der der Schonung: es ist zwar keine richtige Literatur aber es ist als Zeugnisliteratur OK. Oder man verweist auf die soziale Lage, auf die psychische Hintergründe etc. Das ist Vermeidung. Das ist ein Nicht-ernst-nehmen. Literatur muß meines Erachtens begegnet werden, d.h. man muß sich damit auseinandersetzen und nicht mit schönen oder vernichtenden Worten, sondern versuchen zu fragen, was will dieser Autor mit diesen Aussagen, mit dieser

Sprache. Des weiteren muß sich ein Literaturkritiker relativieren, will er nicht in die Maschen des kulturellen Zentrums stecken bleiben. Ist der eine Pol die Schonung, so ist für die ethno- bzw. germanozentrische Literaturkritiker der andere Pol die heftige pauschale Ablehnung oder Verurteilung. Dem Muster folgend: Was der Bauer nicht kennt, frißt er nicht. Diese Verurteilung ist auch pauschal, wo sie eigentlich Klischees meinen, die überhaupt nicht in einem Werk vorkommen. Der dritte Pol ist das Nicht-zur-Kennntnis-nehmen, das Wegsehen. Das will heißen, daß der Literaturkritiker die eigene Position gegenüber einem Werk immer neu erarbeiten muß. Er muß sich eingestehen, daß sein Blickwinkel beschränkt ist und mit der Lektüre eine Blickerweiterung wagt. Ferner muß er die eigenen kulturellen Hintergründe relativieren und die des fremden Autors beachten. Der Literaturkritiker muß zu erkennen geben, daß er sich mit dem Werk auseinandergesetzt hat, auch wenn er sagt, diese Erfahrungswelt bleibt mir verschlossen, ich kenne diese Erfahrungswelt nicht. Hierdurch ist eine Begegnung möglich.

Ich möchte hier noch einmal auf die Kriterien zurückgreifen. Sie verfolgen eigentlich kein bestimmtes Schema, was Sie erwarten ist eine Auseinandersetzung mit dem Werk - natura - ohne ein Schema.

BIONDI

Nein, ich setze kein Schema - ich lasse mich zwar von ästhetischen Kategorien beim Verfassen eines Werkes begleiten, aber die sind nicht unbedingt richtungsweisend für den Leser. Aber der Leser kann sie natürlich als Lesestütze benutzen.

***Die Unversöhnlichen** - der Gebrauch der Sprache, Zusammenhang von Form und Inhalt, wo Sprache in einem bestimmten Kontext verwendet wird. Ein ziemlich pertinenter Aspekt Ihres Schreibens ist, daß Sprache nicht homogen ist, sperrig, nicht weil der Autor die Sprache nicht beherrscht, sondern weil die Sprache gebraucht wird etwas zu erarbeiten.*

BIONDI

Ja, weil die Sprache in der Darstellung dieser oder jener Erfahrungswelt sich verschließt, weil die Sprache, wie sie existiert, nicht adäquat und entwickelt genug ist, gewappnet genug ist, diese Erfahrungsfelder zu erschließen und darzulegen, so daß es nicht nur ein Thema des Autors ist, nicht nur ein Thema zwischen Autor und Leser ist, sondern auch ein Thema der Sprache, die begrenzt ist. Dort, wo die Sprache eher glatt wirkt, vielleicht sogar oberflächlich oder trivial, dann zeigt sie dort auch viele Brüche. In meinem Roman *In deutschen Küchen* gibt es Stellen, die bissl an Kurt Mahler erinnern, diese seichte deutsche Sprache, diese blumig verbrauchte Sprache. Man muß hier den Kontext erkennen: es geht um die Scheinidylle Deutschlands, die den Fremden plötzlich überfällt. Aber diese Idylle ist jedoch ständig gebrochen, insbesondere in dieser deutschen Küche, wo Hanne, die Hauswirtin, sich volllaufen läßt und ständig pafft, wo es ständig Familienkrach gibt, es handelt sich also um eine trügerische Idylle, um eine trügerisch sechzigerjahre Gesellschaft, die eben diese Sprachebene bedarf.

Sie reagierten kritisch vorhin zur Eingliederung des Romans als Bildungsroman. Wollen Sie sich noch einmal dazu äußern?

BIONDI

Ich nenne ihn bewußt eher Roman, nicht Bildungsroman, wohlwissend, daß er auch als Bildungsroman laufen könnte, nur mit anderen Akzenten, nicht den typisch großbürgerlichen Bildungsaspekt, und damit setze ich mich nicht kritisch auseinander, sondern ich glaube ich gehe ironisch damit um.

Ist es überhaupt wichtig?

BIONDI

Nein, nicht wichtig, nein. Wichtig ist für mich der Versuch, daß Literatur Erfahrungshorizonte erweitern kann. Damit also den ästhetischen Kategorien näher zu kommen, der Begegnung, von der Anwesenheit, und Leser oder Leserinnen zu begegnen.

*Im Kapitel des Buches **Die Heimat heißt Babylon** schreibt Frau Amodeo, von literarischen Texten die keine Regel bestätigen. Gibt es also doch Regeln und Raster?*

BIONDI

Nein, es gibt kein Raster, weil was gerade geschieht neu ist. Natürlich gab es Vorläufer, Nebenwege etc. Es gab Autoren, die haben es nicht explizit so genannt, aber sie gingen aus der Erfahrung der Fremde hervor. Ungaretti als Lyriker, oder Camus als Romancier und Essayist, oder andere Autoren, Autoren, die sich dem Absurden verschrieben haben, wie Samuel Beckett. Es handelt sich um eine Auseinandersetzung mit dem universalistischen Begriff der Fremde - aber dieses ist ein Unding, weil Fremde bedeutet Andersartigkeit und demzufolge kann es nicht universalistisch sein. Bei all diesen Wegen trat oft eine merkwürdige Spannung in der Sprache auf, eine Spannung, die in der Kollision zwischen Erfahrung und Sprachenge hervorging. Autoren wie Chiellino und ich versuchen neue Zugänge zu diesen alten Fragen zu erschließen, nämlich daß die Fremde Andersartigkeit bedeutet, so daß Universalismus nicht da vorkommen kann, und dadurch entsteht eine zwangsläufige Vielfalt und Vielschichtigkeit, und auch diese Versuche der Postmoderne sind vielleicht Versuche diese moderne Welt zu erschließen, wo zentrale Begriffe verschwommen werden, wie Identität. Was ist das heutzutage? Die Beziehungen der Menschen untereinander werden auch unklar, die alten Werte; vielleicht deshalb, weil wir uns in einer Phase des Übergangs befinden. Ich empfinde es so, und ich will nicht überheblich sein, wenn wir weiterdenken, was wird aus der multikulturellen Gesellschaft, wie geht es dann weiter. Wie werden Gesellschaften mit der Andersartigkeit umgehen können - denn wir sind Provinz hier in Deutschland, in Europa; die Welt ist zwar von der technischen Seite her klein geworden, ist aber noch groß. Es gibt eine Vielfalt von Erfahrungen im Bereich der Begegnung mit dem Andersartigen, die unsere Phantasie übersteigen, die wir überhaupt noch nicht ahnen können. Es sind Dinge, die für uns neu, womöglich fast kaum zu erfassen sind, und daher versuchen wir auch diese Welt mit unseren beschränkten Mitteln zu ertasten.

Herr Biondi, ich danke Ihnen für dieses Gespräch.